

THE FRENCH Littelton.

A MOST EASIE, PERFECT
AND ABSOLVTE VVAY TO
learne the french tongue:

NEVVLY SET FORTH BY CLAVDIVS
*Holliband, teaching in Paules Churchyarde by the signe
of the Lucrece.*

Let the reader peruse the epistle to his
ovvne instruction.

Dum spiro, spero.



Imprinted at London by Thomas Vautroullier
dwelling in the blackefriers.

1578.

THE BRITISH

MUSEUM

AND THE ROYAL ANTHROPOLOGICAL INSTITUTE

OF GREAT BRITAIN

AND IRELAND

OF THE HISTORY OF MAN

AND OF THE CIVILIZATION OF THE PAST

AND OF THE PRESENT

OF THE BRITISH MUSEUM



OF THE HISTORY OF MAN

AND OF THE CIVILIZATION OF THE PAST

AND OF THE PRESENT



TO THE VVORSHIP-
FULL AND TOVVARDLY
YONG GENTILMAN M. RO-

*bert Sackevill, sonne and heire to the Hono-
rable the Lord Buckhurst Claudius Ho-
lybande wisheth all felicitie.*



Hen I had compiled and put to
light the Frenchescholemaister
(worshipfull Gentilman) I ga-
thered and framed therein con-
fusedly, and as it were at randon
certaine rules for the learner of
the Frenche tongue: knowing not then, to what
ende or successe my labour shoulde attaine. But
seing my trauaill therein (contrary to my expec-
tation) to be liked of, both by the nobilitie and
meane estate of this flourishing Realme: I was
thereby encoraged to proccede toward the ful-
filling of my former promise: namely to deuise
and publish some apter methode and easier way,
whereby the english nation might knowe & see
the depthe of the Frenche language: which me-
thode and way, I haue published, by and in the

A ij

name of the french Littelto. That as euerie student applying himselfe to the knowledge of the lawes of this Realme, doth commonly trauaile in the booke called Litteltons tenures, to learne at his first entrie the ground of the Law for the matter therein handled: so euery person purposing to haue any vnderstanding of the french tongue might (for his first labour, and as his readiest way to come to the knowledge of the ground of the same tongue) beginne with this present booke: which I haue caused to be printed in this small volume, that it might be easier to be caried by any man about him. Wherein also I haue qualified the great strife betwene thē that would haue our tongue writtē after the antiēt orthographie, & those that do take away many letters as superfluous in writing: in such sort as I haue (I truste) pleased both the parties. The one hath all y letters according to the old custome: the other hath all those, that he thinketh superabundāt, marked by a speciall mark: which be these, a b c d e f, &c. But in what error they are which will haue any letters left out, these reasons may shew. First the orthographie sheweth the deriuatiō of y dictiō: Secondly it serueth for the quātitie: Thirdly for the learning of the straunger: Fourthly for a full pronounciation, when the reader hath occasiō to
breath,

breath, or stoppe at the middest of the member or sentēce: last of all, for the antient monumētes written so many yeares past, which could not be vnderstoode hereafter if the writing were altered. All which reasons I haue more at large expressed, & by examples made euident in a booke *De pronunciatione linguae Gallicae*: which I intend to sett forth shortly. Now to the intent that all the studentes of the frenche tongue, may yelde vnto your worship euerlasting thanks, aswell for the inuention and diuisiō of this booke, as for their instruction in our tongue: I haue thought good to set here in few wordes, the order of their studies in this language.

The yong learner, & euery other persone intending to learne the same lāguage, forsaking all other thornie & vnapte bookes, shall first frame his tōgue by y reading of this worke, as his most easie way to profit in his studie therein: marking diligētly the orthographie and the letters noted (the reason why they are lefte, is shewen by the rules of the pronunciation) that when he shall happē vppō other bookes printed without these caracteres, he may remēber which letters ought to be vttered, & which ought not. Here the cauillation of some ignorantes preuaile but a littel saying, that the learner is new to seeke, when he

cometh to a booke without such markes, whereby measuring other mens wit according to their owne, they thinke that when they be from their accidence, they be out of contenance: but the experience sheweth me daily the cōtrary: for my scholars are so farre to pronounce such letters which ought not, that when they heare any new scholar cōming to me from other frēch scholes, & pronoucing any letter otherwise thē it should be, they spie the faultes as soone as I, yea they cannot abide it: and which is more, they will discern whether the maister, which taught them first, was a Burgonion, a Norman, or a Houyvet.

Afterward let the learner reade halfe a score chapters of the new Testamēt, because it is both easie and profitable: then let him take in hand any of the workes of Mōsieur de Lavnay, otherwise called Pierre Boaystuaue, as the best and most eloquent writer of our tongue.

His workes be *le theatre du monde*, the tragicall histories, the prodigious histories. Sleidans commentaries in frenche be excellently translated: Philippe de Commins, when he is corrected, is very profitable and wise. Thus most humbly beseeching your worship to accept the patronage of this my labour, I wishe vnto your w. all honour and felicitie.



GEORGE GASCOIGNE
SQVIRE IN COMMEN-
dation of this booke.

THe pearle of price, which englishmē haue sought
So farre abroad, and cost them there so dere
Is now founde out, within our contrey here,
And better cheape, amongst vs may be bought,
I meane the frenche: that pearle of pleasant speeche
Which some sought far, & bought it with their liues
With sickenesse some, yea some with bolts and giues
But all with payne, this peerelesse pearle did seeche:
Now *Holyband* (A frendly frenche in deede)
Hath tane such payne, for euerie english ease
That here at home, we may this language learne:
And for the price, he craueth no more meede
But thākefull harts, to whome his pearles may please
Oh thanke him thē, that so much thanke doth earne.

Tam Marti quam Mercurio.

A iij



SONNET.

ANglois, tu as esté separé du François :
 Et toy aussi, François, de l'Anglois qui t'embrasse
 De langage diuers, plus long temps que de Race,
 Tu l'as esté de foy, & quelque temps de Lois.

Les Lois n'ont empesché, ô François, que l'Anglois
 Ne t'aye ja recen, Car Foy t'a mis en grace.
 Foy qui tous les éleuz enfans de Dieu ramasse
 En un corps avec Christ, l'Eternel Roy des Roys:

Il ne reste donc plus que le diuers langage.
 Mais voicy Hollyband, qui faiët un mariage
 De tous les deux, sus donc, lisez-le d'un accord.

Si qu'en langage, en race, en Foy, & Lois unis
 Viuiez en double paix, de vray amour munis:
 Es le monde vaincrez, peché, saïan, la mort.

Pax in bello.
 DIA-

9

DIALOGVES, OR FAMILIAR TALKES TO ENTER and exercise the Reader.

IF the Reader meaneth to learne our tongue within a short space, he must not entagle himselfe at the first brunt with the rules of the pronounciation: but after he hath read them ouer, let him take in hand these Dialogues: & as occasion requireth, he shall examine the rules, applying their vse vnto his purpose: as for example: when you reade Dieu vous doint bõ jour: you must know the cause why, s, and, t, are not expressed: and the rule of two consonantes sheweth the reason: you know not how, x, is pronounced at the wordes ende, seeke the rule of x, and it will be plaine: so let these two examples serue for all the rest. VVhere you shall note, that the annotations which be in the margine of the french pages, are according vnto the olde and auncient orthographie of our tongue.

k, for, qu.

Note that all wordes heere written with k, are thorough and in all other bookes printed with quo

z, for s.

Likewise here I haue writtē z, in the midst of the word, for th' only ease of Englishmē: wherein we do euer vse & sound the singell, s, betwixt two vowels for z.

THE FRENCH
Of Scholars and Schoole.

GOd geue you good morow Sir :
good morow goffip : good morow my
she goffip : God geue you a
good morow and a good yeare.

And unto you also : whether go you
so early ? whether lead you your sonne ?

I bring him to schoole, to learne
to speake Latin and frenche :
for he hath lost his time till now :
and you knowe well that it were better
to be vnborne , then vntaught :
which is most true.

You saye true : it is true certainly :
but whether goeth he to schoole ?

In Paules churchyard , hard by
the signe of she Lucrece : there is
a frenchman which teacheth both
the tongues : that is the Latin and frenche :
and which doth his duerie.

It is the chiefeſt point : for there be ſome
which be verie negligent and ſloughiſh :

and when they haue taken } redie money,
} money before hand,
they care not verie much,
if their ſcholars do profit or no.

They

Des Escholiers & Eschole.

Dieu vous doint bon jour monsieur: bon jour compère: bon jour commère: Dieu vous doint bon jour et bon an.

Et à vous aussi: où allez vous si matin? où menez vous vostre filz?

Je le conduy à l'eschole, pour apprendre à parler Latin et François: car il a perdu son tans, jusques à present: et vous sçavez bien k'il vouldroit mieulx n'estre point né, ke de n'estre point enseigné: ce ki est tres-véritable.

Vous dite vray: il est vray certes: mais où va-il à l'eschole?

Au cymitière de Saint Paul, près l'enseigne de la Lucrece: il y a là vn François, ki enseigne les deux langues: assavoir la Latine, et la Françoisse: et ki fait son devoir.

C'est le principal: car il y en a ki sont fort negligens et paresseux:

et kand ilz ont prins argent } contant,
} devant la main,

ilz ne se soucient pas beaucoup, si leurs escholiers profitent ou non.

temps
iusques
qu'il
nay

qui

qui

They be folk of an euill conscience:

the same is as a kinde of theft.

Who doubteeth of it? what is his name?

I cannot tell truly: I haue forgotten it.

Ihon, how is thy maister called?

He is called M. Claudius Hollyband.

Is he married? what countreman is he?

He is a Frenchman: he hath wife and children.

God saue you Sir.

Sir, God geue you a good and long life.

You take great paine with those children.

There is no remedie: one must take paine

so gett } our liuinge.

It is well done: I haue brought here vnto
you my sonne, prayinge you to take some
paine to teache him, that he maye learne
to speake Frenche.

I will do all that lieth in me,

as well to discharge me of my charge,

as for mine honestie and praise.

You saye well, what take you by } weeke?
moneth?
quarter?

A shelling a weeke: a crowne a moneth:

a reall a quarter: fiftie shellinges a yeare.

It is to much: you are to deare.

LITTLETON.

13

Ce sont gens de mauuaize conscience:

cela est comme vne espece de larcin.

Ki en doute? comment l'appelle-il?

Je ne scé certes, je l'é oublié:

Ian, comment s'appelle ton maistre?

Il s'appelle M. Claude de Sainliens.

Est-il marié? de kel pais est-il?

Il est François: il a fame et enfans.

Dieu vous gard', Monsieur.

Monf. Dieu vous doint bonne vie et longue.

Vous prenez grand' peine après ces enfans.

Il n'y a remède: il faut prendre peine

pour gagner } les despens
 } nostre vie

C'est bien fait: je vous é icy amené

mon filz, vous priant de prendre vn peu

de peine à l'enseigner, afin k'il apprenne

à parler François.

Je feré touz ce k'il me sera possible,

tant pour m'ackiter de ma charge,

ke pour mon honneur et louänge.

Vous dites bien: ke prenez vous par } semaine,
 } mois, sepmaine
 } kartier?

Vn sou la semaine: vn escu le mois:

vn real le kartier: cinkante sous l'an.

C'est trop: vous estes trop cher

maul-

uaise

doubte

scay, l'ay

Iehan

quel

femme

faiçt, ay

qu'il

feray

acquie-

ter

que

semaine

quartier

sol

solz

Si

If it be to much, bate of it: but I will
tell you one thing, that if your sonne learneth well,
it is not to much: but if he learneth nothinge,
though I should teach him for a groate a
moneth, it would be to deare for you and him.

Call me that boy which is there
at the corner: Gabriel, haue you bene long
here? how long haue you bene here?
About halfe a yeare Sir: a month:
a fournight: a seuennight: a yeare.

Can you speake

Do you speake good

Frenche?

Latine?

English?

Italion?

Spanishe?

highe Duche?

Scotishe?

Yea Sir: a littell Sir:

so, so:

not verie good yet.

What booke readeth you maister vnto you?

As his scholars are fit for:

vnto some he readeth Terence, Virgill,

Horace, Tullies offices:

vnto others, Cato, Pueriles, their accidences,

their grammar according to their capatiue:

as for me, I learne onelie frenche,

Si c'est trop, rabbattez en : mais je vous
 diré vne chose, ke si vostre filz apprend bien, diray
 ce n'est pas trop : mais s'il n'apprend rien,
 encor' ke je l'enseignasse pour vn gros le que
 mois, ce seroit trop cher pour vous et luy.

Appelez moe ce garçon ki est-là moy
 au coin : Gabriel, avez vous esté long coing
 tans icy? combien avez vous icy esté? temps

Environ demy an Monsieur : vn mois:
 kinze jours : huiet jours : vn an. quinze

Sçavez vous parler { François?
 Latin?
 Anglois?
 Italien?
 Parlez vous bon { Espagnol?
 Aleman?
 Escossois?

Ouy Monsieur : vn peu Monsieur:
 tellement kellement:
 non pas encor fort bon.

Kel livre vous lit vostre maistre? quel

Comme ses escholiers sont capables:

aux vns il lit Terence, Virgile,
 Horace, les offices de Cicero:
 aux autres, Cato, Pueriles, leurs acci-
 dens, leur grammaire : selon leur capacité:
 kant à moe, j'apprens seulement françois,

moy
 à lire

to read and write : and sometime to cifer,
Maister Hollyband, looke some what narrowly

to my sonne: he is some what hard of { witt,
understanding,
memorie:

he is { shamefast,
wanton,
wicked,
liar, stubburne unto father and
mother : correct all these faultes,
and I will recompense you : holde,
{ I will paye you the quarter before hand.

I thanke you : hath he a { sack,
sackell:

bookes, inck, quilles and paper.
No, but I go and buy unto him an inckhorne,

a { penknife:
and all that he hath neede of.

Come hither my sonne, drawe a littell
neare unto me : of what age are you ?

I cannot tell maister : my father hath
put in writing the daye of my natiuitie
in our Bible which is { at home.

Is it in Englishe, or in Latin ? can you

read

à lire et escrire : et aucuncfois à chiffrer.
 Monsieur de Sainliens, regardez vn peu de près

à mon filz : il est vn peu dur { d'esprit,
 { d'entendement,
 { de memoire:

il est { honteux,
 { mignard,
 { mauvais,
 { menteur, desobeissant à père et

à mère : Corrigez toutes ces fautes,

et je vous recompenseré : tenez,

{ je vous aduanceré le kartier:

{ je vous payeré le kartier avant main.

Je vous remercie : a-il vn { sac,
 { sachet,

dés livres, de l'ancre, plumes et papier.

Non, mais je luy vay acheter vn escritoire:

vn { canivet,
 { trenche-plume:
 { ganivet: et tout ce k'il luy faut.

Venez-ça mon filz, approchez vous

vn peu de moé : kel aage avez vous?

Je ne scé mon maistre : mon père a

mis en escript le jour de ma natiuité

en nostre Bible ki est { en la maison,
 { chez nous.

Est elle en Anglois, ou en Latin? sçavez vous?

P. B. 36.

A.

fautes

quartier

voy a-
 chepter

scay

read in it? Not very well.

Go to, sit there: learne well

to the ende that you may be a good man,

and that you may do better

service vnto your Prince, your countrie,

vnto the common weale, helpe your parentes,

your selfe, and all yourres.

God geue me the grace and will:

make me some roome here by you.

Maister, I hon nothingworth.

sworne by God,

played by the waye,

solde his pointes,

Hath } changed his booke,

stollen a knife,

lied in wife,

lost his cappe band.

Is it true? come hether companion,

you swere: you play the dronkard:

vntrusse

vntrie

disparch

} you.

Nicolas doe he mocke

me,

you,

her,

them.

Do you mocke folkes?

I will

lire dedans? Non pas fort bien.
 Or bien, séez vous-là: apprenez bien
 afin ke vous soyez vn homme de bien,
 et ke vous puissiez faire meilleur
 service à vostre Prince, a vostre païs,
 à la républike, aider voz parens,
 vous mesme, & tous les vostres.

Dieu m'en doint la grace et le vouloir:
 faites moe place icy au pres de vous.

Mon maistre, Ian vau-neant

a { juré par Dieu,
 joué par le chemin,
 vendu ses éguillettes,
 changé son livre,
 dérobé vn couteau,
 menti deux fois,
 perdu son cordon de bonnet.

Est-il vray? venez ça compagnon,
 vous jurez: vous yvrongnez:
 détrouffez {
 détachez { vous.
 dépeschez {

Nicolas se mocke de { moe,
 vous,
 elle,
 eux.

Vous mockez vous des gens?

I will { whippe,
 punish,
 cha sten
 beate, } you: { He shal be { beaten,
 whipped,
 punished,
 chastened,

I will whip him when he is come.

It is he which plucketh me by the { heares,
 eares,
 hearebushe,

he hath geuen me a blowe { fist,
 with the staffe,
 stone vppon the head.

he hath stroke me: he hath made me bleed.

You shall be beaten both for companie,
 for ye haue descrued it well.

Wife, haue you sent the boy
 to schoole? haue you geuen him his
 breakefast? truely you will make a truant of him.

He is not yet vp, neither awaked:

Rachell, make him rise, is it not time?

he should be already at N. what do you there?

I go and cause him to rise in gods name:

ho ffrauncis rise, and go to schoole:

you shall be beaten, for it is seuen and

past: aray your selfe quickly: put you

on your knees: saye your prayers: then you

shall haue your breakefast: aske your fathers

blessing: haue you saluted your father

and

ie vous } fesseré,
 } puniré,
 } chastieré,
 } batté,
 il sera } batu,
 } fessé,
 } puny,
 } chastié:

ie le fouëtteré, kand il sera venu.

Cest luy ki me tire par lès } cheveux,
 } oreilles,
 } crins.

il m'a donné vn coup de } poing,
 } baston,
 } pierre par la teste,

il m'a frappé : il m'a fait segner.

Vous serez tous deux fesséz pour compagnie,
 car vous l'avez bien mérité.

Fame, avez vous envoyé le garçon

à l'école ? luy avez vous baillé son déju-
 ner ? certes vous en ferez vn truant.

Il n'est pas encore levé, ny éveillé:

Rachel, faites le lever, n'est-il pas tans ?

il devroit desja estre à N. ke faites vous la ?

Je le vay faire lever à la bonne heure:

hau françois levez vous, et allez à l'école:

vous serez batu, car il est sept heures

passées : abillez vous vistement : mettez vous

à genoux : dites vos prières : puis vous aurez

vostre déjuner : demandez la benediccion

à vostre père : avez vous salué vostre père

femme
 desjuner

esueillé

deburoit

l'eschole.

and your mother? you forgett all
 ciuilitie, honestie, all good
 costume, all good manners,
 and learne those which be littell worth.

I pray you do not tell it vnto my Maister,

and I will neuer call you { wrinkled,
 { hard fauored,
 { tooth gaper,
 { crooked backe.

If you either saye or do me euill,

I will cause you to be { whipped,
 { chidden,
 { beaten.

Peter, haue you washed your handes and
 your face? haue said your prayers, and
 the Lordes prayer? Yea, Father.

Tell your maister and mistresse that
 they will come to morow to dinner with me.

and recom- { to him, { men,
 mende me { vnto her, { mea-
 { vnto them, { ning {
 { vnto them, { women.

From whence come you good scholar?

is it time to rise, and come

to schole at nine? where haue you ben?

Maister, I come from home: my father

hath him recommannded vnto you, and

sendseth.

et vostre mère? vous oubliez toute
civilité, honnesteté, toutes bonnes
coutumes, toutes bonnes façons de faire,
et apprenez celles ki ne valent guères.

Je vous prie ne le dites pas à mon maistre,

et je ne vous appelleré jamais

ridée,
laide,
édentée,
bouffue,

Si vous me dites ou faites mal,

je vous feré

fesser,
rancer,
batre,

Pierre, avez vous lavé les mains et la
face? avez vous dit voz prières, et
l'oraizon dominicale? Ouy, mon père.

Dites à vostre maistre et maistresse
k'ilz viennent demain dîner avec moé:

et recommandez moé à

luy,
elle,
eux,
elles,

D'ou venez vous bon écolier?

est-il tans de lever, et venir

à l'école à neuf heures? où avez vous esté?

Mon maistre, je viens de la maison: mon pé-
re se recommande à vous, et

temps

sendeth you } his ring for a token,

to th' end that you beat me not.

That will serue you nothing, for you
loue not to rise in the morning, and come to
the schole by times, as the reste.

Maister, I met him by the

leape,
waye which did } slide upon the ice,
cast stones,
whip his top:

which did fight with his fist, and
balles of snow: yea, with all his endeuour:

I met him playing } for } pointes,
pinnes,
cherie stones,
counters,
at } nine pinnes,
dice,
cardes.

Enter in galland: I will reach

a game which you know not:

and beside I will paye you at this time for
all your good turnes: you play without leaue.

Pardone me for this time, and I will do it no

more:

vous envoye { son anneau,
 sa bague,
 son cachet,
 son finet, pour enseignes,

afin que vous ne me battiez point.

Cela ne vous servira de rien : car vous
 n'aimez pas à lever matin, et venir à
 l'école de bonne heure, comme les autres.

autres

Mon maistre, je l'é rencontré par le

chemin k'il { sautoit:
 glissoit sur la glace:
 gettoit les pierres:
 fouëttoit son sabot:

k'il se batoit à coups de poings, et pelo-
 tons de neige : voire, à toute outrance:

je l'é trouvé jouiant aux { éguillettes,
 épingles,
 os de cerizes,
 gettons,
 killes,
 dez,
 cartes.

quilles

Entrez galland : je vous enseigneré

vn jeu lekel vous ne sçavez pas:

lequel

et si vous payeré à ce coup pour tous

voz bons tours : vous jouëz sans congé.

Pardonnez moe pour ste fois, et jé ne le feré

ceste

plus:

more : it shall be the first and the last:

Thomas Barne will be my suretie.

VVell, I pardone you at this present:

but if you do so anie more,

you shall not be quitte for the price:

I will paye you for all together.

Iohn hath

spitted vpon my paper:

torne my booke and my coat:

blotted out my theme:

broken my girdle:

marred my copie:

spoken English:

trod my hatte under the feet.

Giue me my rodde : stretch your

hand : you speake with the nose : you are

a snory nose : blow your nose, and quic k:

Ah littell fellow, you

play the vice,

brabell,

cakell,

prattell there.

can you construe your texte ?

He letteth me from studie of my lesson.

Haue you learned your lesson by hart ?

can you your lesson ?

Not yet maister.

If you misse in it anone when I

shall aske it of you, you shalbe whipped:

you

plus: ce sera la première et la dernière:

Thomas Barne sera mon plége et caucion.

Bien, je vous pardonne pour le present:

mais si vous y retournez plus,

vous n'en ferez pas kité pour le prix:

je vous payeré pour le tout ensemble.

quite

Ian a

{ craché sur mon papier:

{ déchiré mon livre et mon saye:

{ effacé mon thème:

{ rompu ma ceinture:

{ gasté mon exemple:

{ parlé Anglois:

{ foulé mon chapeau sous les pieds.

Baillez moe mes verges: estandez

la main: vous parlez du nez: vous estes

morveux: mouchez vous, & tost,

Ah petit compagnon, vous

{ badinez,

{ babillez,

{ caketez,

{ jasez-là:

sçavez vous construire vostre texte?

Il m'empesche d'estudier ma leçon.

Avez vous appris vostre leçon par cœur?

sçavez vous vostre leçon?

Non pas encor' mon maistre.

Si vous y faillez maintenant kand je la

vous demanderé, vous serez fouetté:

vous

you shall haue fouer blowes with the rodde:
what is a clocke? go see at the
diall what time of the day it be.

It is eleuen. Is it so late?

Yea maister, it is time that I go, for I
should be shent, if I should tarie so long.

Of whome should you be chidden, if you
should tarie till twelue? who would chide you?

VVho? mine vnkle, mine aunte, my granmother.

Kneele all downe: say the prayers,
and gett you to dinner: take heede
you play not by the waye: take of your
cap, when you passe before your betters:

come againe by time after { twelue,
dinner,
noone.

Is it late?

it is { twelue stroken.

Go to, go to write: where are you?

I haue no copie: cut my
penne if it pleaseth you.

VVhere be all your fellowes?

They are not yet all come.

Sweepe the { schoole,
shop,
house whilest they

come:

vous aurez quatre coups de fouët.
 quelle heure est-il ? allez voir à la
 montre, quelle heure il est.

Il est onze heures. Est-il si tard ?

Ouy : il est tant que je m'en aille, car je
 seroyé tanté, si j'attendoyé plus longuement.

De ki seriez vous tanté, si vous demouriez
 jusques à midy ? ki vous tantera ?

jusques

Ki ? mon vncle, ma tante : ma grand mère.

Agenouillez vous tous : faites les prières,
 et allez vous en dîner : donnez vous garde
 de jouer par les chemins : oïtez vostre bon-
 net, quand vous passiez devant voz majeurs :

revenez de bonne heure après { midy,
 dîner,
 Nonne.

est il tard ?

Il est { midy passé,
 midy sonné,
 douze heures sonnées.

Or sus, allez écrire : où estes vous ?

Je n'é point d'exemple : taillez moi
 ma plume s'il vous plaît.

n'ay

Où sont tous voz compagnons ?

Ils ne sont pas encor tous venus.

Balliez { l'école,
 la boutique,
 la maison ce pendant k'ilz

vic-

come: where is the { greene, } browme?
 { burchen }

take some water to water it: for

it is very { dustie, cold,
durle, hoate,
shipperie, faire,
darke, foule.

durtie,

hoare,

Shipperie,

faire.

darke.

foule.

Children, turne your lessons out of frenche
into english : and then out of english into
frenche : let vs decline a nowne and a verbe
in frenche : how saye you in
frenche, N : how call you that in frenche ?
say well : you say nothing worth.
who did prompt vnto him ?

It is not I : it is Thomas.

*You lie: it is you: you shall
paye from him, be sure thereof.*

I do so { nothing : lighten me.

Go fetch some light: lighten
the candell, blow out this candell,
for the tallow stinketh: snof th' other,
bring the snoofers: quickly:

I go : where be they ? I cannot find them.

I can find nothing : there they be:

you have not rehearsed your lessons,

I perceive it well: you shall be all

whipped

viendront : où est le ballay de { geneſt?
boulac?

prenez vn peu d'eau pour arrouzer : car

eaue

il fait fort { poudreus, { froid,
fangeus, { chaud,
glissant, { beau,
obscur, { laid.

Enfans, tournez voz leçons de françois
en anglois : et puis d'anglois en
françois : declinons vn nom et vn verbe
en françois : comment dites vous en
françois, N: cōment appelez vous cela en fran-
çois? dites bien: vous ne dites chose ki vaille:
ki luy a soufflé en l'oreille?

Ce n'est pas moé : c'est Thomas.

Vous mentez, c'est vous : vous
payerez pour luy, soyez en seur.

Je ne voy { goute,
rien : éclairez moé.

Allez kerir de la lumière : allumez
la chandelle : soufflez ceste chandelle,
car le suif put : mouchez l'autre:
apportez les mouchettes : viste.

L'y vay : où sont elles? je ne les peux trouver.

Vous ne sçavez rien trouver : elles sont là:
vous n'avez pas répété voz leçons,
je l'apperçoye bien : vous serez tous

feſſez

whipped to morrow morning, without fail,

if you misse therein one onelye { word,
syllabel,
letter.

if you misse therein neuer so litell:

except you can say it vppon your fingers end.

VVell maister, there shall be no faulte.

shall we saye the euening prayers?

for it is stroken fise.

Say, go to supper, and without playing the
fooles by the streetes:

lighten your { lanternes,
torches,
linckes,
N.

God geue you good euening and good
night, and good rest: maister.

Rehearse after supper the lesson which
you will learne to morrow morning:
and read it six or scuen times: then hauing
said your prayers, sleepe vppon it:
you shall see that to morrow morning
you will learne it easely, and soone,
after you haue repeated the same but twice.

A good
vway to
learne
vwith-
out
booke.

For

fessez demain au matin, sans nulle faute,

si vous y faillez vne seule { parolle,
syllabe,
lettres:

si vous y faillez tant soit-il peu:

si vous ne la sçavez sus le doigt.

Bien mon maistre, il n'y aura point
de faute: dirons nous les prières
du soir, car il est cinq heures sonnées.

Dites, allez souper, et sans faire les
fous par-my les rues:

fols

allumez voz { lanternes,
torches,
flambeaux,
fallots.

Dieu vous doint bon soir et bonne
nuict, et bon repos: mon maistre.

Répétez après souper la leçon ke
vous voulez apprendre demain matin:
et lisez-la six ou sept fois: puis ayant
dit voz prières, dormez là dessus:
vous verrez ke demain au matin,
vous l'aurez apprinze aizément, & tost:
après l'avoir seulement répétée deux fois.

Pour

C

For travellers.

I Would faine haue a guide,
 to conduct vs to Paris:
 for the way is daungerouse, and I am
 afraid that we be out of our
 way: what hand shall we take?
 Let vs spurre hard, to ouertake that
 horseman which I do see farre of.
 My friend, where is the right way hence
 to Lion? shew me the way to N.
 is it farre to Orleans?
 how many miles haue we to S. Denis?
 Sir, it is not verie farre of, but the
 way is verie tediousse to keepe: furthermore,
 it is so durtie and myrie, that your
 horses will be therein to the girthes:
 but I will teach you a neerer one
 by this path way: follow me.
 We thanke you hartely:

haue we not gone { a stray?

haue I not missed my way?
 am I not out of my way?
 You are gone a littell a stray:
 but I will set you at your right way.

I pray

Pour voyagers.

IE voudroye bien avoir vne guide,
pour nous conduire jusques à Paris:
car le chemin est dangereux, et j'ay
peur que nous soyons hors nostre
chemin: quelle main prendrons nous?

voudrois

Piquons fort, afin d'attaindre stome
de cheval que je voy loin d'icy.

cest home.
loing

Mon amy, où est le droit chemin d'icy
à Lyon? montrez moy le chemin de N.
est-il loin d'icy à Orleans?

combien de lieues y a-il à Saint Denis?

saint

Monf. il n'est pas fort loin d'icy, mais le
chemin est fascheux à tenir: outre-plus,
il est si fangeus et bouëus, que voz
chevaux y seront jusques aux fangles:
mais je vous en enseigneray vn plus
court par ce sentier-cy: suivez moy.

outreplus

Nous vous remercions de bon coeur:

ne nous sommes nous pas

{ esgarez?
de stournez?
forvoyez?

n'ay-je pas failly mon chemin?

ne suy-ie pas hors de mon chemin?

Vous vous estes vn peu détourné:

mais je vous remettré au droit chemin.

I pray you lead me to the
next village, and

I will geue you a } liard,
 } grand blank,
 } sous,
 } ester:

and I will make you drinke well,
when we be there arriued.

I am content Sir, for I am a
poore ploughman which hath lost all
by the last warre: and am verie glad
to get a liard to buie some bread.

Go so, go before, and I will follow you:
me thinkes that I perceane a steepell.

It is the same of the market towne where we go:
let me carie your male

It is not neede of, for we be
arriued at the village, God be praised:
cause to draw a pinte of wine: drinke:
hold, there is a peece of six blancs, for
your paines, for you haue well deserved it.

I thanke you Sir: shall I turne backe againe?
or doth it please you that I go further?

I pray thee set me a littell in my
right way out of the village.

Hold at the right hand, untill you come
to the corner of a wood, then turne to the left.

Haue

Je vous pryé conduisez moy jusques
au prochain village, et

je vous donneray vn { liard,
grand blanc,
sol,
teston :

et si vous feray bien boire,
quand nous serons là arrivez.

T'en suy content Monsieur, car je suy
vn povre laboureur qui ay tout perdu
par les guerres passées : et suy bien aise
de gagner le liard pour acheter du pain.

povre

gagner

Or sus, allez devant, et je vous suivré:
il me semble que j'apperçoy vn clocher.

C'est celuy du bourg où nous allons:
laissez moy porter vostre mallette.

Il n'en est de besoin, car nous sommes
arrivez au village, loué soit Dieu:
faites tirer vne pinte de vin : buvez:
tenez, voila vne pièce de six blancs, pour
voz peines, car vous l'avez bien gagné.

Grand mercy Monf. m'en retourneray- ie?
ou vous plait-il que j'aïlle plus avant?

Je te pryé metz moy vn peu en mon
droit chemin hors de la bourgade.

Tenez à main droite, tant que vous veniez
au coin d'un bois, alors tournez à gauche.

Haue we no theeues at that forest?
for that troubleth my braines.

No Sir : for the knight marshals
hong th' other daye one
halfe dosen at that high tree,
at the gibbet which you see afore you
at the top of that mountaine.

{ Truly I feare lest we be here robbed.

No no, feare not : all the
theeues be at the warres.

If you beleene me, we will spurre
a littell harder, for it waxeth nights.

You goe alreadie to faste for me.

I am almost weary : I am broken
and brused, as well for the way, as for
that my horse trotteeth to hard:
as for your ambling horse, he ambleth
as easie, as if you were
in a boate : lend me your scarfe
of Sarsnet, for the dust and
the sunne : Courage, I see the towne.

Shall we lodge at the suburbes, or
within the towne? Where is the best lodging?
We must lye at the suburbes,
for they draw the drawinge bridge.

Ny a-il point de brigands en ste forestz?
car c'est ce qui me trouble le cerveau.

ceste

Non Monf: car le provoist des ma-
reschiaux en pendit l'autre jour vne
demye douzaine a cest hault arbre,
au gibet que voyez devant vous,
en la cime de ceste montagne.

Certes j'é peur que nous soyons icy
destrouffez, devalizez, assassinez, vollez.

i'ay

Non non, ne craignez point: tous les
brigans et volleurs sont à la guerre.

Si vous me croyez, nous piquerons
vn peu plus fort, car il avesprist.

Vous allez desja trop tost pour moy:
je suy pres-que las: je suy rompu
et brisé, tant acause du chemin, que de ce
que mon cheval trotte trop dur:
quant à vostre haquenée, elle va les
ambles aussi aizement, que si vous estiez
en vn bateau: prestez moy vostre
escharpe de rafetas, acause de la poudre et
du soleil: courage, je voy la ville.

Logerons nous aux faux-bours, ou
en la ville? où est le meilleur logis?

faulxbourgs

Il nous convient coucher aux faux-bours,
car on lève le pont-levis.

Du

Of the Inne.

M Istresse, shall we lodge here
 for this night?
 My friend, shall I lodge here?
 Sir, will you lodge
 me for this night? will you
 lodge me for my monye?
 Yea forsothe Sir? are you a foote,
 or a horsebacke: how manye are you?
 We be footmen: we be
 a foote: we are a horsebacke:
 I am neither a foote, neither a horseman: for I
 am come upon a mule: I am come by waghen:

I am come by { water,
 boate,
 sea, and all my companie:

Haue you a good stable? good litter?

haue you good { haye,
 oates,
 fether beddes? and
 good wine? haue you any thing to eate?

Sir, you shall wante { nothinge:

you shalbe well vsed, and your horses also.

Where

Du Logis.

M Adame, logerons nous ceans
ceste nuit?

Mon amy, logeray-je ceans?

Monfieur, me voulez vous
loger pour fte nuit? me logerez
vous pour mon argent?

Ouy dea Monf. estes vous à pied,
ou à cheval? combien estes vous?

Nous sommes gens de pied: nous som-
mes à pied: nous sommes à cheval:
je ne fuy à pied, ny à cheval: car je fuy
venu fur mule: je fuy venu en chariot:

je fuy venu par { eau,
bateau,
mer: & toute ma cōpagnie:

eauce

avez vous bonne eſtable? bonne litiere?

avez vous de { bon foin,
bonne avoine,
bons liets de plume? et de
bon vin? avez vous kelke choſe à manger?

aveine

Monf. il ne vous { manquera rien:
faudra rien.

vous n'aurez faute de { rien:
choſe du monde:
vous ferez bié traitez et vos chevaux auffi.

Où

Where is the { horsekeeper? call him to me.

Here I am Sir, what is your pleasure?

Take the horse of this gentilman,
and walke him, for feare he taketh
the glanders: for he is verie hoarse: make
him a good litter: rubbe him well
under the bellie and euerie where: giue him
a bottell of haye, and a pecke of oates:
boye, go call me the sadler:
my horse is all galled vppon the backe:
the saddell hurteth him vpon the shoulders:
the girthes be broken, the croper
and the patrell: we haue founde
a verie naughtie waye.

Sir, your horse hath no haultar,

Looke at the purse of the saddell:

dresser him well, and I will geue you
your wine: and you shall haue your wine.

There shall be no faulte: he shall be well
dressed: hath he dronke? shall I water him?
Soone, when he hath eaten a littell:

then unsaddell him: untrusse his taile:
and giue him two mesures of oates.

It shall be done Sir, and without faulte:
doth it please you anye thinge els?

Bring my capcase: my

bogers

Où est le { vallet d'estable?
palefrenier? appelez le moy.

Me voy-cy Mons. que vous plait-il?

Prenez le cheval de ce gentil-homme,

et promenez-le, de peur qu'il ne prenne

lès avives : car il est fort chaud : faites

luy bonne litière : frottez le bien

souz le ventre et par tout : baillez luy

soubz

vn boteau de foin, et vn picotin d'avoine :

garçon, va moy appeler le selier :

mon cheval est tout écorché sur le doz :

escorché

la selle le bléce sur lès espaules :

lès sangles sont rompuës, la crou-

pière et le poitral : nous avons trouvé

vn tres-mauvais chemin.

Mons. vostre cheval n'a point de licou.

licol

Regardez en la bourse de la selle :

pansez le bien, et je vous donneré

vostre vin : et vous aurez vostre vin.

Il n'y aura point de faute : il sera bien

pancé : a-il beu? la bruveray-je?

Tantost, quand il aura vn peu mangé :

puis desselez-le : détrouffez sa queue :

et luy baillez deux mesures d'avoine.

Il sera fait Monsieur, et sans faute :

fait.

vous plait-il kelke chose d'avantage?

Apportez mon estuy de bonnet : ma

bou-

bogett which hangeth at the saddle bowe:
 forgett not my male : where is the chambre?
 shall we taste if the wine be good?
 Yea forsoth Sir : what wine will it please
 you to drinke, spare not the wine.

Geue me	{	white,	}	wine	{	Frenche,	}	wine
		claret,				Bastard,		
		read,				Sodden,		
		Renishe,				Spanishe,		
		Gascoigne,				Greek.		

bringe me	{	muscadine,	}	maumisie.
		greene wine:		beere.
		cider,		

Margeret, bring hether a glasse,
 a napkin and bread, make haste.
 Where had you this wine ? it is the
 best which I haue dronke this yeare.

I went to fetch it far of : at Maister
 Rodehouse, at the kinges head, at tempell barre
 My freind, pull of my bootes : make them clean
 and then put my bootehose, and my
 spurres therein : geue me my slippers.

Sir,	doth it please you to come to	{	breakfast?
			dinner?
			an unchion?
			supper?
			colation?

It is

bougette qui pend en l'arçon de la selle:
 n'oubliez pas ma malle: où est la chambre?
 gousterons nous si le vin est bon?
 Ouy d'ça Mons. quel vin vous plait-il
 boire? n'espargnez pas le vin.

Donnez moy du vin	{	blanc,	{	François,
		claret,		Bastard,
		rouge,		cuict,
		de Rin,		d'Espagne,
		de Gascogne,		Grec:

apportez moy du	{	muscadel,	{	de la	{	marvoisie,
		moult,				bière:
		cidre:				

Marguerite, apportez icy vn voirre,
 vne serviette et du pain: hastez vous.

Où avez vous eu ce vin? c'est le
 meilleur que j'aye point bu de stannée.

ceste année

Ie le suy allé querir loin d'icy: chez M.

Rodehouse, à la teste du Roy, à tēple barre.

Mon amy, tirez mēs bottes: nettoyez lēs:

et puis mettez mēs tricoufes, et mēs

esperons dedans: baillez mēs pantouffes.

Messieurs,	vous plait-il venir	{	d'ējuner?
			d'isner?
			gouster?
			souper?
			faire colacion?

C'est

It is well said : for certenly I am hungrie

and thirstie : I am } werie.

Where shall we dine : what folkes are
there within ? do I not know them ?

They be gwestes : come in, doth it please you
to dine with them ? there is rowme enough.

It is all one vnto vs : of whence are they ?
of whence are you my freind ? of what countrie
are you ? Sir, let it not displease you
if I aske your name : tell me your
name : what is your name : shall I be so bolde
as to demaunde your name : I shall not
dispelase you if I aske your name : how doe
you call your name, how doe they
call you : howe shall I call you ?
tell vs your name.

My name is Thomas Barne, I am called
Humsfrey Hawes : I am of London:

I am { a Frenchman, } an Italian,
 { an Englishman, } an Almaine,
 { a Spaniard, } an Irishman,
 { a Scotchman. } a Fleminge.

From whence come you nowe ?

I come from Fraunce, from England:

what newes in Flaunders ?

what

C'est bien dit : car certes j'ay grand fin

et soif : je suy $\left\{ \begin{array}{l} \text{las,} \\ \text{lassé,} \\ \text{tout harassé.} \end{array} \right.$

Où dînerons nous ? quel gens y a-il
là dedans ? ne les cognois-je point ?

Ce sont hostes : entrez, vous plait-il
dîner avec eux ? il y a place assez.

Ce nous est tout vn : d'où sont-ilz ?

d'où estes vous mon amy ? de quel païs

estes vous ? Monf. ne vous déplaist

si je demande vostre nom : dites moy vostre

nom : quel est vostre nom ? seray-je si hardi

de demâder vostre nom ? il ne vous déplaira

pas, si je demâde vostre nom : Cômment vous

appelez vous ? comment vous appelle on ?

comment vous appelleray-je ?

dites nous vostre nom.

Mon nom est Thomas Barne : ie m'appelle

Houfrey Hase : je suy de Londres :

je suy $\left\{ \begin{array}{l} \text{François,} \\ \text{Anglois,} \\ \text{Espagnol,} \\ \text{Escossois,} \end{array} \right. \left\{ \begin{array}{l} \text{Italien,} \\ \text{Aleman,} \\ \text{Irlandois,} \\ \text{Flaman.} \end{array} \right.$

D'où venez vous maintenant ?

Ie viens de France : d'Angleterre.

Quelles nouvelles en Flandres ?

que

what newes haue they in Spaine?

what saie you of $\left\{ \begin{array}{l} \text{newes,} \\ \text{good,} \\ \text{this,} \\ \text{that.} \end{array} \right.$

What newes heare you? how goeth all
in this Citie? are victuals good cheape here?
Are victuals deere in Fraunce?

Surely I know nothinge of $\left\{ \begin{array}{l} \text{newes,} \\ \text{good,} \\ \text{but good.} \end{array} \right.$
all goeth well: great chere he that hath monye:
I heare no newes: no newes,
Sir, I thinke that I haue seene you some
time: but I remember not where:
me thinketh to be at Lion.

You say true, I am of Paris.

How $\left\{ \begin{array}{l} \text{doe you?} \\ \text{goeth it with you?} \\ \text{is it with you?} \end{array} \right.$

Well $\left\{ \begin{array}{l} \text{at your commaundement:} \\ \text{I thanke you:} \\ \text{God be thanked: I do well} \end{array} \right.$
at your commaundement and service:

readie to do you $\left\{ \begin{array}{l} \text{pleasure:} \\ \text{service.} \end{array} \right.$

How

que dit on de nouveau en Espagne?

que dites vous de $\left\{ \begin{array}{l} \text{nouveau?} \\ \text{bon?} \\ \text{cecy?} \\ \text{cela.} \end{array} \right.$

qu'oyez vous de nouveau? cōment va tout
en ste ville? fait-il bon vivre icy?

lès vivres sont ilz chers en France?

Certes je ne sçay rien $\left\{ \begin{array}{l} \text{de nouveau:} \\ \text{de bon:} \\ \text{que bon:} \end{array} \right.$

tout va bien: grand chère ki a de l'argent:

je n'oy rien de nouveau: nulles nouvelles.

Monf. je pense que je vous ay veu d'autres
fois: mais je ne me souvient pas où:

il me semble que c'est à Lyon.

Vous dites vray, je suy de Paris.

Comment vous $\left\{ \begin{array}{l} \text{portez vous?} \\ \text{va?} \\ \text{est il?} \end{array} \right.$

Bien $\left\{ \begin{array}{l} \text{à vostre commendement:} \\ \text{je vous remercie:} \end{array} \right.$

Dieu mercy: je me porte bien
à vostre commendement et service:

prest à vous faire $\left\{ \begin{array}{l} \text{plaisir:} \\ \text{service.} \end{array} \right.$

50 THE FRENCH

How doe your health?

As you see: as it was wounde:

so, so:

How doe you in your busines?

As I maye, and not as I will.

Sirs, will it please you to { washe?
sit?
sit at the table?

It is well said my hoste: where is
mine hostesse? cause her to come.

She will come anone: what wine
will it please you to drinke? spare

not the wine: for you are { drie:
hungrie,
hoate,
cold.

make good cheere: and be merie.

You say well, for it is { hoat,
cold,
faire weither,
fowle weither,
ligh.

Maiſtres, will it please you to geue me leane
to drinke unto you? Gentilwoman, I
drinke to your good grace: I drinke to you.

I thanke you, Sir: I thanke you
with all my harte: I will pledge you.

Gene

Comment se porte la santé?

Comme vous voyez : comme elle souloit :
tellement quellement.

Comment faites vous?

Comme je peux, et non pas comme je veux. veule

Messieurs, vous plait-il { laver?
seoir?
mettre à table?

C'est bien dit mon hôte : où est
mon hôtesse? faites la venir.

Elle viendra incontinent : quel vin
vous plait-il boire? n'espargnez

pas le vin : car vous avez { soif:
fain:
chaud:
froid:

faites bonne chère : et rejouissez vous.

Vous dites bien : car il fait { chaud:
froid:
beau tans:
laid:
clair.

Madame, vous plait-il me donner congé
de boire à vous? Mademoiselle, je
boy à vostre bonne grace : je boy à vous.

Grand mercy Mons. je vous remercie
de bien bon cœur : je vous plègeray.

D ij

Give me some {

 broune,
 wheaten,
 white,
 household,
 stale,
 newe.

} bread.

Sir
 Maistresse { of the house, I pray you let vs haue
 a quarte of the beste wine that you haue.

With a good will Sir, me thinketh that you
 knowe verie well our pots and measures,
 although you be a straunger.

Yea, but I knowe not your monye:

I praye you teach it me.

Yes forsooth: I will teach you bothe:

the pinte of Paris, is almost as greate
 as the quarte of London: the quarte, as the
 potell of England: the broc, as your
 gallon: the sestier, as your pinte: the halfe
 sestier, as your penye pot: keepe that
 well, for there is small difference.

Harken if I shall name them well.

halfe a sefter, a sefter, one pinte,
 one quarte, a brock, three quartes.

Now let vs come to the monye:

a denier, a dobell, a liard, a blanck,
 a sixin, or halfe a sous: a carolu, or

Donnez moy du pain {
 brun,
 bis,
 blanc,
 de mesnage,
 rassis,
 fraiz.

Monsieur }
 Madame } de céans, je vous prie ayons

vne quarte du meilleur vin que vous ayez.
 Volontiers Monsieur, il me semble que vous
 cognoissez fort bien noz pots et mesures,
 encor que soyez e stranger.

Voire, mais je ne cognois pas vostre monnoye:
 je vous prie enseignez la moy.

Ouy dea: je vous enseigneray les deux:
 la pinte de Paris, est presque aussi grande
 que la quarte de Londres: la quarte, come la
 potelle d'Angleterre: le broc, come vostre
 gallon: le sestier, come vostre pinte: le demy
 sestier come vostre peny pot: retenez bien
 cela, car il y a peu de difference.

Escoutez si je les nommeray bien:
 vn demy sestier, vn sestier, vne pinte,
 vne quarte, vn broc, trois quartes.

Venons maintenant à la monnoye:
 vn denier, vn double, vn liard, vn blanc,
 vn sizain, ou vn demy sol: vn carolu, ou

a granblanck : these kinde of monie be
under a shelling, which is worth twelfe
pence : there be sixtie sous a the crowne
of the sunne : fower testers doe make a crowne.

Tell me the valew of euerie peece.

The denier of Fraunce, is worth halfe a
farding of England : the dobell a farding :
the liard, a farding and a halfe : fower pence,
or two dobell, the halfe penie of England :
the blanck, halfe penie and halfe farding :
the sixin, three fardinges : the penie of En-
gland, makeith eight pence of Fraunce :
the carolu, otherwise called granblan
a penie farding : the sous, three halfe pence.

What saye you of testers, and halfe testers ?
what call you peeces of three blanckes,
& of six blancks ? I understand not their valew.

The tester is worth eightene pence of En-
gland : a peece of six blanckes, a groate.

You misreken : at your reckening, the crowne
of the sunne should be more worth the 7. s. engl.

I putte the matter to the marchantes.

Go to, lett vs reckon my hoste, that I
paye, and maye be gone : what owe I ?
what owe we ? chaunge me a
crowne of gold, for I haue no singell monye.

Is it weight ? I cannot tell, weigh it.

vn grand blanc : toutes cēs espèces sont
au deffoubz d'vn sol, lequel vaut douze
deniers : il y a soixante solz à l'escu
au soleil : quatre testons font l'escu.

Dites moy la valeur de chacune pièce.

chascune

Le denier de France, vaut vn demy
fardin d'Angleterre : le double, vn fardin:
le liard, vn fardin et demy: quatre deniers,
ou deux doubles, la maille d'angleterre:
le blanc, maille et demy fardin:
le sizain, trois fardins : le denier d'An-
gleterre, fait huit deniers de France:
le carolu, autrement appelé grand blanc,
vn denier fardin : le sol, trois mailles.

fait huit

Que dites vous de's testons, et demy testons?
qu'appellez vous pièces de trois blancs,
et de six blancs? je n'entans pas leur valeur.

Vn teston, vaut dix huit deniers d'An-
gleterre : vne pièce de six blancs, vn gros.

Vous vous mescontez : à vostre conte l'escu compte
sol vaudroit plus de 7. shelins d'Angle.

Je m'en rapporte aux marchants.

Or bien, comptons mon hoste, que je
paye, et que je m'en aille : que doib's-je?
combien debrons nous? changez moy vn
escu d'or, car je n'ay point de monnoye.

Est-il de poids? le ne scé, pezez-le.

D iiii

Of the weight.

Peter bring me the weight:
 This crowne is not weight,
 Weigh this Angell a littell : the balance is not streight : your hand shaketh. What shall I weigh, when it is not couant ? it is to short : it is of base golde : it is light : it is clipped : it is counterfeet : it is cleft : it is cracked : it is not of a good alley : it is not of good gold : it is not of good siluer : it is called in : it is to light by three graines : it is fouded : I will none of it.

I haue not coined it : geue me the rest :
 my she freind, call vnto me the horsekeeper :
 my freind, saddell and bridell my horse :
 knit vp his taile : haue you dressed him well,
 curried, rubbed, combed his maine ?
 looke if he be well shod : he lacketh
 a naile or two : Where is the Smith ?

Here I am Sir:

Showe my horse, and take
 heede you pricke him not : me thinke
 that he halteth : how come that to passe ?
 Horsekeeper, holde there is to drinke : where
 is the maiden ? holde my she freind,

behold.

Du Poids.

Pierre, apportez moy le poyds:
 cest escu n'est pas de poyds:
 Pesez vn peu cest Angelot: la ba-
 lance n'est pas droite: la main vous
 tremble. Que peseray-je, quand
 il n'est pas de mise? il est trop court: il est
 de bas or: il est leger: il est rongné: il est
 faulx: il est fendu: il est cassé: il n'est
 pas de bon alloy: il n'est pas de bon or:
 il n'est pas de bon argent: il est descrié:
 il est court de trois grains: il est soudé:
 je n'en veux point.

Ie ne l'é pas cogné: donnez moy le reste:
 m'amy, appelez-moy le vallet d'estable:
 mon amy, selez et bridez mon cheval:
 trouffez sa queue: l'avez vous bien pansé,
 estrillé, frotté, pigné les crins?
 regardez s'il est bien ferré: il luy faut
 vn clou ou deux: où est le mareschal?

Me voy-cy Monsieur

Ferrez mon cheval, et donnez vous
 garde de l'enclouër: il me semble
 qu'il cloche, d'où vient cela?
 palefrenier, tien, voila ton vin: où est
 la chambrière? tenez m'amy,

Coigné

voila

behold to buy pinnes, to the ende that you
remember me an other time.

I thanke you Sir : spare not the
lodging, for it is at your commaundement,

Farewell { my hoste : my hostesse,
all the companie:
till we see againe:
till I come againe.

God be with you Sir : God guide you:

God be your keeper : God keepe
you from euill : God haue you in
his keeping : God giue you a good and
long life : God giue you the accom-
plishment of all your good desires.

For marchauntes to buy
and sell.

S Ir, whether ride you so
softly?
To London, to Barthelemewes
faire,

I go to Landi to Paris ? to Roen.

And I also : let vs go together : I am
very glad to haue found company.

Let vs go in Gods name : let vs pricke
a littell, I feare we shall not come thether

by

voila pour voz espingles, afin que vous
vous souveniez de moy vne autre fois.

Aultre

Grand mercy Mons. n'espargnez pas
le logis, car il est à vostre commandement.

mon hôte : mon hôteſſe :
toute la compagnie :
Adieu } jusques au revoir :
 } jusques au retour.

Adieu Mons. Dieu vous conduise :

Dieu soit garde de vous : Dieu vous
gard' de mal : Dieu vous ait en
sa garde : Dieu vous doint bonne vie
et longue : Dieu vous doint l'accom-
plissement de tous voz bons desirs.

Pour marchands, acheter
& vendre.

MOnſieur, où pikez vous si
bellement ?
A Londres, à la foire
de la Berthelemy :

je vay au Landi à Paris : je vay à Roen.
Et moy aussi : allons ensemble : je suy
bien aise d'avoir trouvé compagnie.
Allons de par Dieu : picquons vn peu,
j'ay peur que nous ne venions pas là

de

60 THE FRENCH

by day light : the sunne goeth downe.
 But where shall we lodge ? where is the
 best lodging ? the best Inne ?
 Care you not for that : it is
 at the great market, at the signe of the
 flower Deluce, right ouer against the crosse.
 I am glad that I am arriued, for
 truly I haue a good stomacke : I hope to
 make to night a marchauntes supper.
 We say in our country, that hunters
 breakefast, lawyers dinner, supper
 of marchauntes, and Monkes drinking is
 the best cheere that one can make, and
 to liue like an Epicure.
 And they say in our parish that yong
 phisitions make the churchardes crooked,
 and old attorneies sute to go awry : but
 to the contrary yong attorneies and
 olde phisitions, yong flesh, and olde
 fishe be the best.
 Well, shall we go and buy that which
 we doe lacke ? we tarie so long.
 Roland, why doest thou not rise ? open
 the shop : are you yet at bed ?
 thou louest the feathers well : if my
 maister cometh downe, and find not
 the shop opened, he will be angry.

Sirs, T

de jour, car le soleil s'en va coucher.

Mais où logerons nous ? où est le
meilleur logis ? la meilleure hostellerie ?

Ne vous souciez pas de cela :

Souciez

c'est au grand marché, à l'enseigne de la
fleur de lis, vis à vis de la croix.

Je suy joyeux d'estre arrivé, car
certes j'ay bon appetit : j'espère de
faire à ce soir souper de marchand.

Nous disons en nostre país, que de sju-
ner de chasseurs, dîner d'avocats, souper
de marchants, et collacion de Moynes, est
la meilleure chère qu'on sauroit faire, et
pour vivre en Epicurien.

Et on dit en nostre parroisse que jeu-
nes medecins, sont les cymitirées bossus :
et vieux procureurs, procès tortus : mais
au contraire que jeunes procureurs, et
vieuz medecins, jeune chair, et
vieil poisson sont les meilleurs.

Or bien, irons-nous acheter ce qu'il
nous faut ? nous demourons trop.

Roland, que ne te lèves-tu ? ouvre
la boutique : es-tu encore au lit ?
tu aimes bien la plume : si mon
maître descend, et qu'il ne treuve
la boutique ouverte, il se courroucera.

Lià

Mef-

Sirs, Sir, my lady, maistres, gentlewoman
 what lacke you? what seeke
 you? what would you buy willingly?
 what will please you to buy, aske
 you any thing? see if I haue
 any thing which liketh you: I will
 make you good chepe: one will make
 you as good chepe as in any shop of
 this towne: as in any shop in
 London: enter in: behold, the sight
 shall cost you nothing: you shall choose,
 you shall haue the choise for your money.

You haue no veluet, cloth,
 saten of suche color as I do
 lacke: kerseis Flaunders deing:
 blacke, white, yalowe,
 violet, chaungeable, grey, orengie,
 sawnie, browne, read, skeycolor, scarlat, blew,
 migren: grene, morie:
 chamelei without waues, with waues,
 damask, wosted, buckran, sarsener, millans
 fustian, cloth of gold, of syluer, and cypres?
 Sir come in: I haue of all
 sort of silke cloth, of all colors
 of all prices, and good chepe,
 Vnfold this peece of crymsin veluet:
 how muche sell you an ell?

what

Messieurs, Monsieur, madame, madamoi-
selle que demandez vous ? que cherchez
vous ? qu'acheteriez vous volontiers ?
que vous plait-il acheter ? demandez
vous quelque chose ? regardez si j'ay
quelque chose qui vous duise : je vous
feray bon marché : on vous fera
aussi bon marché qu'en boutique de
ceste ville : qu'en boutique qui soit dans
Londres : entrez : voyez, la veüe ne
vous coustera rien : vous choisirez,
vous aurez le choix pour vostre argent.

Vous n'avez point de veloux, de drap,
de satin de telle couleur que j'en
demãde: des creseaux teinture de flandres:
de noir, de blanc, jaune,
violet, changeant, gris, orangé,
tanné, brun, rouge, pers, escarlate, bleu,
couleur de migraine, verd, morée:
camelot sans onde, ondoyé:
damas, ostade, bougran, taffetas, fustaine de
milan, drap d'or, drap d'argent et crespé ?

Monsieur, entrez dedans : j'ay toutes sor-
tes de drap de soye, de toutes couleurs,
de tous prix et à bon marché.

Desployez ste pièce de veloux cra-
moisi : combien vendez vous l'aune ?

que

what shall I giue for a yard?
 what shall I paye for the whole peece?
 do not ouerprice it: let vs haue but
 one word: make it short.

VWill you but a word? xx. s.
 an ell: it will cost xix. s. and halfe
 the yard: is it not faire?
 I haue seene fairer, better and
 worse also: it is to much: it is to deere:
 you ouersell your ware, your
 marchandise: you are to deere.

Sir, what will you giue for it? that I
 maye sell: I hope that ye will bringe me
 good lucke: looke on it at your leasure:
 it is of a faire breadth: it is very broad:
 it hath an ell of breadth: shall I mesure it?

How make you the whole peece?

You shall geue xxv. poundes
 fiftene s. but xviij. s.

six pence halfe & peny the yarde.

Haue you none better?

I will shew vnto you the fairest
 and best in London, yea that euer you
 did handell: but it is deare.

I care not whatsoeuer it cost,
 if it be faire and good.

Beholde Sir, did you euer see

better,

que donneray-je de la verge?
que payeray-je de la pié e entière?
ne le me surfaitez pas : n'ayons
qu'un mot, qu'une parolle : faites le court.
Ne voulez vous qu'un mot? vingt solz
l'aune : il vous coustera dixneuf solz et de-
my la verge : n'est il pas beau?
J'en ay veu de plus beau, de meilleur et
de pire aussi : c'est trop : c'est trop cher:
vous surfaitez vostre dantree, vostre
marchandise : vous estes trop cher.
Monsieur, qu'en baillerez vous? afin que je
vende : j'espere que vous me porterez
bon heur : regardez-le à vostre aise:
il est de belle largeur : il est bien large:
il a une aune de large : le mesureray-je?
Combien faites vous la piece entière?
Vous en baillerez vingt cinq livres
quinze solz : ce n'est que dix-huict solz
six deniers et maille la verge.
N'en avez vous point de meilleur?
Je vous en monstrey le plus beau,
et meilleur de Londres, voire que vous
manastes jamais : mais il est cher.
Il ne m'en chaut quoy qu'il couste,
pour veu qu'il soit beau et bon.
Regardez Monsieur, en veistes vous jamais

E

chaula

better, and fairer color?

Unfold it : unfold it not

all : fold it now, I haue had

the sight thereof : how many elles be
in it ? it is very narrow.

There be xx. elles and a halfe,

and halfe quarter, and good measure.

You will make me belecue it.

Truely that prentise hath a good tongue:
he waiteth for his maisters profit.

Doeth he not well : it is his trade:

well, shall I haue it at that price ?

At what price Sir ? you know

what I haue told you : I am a man of one
word : I can not

sell it for lesse, except I would lose in it:
and truly you seeke not my losse,
as I thinke.

You make your ware out of
reason, so we will go some where els,
for your price is not for vs.

As it shall please you : go where it
will seeme good vnto you : neuerthelesse, I
may assure you of one thing, that when
you should goe by all the shoppes and ware-
houses of London, you can not
find a like offer as I make vnto you:

de meilleur, et plus belle couleur ?
 Desployez-le : ne le desployez pas
 tout : repliez-le maintenant, i'en ay
 eu la veuë : combien y en a-il
 d'aunes ? il est fort estroit.

Estrait.

Il y en a vingt cinq aunes et demye,
 et vn demy quarter, à bonne mesure.

Vng.

Vous le me voulez faire à croire.

Certes cest apprentif à bonne langue:
 il veille pour le profit de son maistre.

Ne fait-il pas bien : c'est son mestier:
 or bien, l'auray-je à ce prix ?

A quel prix Monsieur ? vous scauez ce
 que je vous ay dit : je suys home d'une
 parole : je ne le sauroye
 vendre à moins, si je n'y vouloye perdre:
 et certes vous ne cherchez pas ma perte,
 comme je pense.

Vous faites vostre danrée hors de
 raison, par ainsi nous irons ailleurs,
 car vostre prix n'est pas pour nous.

Comme il vous plaira : allez où
 bon vous semblera : toutes-foi, je
 vous peux asseurer d'une chose, que quand
 vous iriez par toutes les boutiques et
 magasins de Londres, vous ne sauriez
 trouver vn tel offre que je vous fay:

Fais.

notwithstanding if you finde no better,
 come againe, you know my price:
 in deede I make you better chepe
 by a groat in a yard, because that
 I hope to sell to you of my marchandise,
 because you are my customer:
 because you are accustomed
 to buy your prouision here within:
 I will bate unto you a groate, a shelling,
 a crowne upon the peece, to the ende that
 I may haue your handsell: of your money.

We can not agree, as I perceaue,
 let vs go to see the faire.

Let vs go where it will please you: where
 you will: when you will: let vs go
 walke through the faire.

I am content: it shall be no let by me.

William, where be those marchaunts
 which I haue left here in the shop?
 haue they bought any thinge?

They be gone: they haue bought
 nothinge. Call them againe.

They are entred into an other shop:
 I see them which come againe.

They shall be welcome if they bringe
 money: if it be so that they bringe.

You make vs trauell much:

I pray

nonobstant si vous ne trouvez myeux,
revenez, vous sçavez mon prix:
en verité je vous fay meilleur marché
d'un groz pour verge, acause que
j'espere vous vendre de ma marchandise.
pource que vous estes mon chaland:
acause que vous avez acoustumé
d'acheter vostre fourniture céans:
je vous rabbatray un groz, un sol,
un escu sur la pièce, afin que
i'aye vostre estrene: de vostre argent.

Nous ne nous pouvons accorder,
comme je voy: allons veoir la foire.

Allons où il vous plaira: où vous
voudrez: quand vous voudrez: allons
nous pourmener parmy la foire.

I'en suy content: il ne tiendra pas à moy.

Guillaume, où sont ces marchants
que j'ay laissé icy en la boutique?
ont-ilz acheté quelque chose?

Ilz s'en sont allez: ilz n'ont rien
acheté. Rappelez les.

Ilz sont entrez en vne autre boutique:
je les voy qui reviennent.

Ilz seront les bien venus s'ilz apportent
argent: pourveu qu'ilz apportent.

Vous nous faites beaucoup travailler:

I pray you make vs not go and
come so much : tarye: tarye,
tary : we haue hast.

It is not my fault : I desire nothing
but to sell : I seeke but money.

Shall we haue the whole peece for
fiftene poundes, as much as one word,
as in an hundreth ? at the last worde.

Truly you be importunat : you care
not, whether I lose or gaine : you
shoulde not bate a halfepenie of tenne
poundes, when you should buye
all that is in the shop : and truly
if you leaue it, no man in the worlde
shall haue it for the price, if it
were my brother : I bate you xx. s.
because I will not denye you:
if I might leaue it for a lesser
price, you should haue it as soone as
any man in the world, chiefly for
acquaintance sake.

Well, I trust you : tell monye:
haue we not here a porter ?
packbearer, laye that vpon thy back, and
cary it to my lodging at the three kinges in
fleetstrete : and tell mine hoste
that they prepare the supper, for

ie vous prie ne nous faites plus tant
aller et venir : demourer, tarder,
attendre : nous auons haste.

Ce n'est pas ma faute : je ne demande
qu'à vendre : je ne cherche que argent.

Faulte.

Aurons nous la pièce entière pour
quinze livres, autant en vn mor,
qu'en vn cent ? tout au dernier mot.

Certes vous estes importuns : il ne
vous chaut, si ie pers ou gagne : vous
n'en rabbatrez pas vne maille de dix
livres, quand vous acheteriez
tout ce qui est en la boutique : et certes
si vous le laissez, personne du monde
ne l'aura pour le prix, quand ce seroit
mon frere : je vous rabbatz vingt solz,
acause que je ne vous veux pas esconduire: **Veux.**
si je le pouvoye laisser à moindre
prix, vous l'auriez aussi tost que
home du monde, mesmement pour
l'amour de cognoissance.

Or bien, je me fie en vous : comptez argent:
n'auons nous point icy de crocheteur?
portefex, charge cela sur ton doz, et le
porte en mon logis, au trois roys en
fistrit : et di à mon hôte
qu'on appreste le soupper, car

E iij

we will depart by and by.

Truely here is a faire payment.

Paye your selfe in gold, or in siluer:

choose : I geue you the choise.

It is all one vnto me, the monye is as
good vnto me as gold: I would that
he which hath coined this shilling,
had his eares nailed at the pilorie:
at the post of the dore: had his eares cut of:
so the ende that all false coiners of money
might take example thereby: what say you to it?

I would, and that it had cost
me a quarte of wine: Farewell: haue me
commended: are you content?

Yea Sir, I thanke you: spare
nothing that I haue, as well without
money as with money: I will geue you
credit for three monethes: I will
trust you a yeare, yea
two, vpon your word, promise,
obligation, bill of your hand: in putting
suertie.

I thanke you Sir: I will not forsake
you for an other: truely that
marchant is honest: I can not tell
whether he would do what he sayeth.

Let vs prone it.

It shall

nous viendrons incontinent.

Certes voicy beau payement.

Payez vous en or, ou argent:

choisissez: je vous en baille le choix.

Ce m'est tout vn: la monnoye m'est

aussi bonne que l'or: je voudroye que

celuy qui a forgé, coigné, batu ce sol,

eust les oreilles clouées au pilori:

au posteau de l'huis: fust essorillé:

afin que tous les faulx monnoyeurs

y prissent exemple: qu'en dites vous?

Je le voudroye, et qu'il meust cousté

vne quarte de vin: Adieu ie me

recommende: estes vous content?

Ouy Monsieur, je vous remercie: n'espar-

gnez chose que i'aye, aussi bien sans

argent, qu'avec argent: je vous bailleray

à credit pour troys mois: je vous

feray credit pour vn an, voire

deux, sur vostre parolle, promesse,

obligation, cedula: en me donant

plège, caucion, assurance.

Grand mercy Sire: je ne vous lairray

pas pour vn autre: certes ce

marchant est honeste: je ne scay

s'il feroit ce qu'il dit.

Esprovuons-le: essayons-le.

Ce

*It shall be for an other time : let vs
buy some babies for our children:
shall we ? It is well said.*

Prouerbes.

Master Claudius, I pray you
teach me how I may
rule my selfe to apply
certeine frenche prouerbes with
the english, and you shall do me a pleasure.
Wish all my hart : I haue here gathe-
red some, which although they agree
not in all pointes touching the wordes,
notwithstanding in the meaning they agree
verie well : as if you woulde
signifie that one offred you healpe to
late, or a thing whose vse is alreadie
passed for this present : we saye
in french after death, the phisition:
and the english sayeth, after dinner
mustard : neuertheles the most
part of these here gathered in this
littell booke, do aunswere one an
other both in wordes and sense.

Let

Ce sera vne autre fois: achetons des
poupettes pour noz enfans:
ferons nous? Cest bien dit.

acheptons

Proverbes.

M Aistre Claude, ie vous prie
ensegnez moy comme je me
doy gouverner pour approprier
certains proverbes françois avec
l'anglois, et vous me ferez plaisir.

enseigner
doibt

De bien bon cueur, i'en ay icy recueilli
quelques vns, lesquels encorę qu'ilz ne
conviennent du tout quant aux parolles,
toutes-fois en sens ilz s'accordent
fort bien: comme si vous vouliez
signifier qu'on vous offre trop tard
secours, ou la chose dont l'usage en est
passé pour le present: nous disons
en françois après la mort, le medecin:
et l'Anglois dit, après disner de la
moustarde: mais si est-ce que la plus
part de ceulx-cy ramassez en ce
livret, s'entre-respondent
et en parolles, et au sens.

Oyons

Let vs see then which be
those Prouerbes.

A Carreine kite will neuer be
good hawke.

He is as poore as Iob.

It is good to beate the iron
while it is hoate.

He robberh Peter, to paye
Paul.

The burned childe dreadeth the fier.

Soft pafe goeth farre.

He that commeth last, maketh
the dore fast.

If the skie fall we shall
haue larkes.

You are good to be a
poore mans sowe.

Like maister, like man.

SA scabbed shepe will marre
the whole flocke.

He that hath a good neighbour,
hath a good morowe.

Honger is the best sauce.

Looke not a giuen horse in
the mouth.

Sweete

Oyons donc qui sont
ces Prouerbes.

ON ne sauroit faire d'une buse
vn esprevier.

Il est povre comme Iob.

Il fait bon battre le fer,

tandis qu'il est chaud.

Il oste à Saint Pierre, pour donner à
Saint Pol.

Chien eschaudé craint l'eau froide.

Allez tout beau sans vous eschauffer.

Le dernier ferme la porte, ou
la laisse ouverte.

Si le ciel tomboit, les caïlles
seroyent prinſes.

Il seroit bonne truye à
povre home.

Quel maistre, tel vallet.

Il ne faut qu'une brebis ron-
gneuse, pour gaster tout le
tronpeau.

Qui a bon voisin,
a bon matin.

Il n'y a saulce que d'appetit.

A cheval donné, il ne faut pas regarder
aux dens.

Pour

Sweete meate, must haue sower sauce.
Neare is my peticoate, but nearer is
my smocke.

The nearer the Church, farther from God,
When the belly is full, bones be at rest.
The Cat loueth fish, but she loueth not
to wet her fooze.

She is as busie as a hen with two
chickens.

Betwixt two stoles the harse goeth downe.
It is euill halting before a creepell.
There is no fier without smoke.
When the stede is stolne, then shut
the stable dore.

Better late thrine, then neuer.
Good wine needeth no bush.

The pot goeth so often to the water, that at
the last he commeth broken home.

He hath put the fier to the toe.

He setteth the cart before the horses.

A rowling stone gathereth
no mosse.

All is not golde that glistereth.

Fewe wordes among wise men
suffise.

He cutteth a large thonge of an other
mans leather.

He

Pour vn plaisir, mille douleurs.
Ma chemise m'est plus près
que ma robe.

Près de léglise, loin de Dieu.

De la pance, vient la danse.

Le chat aime le poisson, mais il
n'aime pas à mouiller la patte.

Il est empesché comme vne poule
qui n'a qu'un poulain.

Il a le cul entre deux selles.

Il ne faut pas clocher devant vn boiteux.

Nul feu sans fumée.

Il est tems de fermer l'estable, quand
lés chevaux s'en sont allez.

Il vaut mieux tard, que jamais.

A bon vin, il ne faut point d'enseigne.

Tant souvent va le pot à l'eau, que
l'anse y demeure.

Il a mis le feu aux estoupes.

La charruë va devant les bœufs.

La pierre souvent remuée, n'amasse
pas volontiers mousse.

Tout ce qui luit n'est pas or.

A bon entendeur il ne faut que
demy parolle.

Il coupe large courroy du cuir
d'autrui.

luit.

He beareth fier in the one hand, and
water in the other.

He beareth two faces in one hooode.

Loue me, and loue my dog.

All couit, all loose.

After a storme commeth a calme.

Better bowe, then breake.

The King looseth his right, where
nothing is to be had.

It is a good horse, that neuer stumbleth.

Saue a theefe from the gallowes
and he will cut your throte.

Rome was not built in one daye.

Golden sayinges.

You haue shewed me faire
prouerbes,
whereof I thanke you: if
you haue some
faire sayings, let it please you
to make vs partakers thereof: for I
know that the french tongue is not
without such.

I will tell you some very short, but
full of sense as may be possible: the first is
In a Prince loyalte.

Would

Il porte le feu et
l'eau.

Il a vne face à deux visages.

Qui aime l'ehan, aime son chien.

Qui trop empoigne, rien n'estraind.

Après la pluye vient le beau tems.

Il vaut mieux tirer, que rompre.

Le Roy perd sa rente,

où il n'y a que prendre.

Il n'y a si bon cheval, qui ne bronche.

Ostez vn vilain du gibet, il

vous y mettra.

Rome n'a esté bastie toute en vn jour.

Mots dorez.

VOus m'avez monsté de jolis
proverbes,
dont je vous remercie : si
vous avez quelques

beaux dictons, il vous plaira

de nous en faire participants : car je

sçay que la langue françoise n'en est
pas destituée.

Je vous en diray de fort brefs, mais

sentencieux au possible : le premier sera :

En Prince loyauté.

*Would God that this were well
printed in the hart of all magistrates:
it is well begone, follow.*

In a Clerck humilitie.

*Truely it is as a Philosopher said,
the more a man is learned,
the more he ought to humble him self.*

In a Prelat wisedome.

*The same is according vnto the scripture
which saith : ye are the salt of the yearth.*

I a Knight manhood : valiauntnesse.

*Adde thereunto wisedome : for the
outward strength doth profit littell,
except it be gouerned by the mother
of all vertues, which is discretion.*

In a rich man liberalitie.

*But without making anie reckninge
of vsurers : because they are nor
dead, neither a liue : and do neuer
good, except they be dead in deed.*

In a learned man eloquence.

*This is not found fulfilled
in all men of learning.*

In a marchaunt faith keeping.

You do except all the bankrouses.

In a seruant obedience.

It is a great treasure, of a good

seruant

Pleust à Dieu que cela fust bien
engravé au cœur de tous magistrats:
cest bien commencé, poursuivez.

En Clerc humilité.

Certes c'est ce que disoit vn philoso-
phe, tant plus que l'home est docte,
et tant plus il se doit humilier.

En Prelat sapience.

Cela est selon l'escripiture
laquelle dit : vous estes le sel de la terre.

En Chevalier prouesse.

Adjoustez y aussi sagesse : car la
force extérieure profite peu,
si elle n'est gouvernée par la mère
de toutes vertus, qui est discrecion.

En riche home largesse.

Mais c'est sans mettre en conte les
vsuriers : acause qu'ilz ne sont ne
mors, ne vifz : et ne sont jamais
bien, s'ilz ne sont mors de fait.

En home docte eloquence.

Cestuy-cy ne se trouve pas accompli
en tous les gens sçavans.

En marchant foy tenir.

Vous en exceptez les banque-routiers.

En servant obeissance.

C'est vn grand thresor, que d'un bon

seruaunt and a good wife.

but I pray you, how do you call
in latin a good wife?

Find her to me first, and I will.

tell it you: for according vnto the doctrine
of Plato, one can not name a
thing, which can not be found at all.

Ah, you haue stopped my mouth:

In a woman chastitie.

In deede Plantus saith that she which
is chaste, bringeth with her a faire dowrie.

In wine good smell.

This pleaseth me very well.

What, do you loue wine so well?

I should not be a french man, if I

shou'd not loue wine: and in deede, I loue
the sight thereof very well, but the tast
pleaseth me better.

In cloth good colour.

I bought the other day some stamell,
which is already stained.

In an Herald knowledge.

Me thinketh that our is not
verie skillfull in his art, because that
he hash not yet specified,

{ neither declared mine armes.

I am

serviteur, et d'une bonne fame:
mais je vous prie, comment appelez vous
en latin vne bonne fame?

Trouvez la moy premièrement, et je
le vous diray: car selon la doctrine
de Platon, on ne peult nommer vne
chose, qui ne se treuve point.

Ah, vous m'avez fermé la bouche.
En fame continence.

De vray Plaute dit, que celle qui
est chaste, apporte vn beau douaire.
En vin bonne odeur.

Cestuy. cy me plait fort bien.
Comment, aimez vous si bien le vin?

Je ne seroye pas françois, si je
n'aimoye le vin: et de fait, j'en aime
bien la veüe, mais le goust
me plait myeux.

En drap bonne couleur.

L'achetay l'autre jour de l'estamel,
lequel est desja tout detaint.

En Herauld cognoissance.

Il me semble que le nostre n'est
pas fort expert en son art, acause qu'il
ne m'a pas encore spécifié
ny declairé mes armes,
L'armoiries, mon escusson.

Desteind

I am not an Herald, but

I know well your armes.

Which be they I pray you?

*They be the foure fingers and the
thome : are they not faire?*

*Gods bodekin, those bee the armes
of a villain, and I am a gentleman:
but me thinketh that wee go
out of our purpose : wee leape to the
tale of robin hoode :*

{ follow your talke:

*These which do folowe be of
an other stuffe.*

**God hateth 6. thinges, and the 7.
he abhorreth ouer all.**

- 1 **A** *Outragious eie.*
- 2 **A** *false tongue.*
- 3 *The hands polluted with murder.*
- 4 *The counsailing and doing euill*
- 5 *The feete readie to do euill.*
- 6 *False witnesses. 7. Those which
sow strife among brethren.*

Three

Je ne suy pas Herauld, mais
 je cognoy bien voz armoiries.
 Quelles sont elles je vous pryé ?
 Ce sont les quatre doigts et le
 poulce : ne sont elles pas belles ?
 Vertu bieu, ce sont les armes
 d'un vilain, et je suy gentil home :
 mais il me semble que nous sortons
 hors de propos : nous sautons du
 coq à l'asne :
 { suivez vostre pointe : pour-
 { suivez vostre propos.
 Ceux qui s'ensuyuent sont d'un autre
 calibre, d'une autre estoffe.

Dieu haïst six choses, & la septiesme
 il abhorre sur tout.

- 1 L Oeil outrageus.
- 2 L Vne faulx langue.
- 3 Les mains poluës de meurtre.
- 4 Le cœur conseillant et faisant mal.
- 5 Les pieds prestz à faire mal.
- 6 Les faux tesmoingz. 7. Ceulx qui
 sement dissention entre les freres.

Three thinges be faire before
God and man.

- 1 **A** *Greement among brethren.*
- 2 **A** *Loue betwene neighbours.*
- 3 *The man and his wife keeping faith
and lealtie together.*

Three thinges odious and
tedious.

- 1 **A** *Begger proude.*
- 2 **A** *Rich man a lier.*
- 3 { *An old man lecherous.*

Foure thinges be hurtfull if
one goeth about to hastely.

- 1 **A** *T the fight, or at the warre.*
- 2 **A** *At glotonie, or gaming.*
- 3 *To a banquet, if one be not called to it.*
- 4 *To talke, or reason with a foole.*

No body ought to let these
foure thinges.

- 1 **H** *E which will lawfully marie.*
- 2 **H** *He which goeth to schoole.*
- 3 *He which will helpe the needie.*

Trois choses sont belles devant
Dieu & les homes,

- 1 **A** Ccord entre freres.
- 2 **A** Amitié entre voisins.
- 3 L'home et la fame gardantz foy
et loyauté ensemble.

Trois choses odieuses &
falscheuses.

- 1 **V**N mandiant orgueilleux.
- 2 **V**N riche home menteur.
- 3 { Vieillard luxurieux ; adultère,
paillard, putier, lascif, ruffien.

Quatre choses sont dommageables
pour se trop haster.

- 1 **A** V combat, ou à la guerre.
- 2 **A** A gourmandise, et jeu d'hasard.
- 3 **A** vn banquet, si on ny est appelé.
- 4 **A** parler, ou arraisonner avec vn fol.

Nul ne doib empescher ces
quatre choses.

- 1 **Q** Vi se veult légitimement marier.
- 2 **Q** Qui va à l'eschole.
- 3 **Q** Qui veult aider l'oppressé.

Qui

- 4 *He which of a wicked life,
returneth to vertue.*

It is not good to trust
foue things.

- 1 **V**nto a strange dogge.
- 2 **V**nto a hired horse.
- 3 **V**nto a prating woman.
- 4 **V**nto a proude seruaunt.
- 5 **V**nto the deepest place of a river.

One lendeth not willingly these
three things.

- 1 **H**is wife.
- 2 **H**is horse.
- 3 **H**is armes.

One repenteth not to haue
obeied these three things.

- 1 **V**nto the trueth.
- 2 **V**nto good counsell.
- 3 **V**nto the early cock.

Three things can not be
without spot.

- 1 **A** potter.
- 2 **A** The wheele of a cart.

- 4 Qui d'une mauuaife vie, mefchante,
diftouluë, vicieufe, fe retourne à vertu.

En cinq chofes il ne fe fait
pas bon fier.

- 1 EN vn chien eſtranger.
- 2 En cheval de louage.
- 3 En vne fame babillarde.
- 4 En ſerviteur glorieux.
- 5 En vn rivage creux.

On ne preſte pas volontiers ces
troys chofes.

- 1 SA fame.
- 2 Son bon cheval.
- 3 S'es armes.

On ne ſe repent point d'auoir
obeï a ces troys chofes.

- 1 la verité.
- 2 A bon conſeil.
- 3 Au coq du matin.

Trois chofes ne peuvent eſtre
ſans ſouilleure.

- 1 VN pottier.
- 2 La rouë d'un chariot.

3 Qui

3 He which useth the wickeds companie.

Of fīue things one ought not to
bee curiouse.

- 1 **H**ow an other mans household is ruled
- 2 **H**of the gouernment and secretes
of God
- 3 Of fishes meate.
- 4 Of greate Lordes secretes.
- 5 Of the change of the worlde.

Of three things one ought all-
wayes to remember.

- 1 **O**f the commanndements of God.
- 2 **O**f the good turne receaued.
- 3 Of the dead, that wee may followe
or shunne their sayings and doinges.

Vpon these foure things the way
is slipperie.

- 1 **V**ppon the ice.
- 2 **V**ppon the dong and moist place.
- 3 Vppon report and ambition.
- 4 Vppon a womans beautie.

These foure things be white, and
the fift doth shine ouer all.

- 1 **T**he snow.
- 2 **S**iluer.

3 Ceruse

3 Qui converse avec les meschants.

De cinq choses on ne doit estre curieux.

1 Comment va le mesnage d'autrui.

2 Du gouvernement et secret de Dieu.

3 De la viande des poissons.

4 Des secrets des grands seigneurs

5 De la mutacion du temps.

De trois choses on se doit tous-
jours souvenir.

1 Des commandements de Dieu.

2 Des benéfices qu'on a receuz.

3 Des trespasses, afin d'ensuyvre,
ou éviter leurs dictz et faictz.

Sur ces quatre choses le chemin
est lubrique.

1 Sur la glace.

2 Sur le fient et lieu humide.

3 Sur bruit et ambicion.

4 Sur beauté de fame.

Ces quatre choses sont blanches, &
la cinquiesme reluit sur tout.

1 A neige.

2 L'argent.

94 THE FRENCH

- 3 Ceruse.
- 4 The gray hairs.
- 5 A simple and round hare.

Three propre thinges vnto a
counsellor.

- 1 Science.
- 2 Beneuolence.
- 3 Libertie in speech.

Things vnprofitable vnto
husbandrie.

- 1 A Henne without egges and chickens.
- 2 A barren sowe.
- 3 An unfaithfull seruaunt.
- 4 A Slougishe iourneiman.
- 5 A sleeping cat.
- 6 A horing woman.
- 7 A fatt maidseruant.
- 8 Obstinate children.
- 9 A purse without monye.

Foure thinges ought allwayes to
bee at home.

- 1 The hennes roost.
- 2 The chymney.
- 3 The cat.
- 4 The good wife.

Things

- 3 La ceruse.
- 4 Les cheveux gris, blancs, chenus.
- 5 Vn cœur simple et rond.

Troys choses propres à vn
conseillier.

- 1 Science.
- 2 Benévolence.
- 3 Liberté en parler.

Choses invtiles en
mesnage.

- 1 VNe poule sans œufs et poulins.
- 2 Vne truye stérile.
- 3 Vn serviteur desloyal.
- 4 Ouvriers paresseux.
- 5 Vn chat endormy.
- 6 Vne fame ribaude.
- 7 Vne servante grosse.
- 8 Enfants obstinez.
- 9 Vne bourse sans argent.

Quatre choses doibvent tous-jours
estre en la maison.

- 1 Epoulaillier.
- 2 La cheminée.
- 3 Le chat.
- 4 La fame.

Choses

Things against nature.

- 1 **A** Faire maiden without a louer.
- 2 **A** marchaunt towne without theues.
- 3 An old vserer without money.
- 4 A yong man without ioy.
- 5 An old barne without mise.
- 6 A scalde head without lice.
- 7 An old he goate without a beard.
- 8 A sleeping man decked with learning.

He which seeketh after those
things loseth his labour.

- 1 **A** Fat hogge among the Iewes.
- 2 **A** Truth among hypocrites.
- 3 Lealtie in a flatterer.
- 4 Sobernes in a drunkard.
- 5 Money in a prodiges house.
- 6 Wisedome in a foole.
- 7 Great riches in a
Shoolemaister.
- 8 A fine wit in a fatt bellie.
- 9 Vertue in an euill company.

These things agree well
together.

- 1 **A** Cutpurse and a purse
full of money.

Choses contre nature.

- 1 **V**Ne belle fille sans amy.
- 2 **V**ille marchande sans larrons.
- 3 **V**n vieil vsurier sans argent.
- 4 **V**n jeune home sans lyesse.
- 5 **V**n vieil grenier sans souris.
- 9 **V**ne teste tigneuse sans poulx.
- 7 **V**n vieil bouc sans barbe.
- 8 **V**n home endormy orné de science.

Qui cherche ces choses
per sa peine.

- 1 **G**Ras pourceaux entre les Juifs.
- 2 **G**Verité en vn hypocrite.
- 3 **L**oyauté en vn flatteur.
- 4 **S**obrieté en vn yvrongne.
- 5 **A**rgent chez vn prodigue.
- 6 **S**agesse en vn fol.
- 7 **G**randes richesses en vn maistre
d'eschole
- 8 **E**ntendement subtil en vn groz ventre
- 9 **V**ertu en mauuaise compagnie.

Ces choses s'accordent
ensemble.

- 1 **V**N coupeur de bourses et vne bourse
pleine d'argent.

- 2 A runner and a plaine waye.
- 3 Good fellowship and mirrh.
- 4 An asse and a miller.
- 5 An hoste and a gloton.
- 6 A faire woman, and faire apparell.
- 7 A shamelesse woman and a cogell.
- 8 A babe and a good dugge.
- 9 Rebelliouse children and a whippe.
- 10 A theefe and a gibbet.
- 11 A good scholar and his bookes.
- 12 Lent and fishmongers.
- 13 Priestes, and a rich
deceased.

These thinges agree not
together.

- 1 A Coward, and the warre.
- 2 A good iourneiman, and he which
keepeth backe his hire.
- 3 Guestes which haue a good stomack, and
a slouin hoste, or filthie cooke.
- 4 A littll horse and a heauie man.
- 5 A thirstie persone and a littell por.
- 6 A good hunter and sloggish dogges,
- 7 Dogges and catties in a kitchin.
- 8 A gardiner and a goate.

- 2 Vn coureur, et chemin vny.
- 3 Bonne compaignie et resjouissance,
- 4 Vn asne et vn musnier.
- 5 Vn hôte et vn gormand.
- 6 Vne belle fame et beaux abillements
- 7 Vne fame eshontée et vn baston.
- 8 Vn petit enfant et vne bonne mammelle
- 9 Enfants rebelles et le fouët.
- 10 Vn larron et vn gibet.
- 11 Vn escholier et ses livres.
- 12 Le careme et les poissonniers,
- 13 Les prestres, et vn riche
defunct.

Ces choses n'accordent point
ensemble.

- 1 V Ncouârd, et la guerre.
- 2 Vn bon manouvrier, et celui qui
retient son salaire.
- 3 Hostes qui ont bon appetit, et
vn hôte ord, ou saule cuisinier.
- 4 Vn petit cheval et vn pesant home
- 5 Vn alteré, et vn petit pot.
- 6 Vn bon chasseur, et chiens paresseux
- 7 Chiens et chats en vne cuisine.
- 8 Vn jardinier et vne chevre.

Estroict

Vng.

9 A great custome and
poore marchauntes:

10 An aunteient man
and a young wife.

11 A good maister,
and a disciple which
speakech to much.

It is not good to bragge
vpon those thinges.

1 That thou hast
good wine.

2 That thou hast a
faire wife.

3 That thou hast plensie of
crownes.

9 Grosse gabelle et
povres marchâts.

10 Vn home auncié
et vne jeune fame.

11 Vn bon maistre
et vn disciple qui
parle trop.

Il ne se fait pas bon vanter
de ces choses

1 Que tu as de
bon vin.

2 Que tu as vne
belle fame.

3 Que tu as force
escuz.

Of all the members De tout les mēbres
of a mans body. du corps de l'home.

A Man
a woman
a taule man
a taule woman
a person
people
folkes
she soule

VN home
vne fame
vn grand home
vne grande fame
vne personne
le peuple
les gens
l'ame

she

le

the body	le corps
it is a body without soule	cest vn corps sans ame
a long man	vn long home
a long woman	vne longue fame
a short man	vn home court
a short woman	vne fame courte
a littell man	vn petit home
a littell woman	vne petite fame
a fate man	vn home gras
a fate woman	vne fame grasse
a leane man	vn home maigre
a leane woman	vne fame maigre
a groase man	vn gros home
a groase woman	vne grosse fame
a slender man	vn home menu
a slender woman	vne fame menuë
a hard fauoured man	vn home laid
a hard fauoured woman	vne fame laide
the head	la teste
the crowne of the head	le sommet de la teste
the heares	lès cheveux
the braynes	le cerueau
the eares	lès oreilles
an eare	vne oreille
the forehead	le fron
the face	la face
the eyes	lès yeux

an eye	vn œil
the cheekes	lès jouës
the eyelids	lès paupières
the browe	lès sourcils
the nose	le nez
the nostrils	lès narrines
the mouth	la bouche
the tongue	la langue
the teeth	lès dents
a tooth	vne dent
the roof of the mouth	le palais de la bouche
the gummies	lès gencives
the iawe	la machouère
the throze	le gosier
the chin	le menton
the beard	la barbe
the back	le doz
the shoulders	lès espaules
a shoulder	vne espaule
a mans yeerde	la verge
the armes	lès bras
an arme	le bras
the hand	la main
handes	lès mains
a finger	vn doigt
fingers.	lès doigts
the knockels	lès noeuds des doigts
a nayle	vn yngle

<i>a nayle</i>	vn vngle
<i>nayles</i>	lès vngles
<i>the skinne</i>	la peau
<i>she hath a white skinne</i>	ell'a la peau blanche
<i>a smoth skinne</i>	la peau douce
<i>she painteth her own face</i>	elle se farde
<i>paynting</i>	fard
<i>the sneuell</i>	le morveau
<i>hee is snottie</i>	il est morveux
<i>go, snottie nose.</i>	allez morveux
<i>a stinking breath</i>	vn punais
<i>the thome</i>	le pouce
<i>the necke</i>	le cou
<i>a necke of mutton</i>	vn collet de mouton
<i>the loynes</i>	lès reins
<i>the buttockes</i>	lès fesses.
<i>the arse</i>	le cul
<i>the arsehole</i>	le trou du cul
<i>to gelde</i>	chastrier
<i>a thigh</i>	la cuisse
<i>shighes</i>	lès cuisses
<i>the knee</i>	le genouil
<i>to bow the knee</i>	fleschir le genouil
<i>the legge</i>	la jambe.
<i>the calfe of the legge</i>	le mol de la jambe
<i>the foote</i>	le pied
<i>feete</i>	lès pieds

the hele	le talon
heeles	lès talons
the toes	lès arceaux
the ioyntes	lès jointures
a bone	vn os
bones	lès os
maribone	la mouëlle
the belly	le ventre
the nauell	le nombril
the brest	la poitrine
the bosome	le sein
the lappe	le giron
the breast, or dugge	lès mammelles
the fist	le poing
I will geue thee a blow	je te bailleray vn coup
with my fist	de poing
a rib	vne coste
ribbes	lès costes
a veine	vne veine
a sinow	vn nerf
sinowes	lès nerfs
the poulse	le poux
feele his poulse	tastez son poux
the palme of the hand	la paume de la main
the stomack	l'estomac
{ the guttes	{ lès boyaux
	{ lès entrailles

the

le

the heart	le cœur
the liner	le foix
the kidney	le rougnon
the gall	le fiel
the panche	la panse
the spizell	la salive
to spit	cracher
to spue	vomir
to spue in ones face	cracher en la face
a fart	vn pet
to farte	peter
a fiest	vne vessie
to fiest	vesser
you do nothing els but	vous ne faites que
fart and fiest	peter et vesser
you stinck	vous puez
to shine	chier
the hammes	lès jarrets
the ancle bone	la cheville du pied
the sole of the	la plâque, ou plâte du
foote	pied
to iche	demanger
an iche	mangeson
scab	galle
scabbie	galleux
the white scall.	la tigne
a scaldhead	vn tigneux

so scratch
 so pinch
 so fillip
 a fillip
 she flesh
 so cough
 she cough
 I haue a cough
 I am hoarse
 she hiccock.

se gratter, grater
 pincer, pinser
 chiquenauder
 vne chiquenaude
 la chair
 touffer
 la toux
 j'ay la toux
 je suy enroué
 le sanglot

Of the kindred.

Du linage.

M^R great granfather
 my granfather
 my grandam
 my father
 my mother
 my vncle
 my aunte
 my neice
 my newew
 my coofin
 my she coofin
 my stepmother
 or mother in law.
 my father in law
 my sonne

MOn ayeul
 mon grand père
 ma grand mère
 mon père
 ma mère
 mon vncle
 ma tante
 ma nièce
 mon neveu
 mon cousin
 ma cousine
 ma maratre,
 ou belle mère.
 mon beau père
 mon filz

my

ma

my daughter
my sonne in lawe
my daughter in law
my brother

my sister

my friende

friendship

to embrace

embrace me

take me about the necke

a fatherlesse childe

she is fatherlesse

an heyre

a shee heyre

to tickell

you tickell mee

he is tickelish

doo not meddell with

her for shee is very

sickelish

a husbände

a wife

my wife

a virgin, or mayde

she maydenhead

shee hath lost her

maydenhead

ma fille

mon gendre

ma belle fille, ma bru

mon frere

ma sœur

mon amy

amitié

embrasser, accoller

embrassez moy

accollez moy

vn orphelin

elle est orpheline

vn héritier

vne héritière

chatouiller

vous me chatouillez

il est chatouilleux

ne vous accointez pas

avec elle, car elle est

fort chatouilleuse

vn mary

vne fame

ma fame

vne vierge, pucelle

le pucelage

elle a perdu son

pucelage

my

mon

<i>my brother in law</i>	<i>mon beau frere</i>
<i>my sister in law</i>	<i>ma belle sœur</i>
<i>a mariage</i>	<i>vn mariage</i>
<i>a bridegroome</i>	<i>vn espoux</i>
<i>a bride</i>	<i>vne espousée</i>
<i>a gossyp</i>	<i>vn compère</i>
<i>a shee gossyp</i>	<i>vne commère</i>
<i>a godfather</i>	<i>vn parrin</i>
<i>a godmother</i>	<i>vne marraine</i>
<i>a godsonne</i>	<i>vn filleu</i>
<i>a goddaughter</i>	<i>vne filleule</i>
<i>a midwife</i>	<i>vne sage fame</i>
<i>a nurse</i>	<i>vne nourrisse</i>
<i>to gine sucke</i>	<i>alaicter</i>
<i>to sucke</i>	<i>teter</i>
<i>a swadlyngbande</i>	<i>lès bandelettes</i>
<i>to be borne</i>	<i>naître</i>
<i>he was borne at foure</i>	<i>il est nay à quatre</i>
<i>of the clocke</i>	<i>heures</i>
<i>he hath got her with child</i>	<i>il l'a engrossie</i>
<i>to nourish</i>	<i>nourrir</i>
<i>a stilborne</i>	<i>vn abortif</i>
<i>to get</i>	<i>engendrer</i>
<i>to daunce</i>	<i>danser</i>
<i>to leade the daunce</i>	<i>mener la danse</i>
<i>ielousie</i>	<i>jalousie</i>
<i>ielous</i>	<i>vn jaloux</i>

THE DAYES OF THE VVEEK. 109

<i>a cuckold</i>	<i>vn coqu</i>
<i>she hath made her husband</i>	<i>elle a fait son mary</i>
<i>a cuckold</i>	<i>coqu</i>

The dayes of the
weeke.

Les jours de la
semaine

Sunday
Munday

Tuesday

Wednesday

Thursday

Friday

Saturday

a weeke

a month

three monethes

a yeare

halfe a yeare

Dimanche
Lundi

Mardi

Mescredi

Ieudi

Vendredi

Samedi

une semaine

un mois

troys mois

un an

un demy an

The xii. monethes of the yeare.	Les douze mois de l'an.
------------------------------------	----------------------------

Ianuary
February

Marche

April

May

June

Ianvier
Febvrier

Mars

Avril

May

Juin

Iune

Iuly

August

September

October

November

December

Iuin

Iuillet

Aoust

Septembre

Octobre

Novembre

Decembre

Holy dayes

Le jour de feste

Christemasse
 Christemasse day

Noël
 le jour de Noël

New yeares
 day

{ la Circonsicion.
 le premer jour de
 l'An.
 le jour dës
 estrènes

geue mee
 my new yeares gifts.

baillez moy
 mës estrènes

Twelue dayes

{ Les Roys, ou
 l'Epiphanie

Candelmas

La chandeleur

Shrafiide

{ Careſme prenant
 Careſme entrant
 Le mardy gras

Palmc sunday

{ Le Dimanche
 dës rameaux

Easter

Pasques fleuries

Pasques

<i>Easter</i>	<i>Pasques</i>
<i>Easterday</i>	<i>le jour de Pasques</i>
<i>The Ascension day</i>	<i>l'Ascension</i>
<i>Whisonday</i>	<i>la Pentecoste</i>
<i>Alhollanday</i>	<i>la Toussaints</i>
<i>The number</i>	<i>Le nombre</i>
<i>one,</i>	<i>vn,</i>
<i>two</i>	<i>deux</i>
<i>three</i>	<i>troys</i>
<i>four</i>	<i>quatre</i>
<i>five</i>	<i>cinq</i>
<i>six</i>	<i>six</i>
<i>seven</i>	<i>sept</i>
<i>eight</i>	<i>huiet</i>
<i>nine</i>	<i>noeuf</i>
<i>ten</i>	<i>dix</i>
<i>eleven</i>	<i>vnze</i>
<i>twelue</i>	<i>douze</i>
<i>thirteene</i>	<i>treize</i>
<i>fourteene</i>	<i>quatorze</i>
<i>fifteene</i>	<i>quinze</i>
<i>sixteene</i>	<i>seize</i>
<i>seventeene</i>	<i>dix-sept</i>
<i>eyghteene</i>	<i>dix-huiet</i>
<i>nyneteene</i>	<i>dix-noeuf</i>
<i>twentie</i>	<i>vingt</i>

one

vn

twentie { *one*
two
three
four
five &c.

thirtie
fourtie
fiftie
sixtie
seuentie
eightie
nentie
a hundred
a thousand
a milian

The number
called in Latin,
ordinalis.
that is to say
goyng by order:
as the first man
the first woman
the seconde chapter
the seconde place

{ *the thirde*

117

the

vingt { *vn*
deux
troys
quatre
cing, &c.

trente
quarante
cinquante
soixante
septante
octante
nonante
cent
mille
vn million

Le nombre
appellé en Latin
ordinalis
c'est à dire
allant par ordre: côme
le premier home
la première fame
le second chapitre
la seconde place
{ le tiers, ou
{ le troysiesme

la

*the thirde
for the feminine*

the fourth

the fifth

the sixth

the seventh

the eight

the ninth

the tenth

the eleventh

the twelfth

the thirteenth

the fourteenth &c.

The thirtie

the fourtie

the fiftie

the sixtie

the seventie

the eightie

the nynetie

the hundredth.

*la tierce,
la troiziesme
pour le feminin.*

le quatriesme

le cinquiesme

le sixiesme

le septiesme

le huitiesme

le neuuesme

le dixiesme

l'vnziesme

le douziesme

le treziesme

le quatorziesme &c.

Le trentiesme

le quarantiesme

le cinquantesme

le soixantiesme.

le septantiesme

l'octantiesme

le nonantiesme

le centiesme.

H



L'ORAI SON

Dominicale.

The Lords
prayer.

NOstre Père, qui es es cieux, Ton nom
soit sanctifié. Ton regne advienne. Ta
volonté soit faite en la terre comme au ciel.
Donne nous au iour d'huy nostre pain quo-
tidien. Et nous pardonne noz offences, com-
me nous pardonnons à ceux qui nous ont of-
fencez. Et ne nous induy point en tentacion:
mais nous delivre du mal: Car à toy est le
Regne, la puissance et la gloire, aux siècles
des siècles. Amen.

LES DOVZE

Articles de la Foy.

The xij. Ar-
ticles of the
Christian
Faith.

IE croy en Dieu le Père tout-puissant, Créa-
teur du ciel et de la terre. Et en Iesus Christ
son seul Filz nostre Seigneur: qui a esté con-
ceu du saint Esprit, nay de la vierge Marie. A
souffert sous Ponce Pilate, a esté crucifié,
mort et ensevely. Est descendu aux enfers, le
tiers jour est ressusité des morts: Il est mon-
té aux cieux, est assis à la dextre de Dieu le
Père

Père tout-puissant. Et de là viendra juger les
vifs et les morts.

Je croy au saint Esprit. La sainte Eglise
universelle. La communion des saints, La ré-
mission des pechez. La résurreccion de la
chair. La vie éternelle. Amen.

Grace before meate.

A *LL that is, and shalbe set on this boord:
Be the same sanctified by the Lords word.
So be it.*

Graces devant le repas.

T *Out ce qui est, et sera mis sur table:
Benif-ic O Dieu, par ton filz équitable.
ainsi soit-il.*

Grace after meate.

H *E that is King, and Lord ouer all:
Bring vs to the table of life eternall.
Amen.*

Après le repas.

L *E Roy des Roys, et gouverneur du monde,
Nous paissc au ciel, où toute joyc abonde.
Amen.*



LE V. CHAPITRE DES

Actes des Apostres.

MAis vn home nommé Ananias, avec sa fame Sapphira vendit vne possession.

2 Et retint vne partie du prix, par le consentement de sa fame, et en apporta quelque partie, et la mit aux pieds des Apostres.

3 Dont Pierre dit: Ananias, pourquoy ha Satan rempli ton cœur pour mériter au saint Esprit, et retenir du prix du champ?

4 Ne demouroit-il pas du tout à toy? et estant vendu, n'estoit-il point en ta puissance? pourquoy as tu mis cela en ton cœur? tu n'as point menti aux homes, mais à Dieu.

5 Et Ananias oyant ces parolles, cheut, et rendit l'esprit: dont y eut grande crainte à tous ceux qui ouïrent ces choses.

6 Et aucuns ieunes compagnons se leuans, l'ostèrent, et l'emportèrent hors, et l'ensevelirent.

7 Advint environ l'espace de trois heures après, que sa fame aussi, ne sachant ce qui avoit esté fait, entra.

8 Et Pierre lui dit, Dy moy., avez vous autant vendu le champ? Et elle dit, Ouy, autāt.

9 Adonq Pierre luy dit, Pourquoy avez vous fait complot ensemble de tenter l'esprit du Seigneur? voici à l'huis les pieds de ceulz qui ont enseveli ton mari et t'emporteront.

10 Et incontinent elle cheut aux pieds d'icelui, et rendit l'esprit. Et quand les jeunes compagnons furent entrez, ilz la trouvèrent morte, et l'emportèrent hors, et l'ensevelirent auprès de son mari.

11 Et advint grande crainte à toute l'Eglise, et à tous ceux qui ouïrent ces choses.

12 Et par les mains des Apostres estoient faits beaucoup de signes et merveilles entre le peuple: Et estoient tous d'un courage, au portail de Solomon.

13 Et nul des autres ne s'osoit adjoindre à eux, mais le peuple les avoit en grand estime.

14 Et de plus en plus s'augmētoit la multitude de ceulx qui croyoient au Seigneur, tant d'hommes que de fames.

15 Tellement qu'ilz apportoyent les malades es rues, et les mettoient en lits et lictières: à fin que quand Pierre viendrait, au moins son ombre passast sur quelqu'un d'eux.

16 Et aussi vne multitude des villes voisines venoit en Ierusalem, portant les malades, et ceux qui estoient tormétez des esprits immondes: lesquels tous estoient guaris.

17 Lors le principal Sacrificateur se leva, et tous ceux qui estoient avec lui, qui est la secte des Sadduciés, et furent remplis d'envie.

18 Et mirent les mains sur les Apostres, et les mirent en la prison publique.

19 Mais l'Ange du Seigneur ouvrit de nuit les portes de la prison, et les mit dehors, et dit,

20 Allez, et estans au temple, annoncez au peuple toutes les parolles de ceste vie.

21 Lesquelz ayans ouï ce, entrèrent au poinct du jour au temple, et enseignoyent. Et le principal Sacrificateur estant là venu, et ceux qui estoient avec luy, assemblèrent le Consistoire, et tout l'estat des Anciens de la nacion d'Israël et envoyèrent à la prison, pour les faire amener.

22 Mais quand les ministres y furent venus, ilz ne les trouvèrent point en la prison: ainsi s'en retournèrent, et l'annoncèrent

23 Disans, Nous avons bien trouvé la prison fermée avec toute diligence, et les gardes qui estoient dehors devant les portes: mais
quand

quand nous l'avons ouverte, nous n'avons trouvé personne dedans.

24 Le Sacrificateur, et le * Maistre du temple, et les principaux Sacrificateurs ayans ou Capi-
taine.
oui ces parolles estyent en doubte d'eux, qu'il en seroit fait.

25 Or quelqu'un vint, et leur annonça disant, Voila les homes que vous aviez mis en prison, qui sont au temple, et enseignent le peuple:

26 Adonc le maistre du temple avec les ministres s'en alla, et les amena sans violence: car ilz craignoyent le peuple, qu'ilz ne fussent lapidez.

27 Quand ilz les eurent amenez, ilz les presentèrent au Consistoire. Et le principal Sacrificateur les interroga.

28 Disant, Ne vous avons-nous pas defendu par expres commandement, que n'enseignassiez point en ce nom-cy? et voici, vous avez rempli Ierusalem de vostre doctrine, et voules remettre sur nous le sang de cest homme-cy.

29 Et Pierre respondit avec les Apostres, et dirent, Il faut plustost obeir à Dieu, qu'aux hommes.

30 ¶ Le Dieu de noz Peres ha ressuscité

Iesus, lequel vous avez mis à mort, le pendant au bois.

31 C'est celuy que Dieu ha eslevé par sa dextre, Prince et Sauveur, pour donner repentance à Israël, et rémission des pechez.

32 Et nous lui sommes tesmoins de ces parolles: et mesme le Saint Esprit: lequel Dieu ha donné à tous ceux qui obeissent à lui.

33 Et ayans ouï cela crevoyent d'ire, et consultoyent pour les mettre à mort.

34 Mais vn Pharisien nommé Gamaliel, docteur de la Loy, honorable à tout le peuple, se levant au Consistoire, commanda que les Apostres se retirassent vn peu dehors:

35 Puis leur dit, Hommes Israélites, advisez de ces homes ce que vous avez à faire.

36 Car paravant ces jours-icy ha esté Theudas, se disant estre quelque chose, auquel s'adjoingnit vn nombre d'homes, environ de quatre cens: lequel ha esté occis, et tous ceux qui avoyent creu à lui ont esté destruits, et reduits à rien.

37 Après lui s'est levé Iudas Galiléen es jours de la description, et destourna groz peuple apres soy: et cestui-cy aussi est peri, et tous ceux qui avoyent consenti à luy, ont esté desconfits.

38 Et maintenant ie vous dy, deportez vous de cés homes, et les laissez: car si ce conseil ou cest œuvre est des homes, il sera desfaire:

39 Mais s'il est de Dieu, vous ne le pourrez desfaire, afin que ne soyez trouvez estre répugnans à Dieu. Et ilz furent de son opinion.

40 Et appelèrent les Apostres, et après les avoir battus, leur commandèrent qu'ilz ne parlassent point au nom de Iesus: et les laissèrent aller.

41 Et s'en alloyent joyeux de devant le Consistoire, pource qu'ilz avoyent eu cest honneur de souffrir opprobre pour le nom d'iceluy.

42 Et tous les jours ne cessoyent au temple et par chacune maison d'enseigner et annoncer Iesus Christ.

O R A I S O N.

Père misericordieux, qui ne desire point la mort, mais plus tost la conversion et vie du pecheur: estans ta grace bonté et justice sur nous, pour ensevelir toutes noz iniquitez: afin qu'estans environnez de ta bonté,
nous.

nous-nous esjouïssons en toy, et cheminions
en toute droiture, comme nous sommes en-
seignez par ton Filz Iesus Christ. Amen.

LA BENEDICTION DE MOYSE SELON QUE NO- stre Seigneur avoit or- donné en la Loy.

LE Seigneur vous benie et conserve : Le
Seigneur face luire sa face sur vous, et vous
soit propice : Le Seigneur retourne son vïaire
envers vous, et vous maintienne en bonne
prosperité, Amen.

TRAICTE



TRAICTE' DES DAN-
SES, AVQVEL EST MON-
STRE QVELLES SONT

comme accessiores et dependan-
ces de paillardise :

*Où en passant il est touché comme les jeux sont
annexez auz rang d'icelles: & l'abus d'iceux
ne doit estre entre les Chrestiens.*



E ne fay point de doubte qu'aul-
cuns, entre lès mains desquelz,
parviendra ce petit traicté, ne m'e-
stimant plein de grand loisir, d'a-
voir entrepris cest argument à desduire : le-
quel, à leur advis, n'est pas autrement de
grande importance. Car j'avois que lès danses
soyent approuvées, ou condamnées : ou bien
qu'elles soyent mises au rang des choses indif-
ferentes : on peult facilement juger, selon leur
opinion, que cela n'apporte grand profit, ou
dommage à nostre republique Chrestienne:
attendu

attendu qu'il y a des poictz de plus grand poids et consequence, qui troublent les esprits de maintes gens doctes, espouventent les consciences des infirmes et simples, qui auroient plus grand besoin d'estre esclarcis et mis au net, que de s'amuser à escrire contre les jeux et danses. Oultre-plus, on auroit beaucoup avancé si tout estoit si bien réformé, qu'on en fust venu jusques aux danses: c'est à dire, que tout ce qui est corrompu, et les abus qui ont la vogue entre les Chrestiens, fussent tellement retrenchez, et ce corps tant malade tellement restabli en son entier, qu'il ne restast plus qu'à décider des bals et danses. Il se trouverra vne aultre manière de gents, qui ne feront cas de se mocquer de ceste matiere: comme ainsi soit, que le monde est plein de mocqueurs, de gens sans pieté, sans Dieu, et sans religion. Or quant à ceulx-cy, ilz ne meritent aulcune responce, d'autant qu'ilz se raillent aussi tost des principaulx poinctz de la religion Chrestienne, et de ce qu'appartient directement au service divin, comme des choses de moindre consequence: ainsi ne me souciant point beaucoup du jugement de tels juges, je les lairray courir avau l'caue, la bride sur la teste. Mais quant aux premiers, pour

ce qu'ilz ne sont du tout malings, j'espère qu'ayant respondu à leurs objections, et declairé les raisons qui m'ont poullé à deschiffrer ceste matière, ilz jugeront mon labeur n'avoir esté du tout inutile.

Il est donc à souhaiter en premier lieu, que les troubles pacifiez, et toutes dissencions assopies, les esprits soyent asséurez de ce qui appartient à leur salut. Toute-fois, nostre Seigneur nous a suscité vn siècle si parfect en toutes sciences et sçavoir, auquel tant de gentz doctes et d'excellentc erudicion se sont si heureusement employez à nous enseigner la manière de bien vivre, les vns en vne sorte, les aultres en l'aultre, que ceux qui n'en sont point satisfaiçts, n'en doibvent imputer la faulte qu'en eux-mesmes.

En après tous les bons doibvent desirer, que ceulx qui mettent la main à la reformation des mœurs, le fissent à si bonnes enseignes, qu'il ne restast qu'un bien peu à corriger. Ce souhait, toute-fois, ne doit empescher le dessein de ceulx qui taschent à arracher les herbes nuisantes au champ du Seigneur, tant petites soyent elles: comme je fay en ce petit livret, selon le talent, et les graces qui me sont eslargies d'en-hault.

Joinct,

Ioinct, que si on cōsidère meurement ceste matière, j'espère qu'on ne la trouuera si stérile, et de petite édification, qu'elle doibue estre mesprisée, ou foulée aux pieds. Car beaucoup de personnes de qualité, voire en la compagnie de notables personages, de nom et auctorité, ne font conscience de demander, si est mal-faict de danser: en demandants vn passage formel de l'escrip̃ture, par lequel il apparoiſſe que les danses soyent prohibées et deffendues: autrement ilz ne pensent point mal-faire en dansant. Daultres passent plus oultre: et allegans, ou plus-toſt abusans de quelques passages de l'escrip̃ture, où il appert que les fidelles ont saulé et dansé, ilz pensent bien auoir trouvé la febe au gasteau: comme si c'estoit vne couverture propre pour couvrir l'infection de leurs danses.

Consideré dōc que plusieurs faillent lourdement en cest endroit, possible par faulte d'estre suffisamment instruits et informez en ceste matière, je les ay d'aũtant voulu soulager en ceste question, en tant que j'espère de profiter au commun, que aussi voulant satisfaire à aucuns, lesquelz m'en ont instamment requis.

Pour respondre donques à ceulx qui demandent

mandent vn passage formel de l'escriture, auquel les danses soyent deffendues, qu'ilz sachent qu'il y a plusieurs choses mauuaises, lesquelles ne sont point notamment exprimées en l'escriture pour estre defendues: toute-fois elles sont de mesme espèce et nature, ou des dependances d'aucunes, qui y sont exprimées: et soubz lesquelles elles doivent estre comprises: ou bien quand le contraire d'icelles est loué et recommandé, nous sommes assez instruits de les rejeter comme condamnées par le Sainct Esprit, d'autant qu'il y a mesme raisons es choses contraires.

A rang des premières, je mettray les jeux et danses: les jeux di-je, par lesquels on attire à soy l'argent de son prochain. Il est vray que nous ne trouvons pas en l'escriture, Tu ne joueras point, mais nous trouvons bien, Tu ne desroberas point. Or que gagner l'argent d'autrui au jeu, ne soit vn larcin tout manifeste, nul de sain jugement le voudra nier. Car celuy qui a gagné, à quel tilre peult-il dire que tel argent est sien? Certes quand nous gagnons l'argent, ou le bien de nostre frere, il faut que ce soit à la sueur de nostre front, et que nostre labeur luy apporte quelque profit: et tout ainsi que nous recep-

vons

vous le bien d'iceluy, aussi faut il que de nostre industrie et travail il reçoive quelque émolument. Or quand on a tiré son argent par le hazard du jeu, je vous prie quel profit et commodité luy en revient-il? Il est donc à conclure que c'est espèce de larcin : laquelle, encore quelle ne soit pas exprimée en l'escripture sainte, neant-moins elle doit estre rapportée au huitiesme commandement où il est dit : Tu ne desroberas point.

Le semblable est des danses, lesquelles nous pouvons mettre au premier et second rang. Car combien que nous n'ayons aucune défense expresse, où il soit dit, Tu ne danseras point, si avons nous vn commandement formel, Tu ne paillarderas point: auquel les danses se doivent rapporter. Que si on me demande que cest que des danses? Je respondray, considéré la vogue qu'elles ont au jour d'huy entre nous Chrestiens, que ce ne sont que gestes impudiques et dissoluz, par lesquels, la cupidité de la chair est resveillée et enflammée, tant es homes qu'es fames. Or si l'honesteté et modestie est requise aux accoustrements, comme nous voyons quelle est recommandée au Deuteronome: et qu'aussi S. Paul en son epistre à Tite veult, qu'il y ait yne continence

Definition
des danses.

Deut. 22.

Tite 2.

tenance sainte, singulièrement aux fames, qui sont ordinairement fort curieuses en leurs habits: il est certain qu'il y a du venin caché soubz l'herbe. Et que ainsi soit, S. Pierre en sa première Canonique deffend que les fames apparoissent et se monstrent par leurs apparel et attours: joint qu'en plusieurs autres lieux, la dissolution en acoustrements est condamnée, comme provocans à paillardise et lubricité: à plus forte raison les gestes, dissoluz, qui se font par les propres membres du corps, doivent estre retrenchez et bannis d'entre les Chrestiens. Et S. Iude nous exhorte d'avoir mesme en haine la robe qui est souillée par la chair, entendant soubz ceste figure et manière de parler, tous allèchements qui nous peuvent attirer à quelque polucion et souilleure: que devons nous juger au prix de la chair mesme, qui est tellement poluë, qu'elle produit sa polucion par des gestes vilains et deshonestes? Et quand S. Paul aux Ephésians, et Colossiens, nous defend toute parolle sale et infecte, n'y a-il pas, pour le moins, autant d'occasion, voire plus, de condamner les gestes dissoluz? Car quand aux parolles deshonestes, elles sont recueillies de noz oreilles seulement: mais quant aux gestes vilains et

2. Pet. chap.

3.

Thef. 4.

Colof. 3.

Yeulx.

Matth. 5.

1. Iehan 2.

indagues, ce sont autant d'objets à noz yeux, comme si on nous presentoit vn tableau, auquel toute vilennie et infeccion fust pourtraicte. Or que la veüe ne soit de tous noz sens celuy qui a plus de force à nous incliner à pollution et orduce, je n'en veux aultre juge que nostre Sauveur luy-mesme quand il a proféré de sa bouche, que celuy qui a jetté l'œil sur la fame de son prochain pour la convoiter, est des-jà paillard en son cœur. Voilà aussi pourquoy S. Iehan en sa première Canonique, avec la concupiscence de la chair, met la concupiscence des yeulx.

Finalemēt, quand S. Paul entre les effectz que la grace de Dieu doit produire en nous, met la sobrieté, ou attrempance, ne deffend-il pas assez toutes dissoluciōs, legieretez, et desbordements tant en noz mœurs, qu'en noz gestes et aultre manière de faire?

Mais d'autant que tous les argumēts sont fondez sur la dénnicion que j'ay donné des danses, et que quelques vns me la pourroyent nier, il faut respondre à ce qu'ilz ont accoustumé d'objecter à l'encontre. Premièrement, j'en ay oui qui nient les dāles estre gestes impudiques et dissoluz, pourtant que lors qu'ilz dansent, ilz ne le font que pour vne recreacion

et

et exercice corporel : mesme qu'ilz en vsent comme d'une chose, laquelle de soy n'est bonne, ny mauuaise. Mais qu'il soit respondu à telles gentz en ceste façon : assauoir que leur affectio ne peult changer la nature de la chose, qu'elle ne retienne tousiours son propre nom. Nous voyons que si aulcun entre dans vn bordeau, voire sans affectio d'y paillarder, neantmoins le lieu ne laira point d'estre appelé bordeau. Semblablement qu'ilz disent qu'en dansant ilz n'ont aulcune affectio impudique, ou vilaine, ce que toutefois ne se peult bonnement croire, si est-ce que les danses ne laissent d'estre appelées gestes impudiques.

Mais quoy ? Il n'est pas seulement question de leurs personnes, ains, d'une chose, laquelle ne doit estre en aulcun usage entre les Chrestiens. Et que ce n'est pas tout d'auoir seulement esgard à soy-mesme, mais il faut regarder à noz prochains. Qui est celuy qui ose asseurer lors qu'il danse, ou après auoir dansé, qu'il n'ait provoqué la cupidité de la chair en quelcun des assistants ? Mais que ainsi ne soit, l'effect le monstre : d'autant que la fille et sœur d'un Conte d'An. s'amouracha d'un fort simple gétil home, pour l'auoir veu dan-

ser en la cour : et l'imprima si bien en son entendement, que contre le vouloir de père et mère, parens et amis, elle l'espousa. Maintenant venons au poinct : qui incita ceste jeune dame, riche, sage, docte, belle et de bonne grace, à aymer vn home bas, peu discret, indocte, escervelé : voire qui à grand peine scait escrire son nō, et oultre plus, fort laid de face et visage, si non le seul danser, et pour veoir en luy quelque peu d'exercice à courir la bague ?

On me dira qu'elle ne mostra pas sa sagesse, d'avoir choisi son mary à la seule danse : mais qu'est-ce que la chair n'attire et alléche à lès lacs ? Car encores qu'il y ait autant de difference entre lès deux parties, qu'entre le fin or, et le plomb : mesme que par la prudence, elle le refraind de battre, tuer, et getter la maison par lès fenestres, par la moindre mousche qui luy passe devant lès yeulx, si est-ce qu'il la gaigna par le moyen sus-dict. Toute-fois s'il n'advenoit pis de la danse, cecy seroit à supporter.

Or si celuy replique, qu'il ne se soulcie point que pensent lès aultres, pour veu qu'il n'y ait rien de mauvais en luy. Icy nous voyons le scandale donné, et le lien de charité rompu, et violé.

Car

Car posé le cas, que la danse fust mise entre les choses indifferentes pour son regard, acause d'une chose indifferente et legere: a-il deu bailler occasion d'achoppement à son prochain? Mais tant s'en faut que les dances se doibvent mettre au rang des, choses indifferentes, qu'on les doibt tenir pour du tout meschantes et illicites: de sorte que je renvoy à leurs consciences, tous ceulx qui disent n'avoir aucune affeccion impudique en dansant. Car vne chose si vilaine et si infecte de sa nature, comme est la danse, il est impossible que celuy qui en vse n'en soit infecté: ne plus ne moins qu'il est possible de toucher quelque ordure, et n'en estre point salsé, infecté, et souillé.

Qu'il ne soit ainsi, recerchons vn peu l'origine des dances, et nous trouverons qu'on n'en peult doner meilleure definition ne plus propre, que celle qui a esté amenée cy dessus. Car si nous-nous en voulons rapporter à ceulx qui ont escript des antiquitez, tant des Grecs que des Romains: et mesme à quelques poëtes, nous verrons comme les dances ont pris leur origine des Payens et ethniques: lesquels en ont premièrement vsé, lors qu'ilz sacrificoyent à leurs dieux. Car estants plôgez es

L'origine
des dances.

tenebres fort espesses après avoir forgé des dieux à leur fantasie, ilz ont pensé qu'iceulx se debvoyent delecter et plaire en mesmes voluptez et plaisirs aufquelz ilz se delectoyent. Dont il ne faut doubter que ce ne fust le Diable qui les conduisoit: auquel toute superstition, faulx religiō, et erronée doctrine plaie, sur toutes choses, quand tel fatras est accompagné de toute lasciveté et vilennie. Or que telle manière de faire des payens, n'ait esté ensuivie par les enfans d'Israel, alors qu'ayans sacrifié au veau d'or ilz se mirent à jouer, l'escripture nous en fait foy en Exode vingtième chapitre.

En après on a commencé à danser aux jeux et spectacles publiques, desquelz toute-fois les fames estoient chassées, de peur qu'elles ne fussent contraintes d'y veoir chose deshoneste à leur sexe.

Despuis que par intervalle de temps, toute honesteté et honte, ont commencé à s'esvanouir, alors les filles et fames ont esté receuës aux danses: il est vray que ce a esté à part et en privé.

Finalement après quelque espace, on s'est desbordé jusques-là, que les homes et fames ont danse pefle, mesle, et singulièrement

ment aux convives et banquetz, en sorte que nous voyons que ceste meschante coustume s'est estendue jusques à nous, et a encores la vogue au-jour-d'huy plus que jamais. Voila l'origine des danses avec leurs fruiçes et proprietez: que s'ilz sont bien considerez de sain entendement, on ne trouvera pas estrange que je les condamne, ayant mesme de mon costé tant l'autorité des docteurs de l'Eglise, comme des Pères qui se sont trouvez en certains Conciles anciens.

Sainct Augustin au livre contre Petilian parle en ceste façon: les Evesques avoyent tous-jours accoustumé de réprimer les danses vaines et lascives, mais au-jour-d'huy il y en a aucuns qui se trouvent aux danses, et eux-mesmes dansent avec les fames: tant s'en faut qu'ilz corrigent vn tel vice. Et sur le pseaulme trente-deuxiesme, il condamne aussi les danses qui se font es jours du Dimanche.

Sainct Iehan Chrisostome en la cinquantesiesme homelie sur le Geneie, traictant des nopces de Iacob, condamne fort les danses, les appellant dyaboliques. Le semblable se trouve en la 48. homelie. Et sur le quatorziesme chapitre de S. Mathieu parlant de la danse de Salomé fille d'Herodias, il dit que

Aug. cōtre
Petilian
chap. 6.

De mesme
sur le psea.
32.

Chrys. en
la 56. ho-
mel. sur le
Geneie.

Chrys sur
le 14. cha.
de S. Mat.

tenebres fort espesses après avoir forgé des dieux à leur fantasie, ilz ont pensé qu'iceulx se debvoyent delecter et plaire en mesmes voluptez et plaisirs aufquelz ilz se delectoyent. Dont il ne faut doubter que ce ne fust le Diable qui les conduisoit: auquel toute superstition, faulxe religiō, et erronnee doctrine plaie, sur toutes choses, quand tel fatras est accompagné de toute lascivité et vilennie. Or que telle manière de faire des payens, n'ait esté ensuivie par les enfans d'Israel, alors qu'ayants sacrifié au veau d'or ilz se mirent à jouer, l'escripture nous en fait foy en Exode vingtième chapitre.

En après on a commencé à danser aux jeux et spectacles publiques, desquelz toute-fois les fames estoient chassées, de peur qu'elles ne fussent contraintes d'y veoir chose deshoneste à leur sexe.

Despuis que par intervalle de temps, toute honesteté et honte, ont commencé à s'esvanouir, alors les filles et fames ont esté receuës aux danses: il est vray que ce a esté à part et en privé.

Finalelement après quelque espace, on s'est desbordé jusques-là, que les homes et fames ont dansé pefle, mesle, et singulièrement

ment aux convives et banquetz, en sorte que nous voyons que ceste meschante coustume s'est estendue jusques à nous, et a encores la vogue au-jour-d'huy plus que jamais. Voila l'origine des danses avec leurs fruiçes et proprietiez: que s'ilz sont bien considerez de sain entendement, on ne trouvera pas estrange que je les condamne, ayant mesme de mon costé tant l'authorité des docteurs de l'Eglise, comme des Pères qui se sont trouvez en certains Conciles anciens.

Sainct Augustin au livre contre Petilian parle en ceste façon: les Evesques avoyent tous-jours accoustumé de réprimer les danses vaines et lascives, mais au-jour-d'huy il y en a aucuns qui se trouvent aux danses, et eux-mesmes dansent avec les fames: tant s'en faut qu'ilz corrigent vn tel vice. Et sur le pseaulme trente-deusiesme, il condamne aussi les danses qui se font es jours du Dimanche.

Sainct Iehan Chrisostome en la cinquantesiesme homelie sur le Geneie, traictant des nopces de Iacob, condamne fort les danses, les appellant dyaboliques. Le semblable se trouve en la 48. homelie. Et sur le quatorziesme chapitre de S. Mathieu parlant de la danse de Salomé fille d'Herodias, il dit que

Aug. cōtre
Petilian
chap. 6.

De mesme
sur le pse.
31.

Chrys. en
la 56. ho-
mel. sur le
Genese.

Chrys sur
le 14. cha.
de S. Mat.

quand il se fait vne danse lascive, le diable dāse quant et quant.

Au Concile de Laodicée qui fut tenu l'an trois cents soixante-huict, il fut faict vn canon en cēs propres mots.

Il ne faut point que lēs Chrestiens qui vont aux nopces, ballent ou dansent : mais que chastement ilz soupent, ou dīnent, comme il est teant et convenable aux Chrestīes. Semblablement en l'an six cents septante six, fut tenu le sixiesme Concile de Constantino-ple, où lēs danses furent defendues, principalement dēs fāmes, comme grandement dommageables.

Le troisieme Concile de Tolete condamna la perverse coustume dēs peuples, qui s'ocupoient aux danses vilaines et infectes : et sur tout, lēs jours du Dimanche et Festes, lors qu'ilz debvoyent s'employer à servir Dieu.

Suivant cēs Canons, aux Estats dernièrement tenus à Orleans, au bas aage de Charles neufiesme, fut faict vn article, auquel (entre autres choses) est defendu à tous juges de permettre aucunes danses publiques es jours de Dimanche et festes solennelles. Mais en premier lieu, il seroit à désirer, que ceste ordonnance

nance fust eftroitement obfervée : fecondement, qu'elle fust plus generale, affavoir, qu'elle deffendist totalement les dances, comme chofes melchantes et illicites. Car fi nous fommes Chreftiens de faict, nous ne devons point permettre que de povres et aveugles payens, nous furmontent en honefteté et modestie. Nous trouvons qu'entre les Romains ceulx qui eftoyent par trop addonnez aux dances, remportoient vne fi grande notte d'infamie, qu'ilz eftoyent quelque-fois reputez indignes d'exercer vn office public et honorable comme appert par la censure de Domitian, lequel, pour ceste feule caufe, jetta hors du Senat vn citoyen Romain, comme indigne d'un tel degré d'honneur. Saluste en fa Catilinaire parlant d'une fame nommée Sempronia, dit qu'elle fçavoit danser trop plus mignonnement qu'il n'appartenoit à vne fame de bien. Cicero reproche fort et ferme à Gabinus fon adverfaire l'estude des dances, comme chofe honteufe et infame. Il fait le semblable en les philippiques contre Anthoine, et en l'oraison pour Murena, il dit, qu'home fobre ne dansa jamais, ny à part, ny en banquet honefte et modéré, si d'aventure il n'est infense. Varro escrit, que Scipion fouloit dire qu'il n'y avoit point

Danseurs
folz et in-
sensez.
de

de difference entre vn furieux et vn danseur : fauf que cestuy-cy estoit furieux seulement quand il dansoit, et l'autre l'estoit pour toute sa vie. De là vient le proverbe latin, que les danseurs folatrent, mais c'est avec mesure.

Icy nous voyons evidemment en qu'elle estime estoient les danses entre les payens et infideles, lesquelz, pour vray, n'en pouvoient juger autrement : je parle de ceuz qui avoient le meilleur et plus sain jugement, et qui pouvoient peser et considerer tant les danses mesmes, que leurs effects et fructs tant précieux. Car si c'est après les convives et banquets, que ordinairement on se met à danser, et lors que les homes sont pleins de vin et viandes, ilz sont adonc plus épointonnez par les aiguillons de la chair, à quoy servent telles sortes de gestes, sinon pour manifester leur intemperance? Que si on veult rapporter cela à l'exercice corporel, ce seroit trop sottement faict : car le corps pour sa santé ne requiert point d'estre ainsi agité et vené incontinent après le repas, de peur d'empescher la digestiō, comme les medecins le mettent en leurs regles de diette. D'avantage, puis qu'on se peut exercer en beaucoup d'autres manieres d'exercice, celui, ce me semble,

ble, monstre ouvertement qu'il n'a modestie ny temperance, ny sa santé mesme en recommandacion, qui choisist les danses pour son exercice. Les danses, donc, n'estoyent jadis, et ne sont pour le present, qu'une pure vilennie, et un tesmoignage tres-certain et tres-evident de l'ordure et intemperance de ceux qui s'y delectent. Or qu'ainsi ne soit, le proverbe françois en fait foy : De la paise, vient la danse : et si nous osions y adjouster paillardise leur fille aisnée, nous trouverrions qu'elle suit incontinent après. Ce que nous verrons aisément, si nous considérons les effects de la danse, et les plus ordinaires. Qui fut cause que Herodes promist si legèrement à celle belle danseresse Salomé fille d'Herodias, jusques à la moitié de son Royaume, sinon que par son danser vilain et impudique, elle avoit attiré la concupiscence d'iceluy, qui estoit desja un vilain paillard et putier infame que la volupté et plaisir qu'il y print, l'incita à vouloir faire une recompense tant excessive ? Au surplus, regardons de près en Genèse, ce qu'est escript de Dina fille de Jacob, et nous trouverrions que les danses furent en partie la cause de son ravissement. Car combien qu'en ce lieu-là il ne soit fait men-

Matth. 14.
Marc 6.

mencion expresse des dances, si est-ce que quand il est dit, que Dina s'en alla veoir les filles du pais, il y a quelque apparence que les filles avoyent ceste coustume de s'assembler pour danser, et afin qu'en monstrant lagilité de leur corps, leur beauté et plaisanteries, elles fussent cōvoitées des jeunes homes, comme de faict, Dina le fut par Sichem. Et en ce nostre temps, ne voit-on pas journellement maintes telles choses, que les dances amènent? L'exemple par moy cy devant produict, doibt servir d'exemple à tout les grands seigneurs, de retirer leurs filles de telz amorcements. Mais laissant tout le reste à part, ne voyons nous pas que la danse a cousté si cher à ce saint personage et grand prophète de Dieu, qu'elle luy a ostré la teste de dessus les espaules?

Par le chemin des dances, les enfants d'Israël ont voulu porter honneur à vne Idole, à vn veau d'or, à vne chose morte, et que eux-mesmes avoyent fondue et forgée, à l'imitation des payens, lesquelz en telle façon servoyent et honoroyent leurs dieux. Ces choses ne sont elles point suffisantes à faire fuir les dances, et inciter le crestien à les avoir en abhominacion, comme choses ayant ordinai-
remens

rement servi à idolatrie, provoqué à paillardise, aliéné beaucoup de filles de bonne maison de l'amour et faveur de leurs parents? finalement causé des meurtres infinis? Meurtres dy-je: car en tous ces trois passages sus alleguez, nous y trouvons tous-jours la mort de quelques vns. En la danse d'Herodes, la mort de Jehan Baptiste: au rapt de Dina, Sichem y demeura, son père et tous ses subjects: en l'adoracion du veau d'or, où les enfants d'Israël dansèrent et sautèrent si alaiement après avoir le ventre plein, il y en mourut environ trois mille en recompense de leur si grand' joye et lyesse. Si donc nous considerons les événements des danses, et les beaux fruiçts qu'elles produisent, nous n'y penserions jamais, que les cheveulz ne nous dressassent en la teste, mesme quand il est question de danser.

Il reste maintenant à respondre à ceu'x, qui se veulent servir de certains passages de l'escripture, aus-quels il est fait mention que les fideles ont dansé.

Premièrement ilz allèguent ce qui est escript en Exode, que Marie prophetesse sœur d'Aaron, laquelle après que Dieu eut submergé et noyé Pharaon et son armée en la mer rouge, Exod 13.
vers. 20.
print

2. Sam. 18.
Vers. 1.

print vn tabourin en sa main, et estant suyvie
dés aultres fames, chanta avec elles vn cantique
au Seigneur, comme aussi Moysé et les
enfants d'Israël en chantoient vn aultre. Le
semblable, quasi, se trouue en Samuel après
que David eut tué Goliath, plusieurs fames
sortirent de toutes les villes d'Israël,
chantans et dansans devant le Roy Saül, avec
tabours, rebecs et aultres harmonieux instruments.

Or quand ceulz qui ayment à baller voyent
qu'il est icy parlé nō seulement dés danses,
mais aussi dés tabourins et aultres instruments
musicaulx, pensent desja estre en la salle du bal,
et danser selon la note que les menestriers leur
sonneront: inferans que l'escripture sus alleguée fait
pour eux, et que par icelle les danses sont approuvées. Mais
ilz sont bien loin de leur compte, acause que
contans sans l'hoste, il leur convient conter deux fois.
Car il est tout certain, qu'il y a autant de difference
entre leurs danses, et celles desquelles ont vſé les
saincts personages, qu'il y a entre le mariage et la
fornication: je veux dire entre chasteté, et paillardise.
Et tout ainsi qu'il n'est nullement permis de
paillarder, aussi noz danses et l'ysage d'icelles,
ne

ne peuvent estre alouéz ny receuz. Mais pour le trencher court, nous ne saurions recueillir que aucune apparance de mal, signe de lasciueté et dissolucion, se soit jamais trouvée aux danses des sainctz personages: ains tout au contraire, ilz s'y sont portez avec tel honneur, crainte et reverence envers Dieu, le tout accompagné d'une honesteté si grande que rié plus: et au faict desquelz, trois points sont à cōsiderer, lesquelz ne se peuvent trouver nullement aux danses prophanes de nostre temps.

Le premier, l'occasion qui les poulsait à ce faire, estoit vne si grande joye qu'ilz avoyent conceue de la faveur que Dieu leur avoit montré, qu'ilz ne pouvoyent tenir cachée, mais failloit qu'ilz la manifestassent par tous les moyens qu'ilz se pouvoyent adviser. Ce que David declara au pseaume 68. disant: Le Seigneur à baillé l'argument aux fames qui l'ont chanté. Cestoit donc comme vne accion de graces solennelles qu'ilz rendoyent à Dieu, le chantans auteur de leur delivrance. Quelle communaulté, convenance ou similitude peult-il avoir entre la dāse de ses sainctz pères, et celles que nous voyons pour le jour d'huy entre les Chresties? Est-il question lors qu'on

Pseau. 68.

qu'on danse, de recoignoistre les graces de Dieu, pour l'en remercier en s'esjouissant en luy? Quand le galland tiendra vne fille ou femme par la main, et qu'il fera de beaux saults devant elle, et gardant mesure, il se remuera, voltigera, et gambadera à plaisir, ne fait elle pas ce pendant la bonne pippée, jouant à la morisque de son costé? Mais, je vous prie, que peult-il avoir de Dieu, de sa parolle, d'honesteté en telle badinerie? Le me ray de leurs propos, devis amoureux, lascives communications, et assignacions seulement cogneuës à la Diane. Il est vray qu'on me dira qu'il se faut resjouir, ce que je concède, mais non d'une joye mondaine et dissoluë.

Le second point est, que tout ainsi que le peuple d'Israël estoit instruit au service de Dieu par plusieurs cérémonies et façons de faire exterieures, aussi quand ilz le vouloyent honorer, et luy rendre quelque deuoir, ilz ne se contentoyent point de le faire du cœur, et de la bouche, si quant et quant ilz n'y adjoystoyent quelques gestes externes, pour tesmoigner de ce qu'estoit à l'interieur. Nous auons trouvé jusques à present, bien peu d'affinité entre les danses des anciens patriarches, et gens de bien et de religion, avec celles
donc

dont nous vsons à present. Il est vray que noz danseurs les vouldroyent bien faire esgales, et d'un mesme degré d'honneur : sauf toute fois qu'ilz ne se contentent pas d'avoir le cœur impudique et vilain, mais qu'ilz veulent descouvrir leur vergone et vilennie, par gestes dissoluz.

Le troiziesme et dernier poinct nous mostre la façon de faire des nations orientales, gestes exterieurs et coustume receue : contraire en cela, aux occidentaulx. La raison est que chascune nation a tousiours quelque propre et particuliére inclination que n'a pas l'autre : oultre plus, ceux qui approchent de l'orient et midy sont, acause de la chaleur, plus faciles à s'esmouvoir, et consequemment à faire gestes, que ne sont pas ceulx du ponant ou de septentrion : lesquelz, acause du froid, sont plus graves et plus pesants. De la vient que l'Italien en ses communications, mais principalement s'il parle d'affection, entre-mesle tant de gestes, que si vn Anglois l'aperçoit de loin n'oyant, ny entendant ses propos, le jugera insensé ou comme s'il jouoit quelque comedie sur vn eschaufaut : qu'on voye, au contraire, vn Alleman en chaire, on l'estimera perclus et impotent de tous ses membres.

Et pour confirmer cecy, voyons comme les anciens Romains, estoient eslongnez de l'opiniõ des Grecs: ceulx-cy estimoyent fort les dāses et tous ceulx qui se savoyent aider d'un instrument de musique: les aultres estimoyent peu honorable, et les danſes, et les danseurs. Icy apparoiſt la difference des climats et des habitāts ſoubz iceulx: de là vient que les orientaulx, rompoient et dechiroient leurs robes, quād ilz avoyent entendu de mauſvaiſes nouvelles: voila pour quoy ilz se vçaultroyent en terre, veſtoient des ſacs, mettoient des cendres ou de la pouldre sur leurs teſtes, meſmes lors qu'ilz prétendoyent faire quelque penitēce, et manifester vne douleur interieure et cachée: toutes leſ-quelles choses ſeroient trouvées ridicules et ineptes, es nations et peuples de par deçā. Et puis que les fames priſſent des tabourins en leurs mains, comme nous liſons que les fames d'Iſraël ont fait, pēseroit-on pas qu'elles fuſſent hors du ſens? Ce que toute-fois n'a point eſté trouvé eſtrāge entre les Iſraélites, d'autant que ceſtoit la couſtume de la nation. Il eſt vray qu'on pourroit auſſi rapporter les tabourins, et aultres instruments de musique aux cérémonies de la loy Moſaique, leſ-quelles ont eſté abolies
à la

à la venuë de Iesus Christ : de sorte qu'aujourd'huy que nous sommes soubz l'Evangile, il en faudroit vser plus sobrement, et avec plus grand modestie : mais tout cela n'a rien de commun avec les danses du temps present.

Ces trois poincts vuidez, nous trouvons et voyons clairement, quelle affinité il y a entre ces deux manieres de danses. Noz danseurs alleguent encore vn autre passage au livre des Roys, ou David saulta et dansa devant l'arche du Seigneur. Mais tant s'en faut que cecy leur serve pour maintenir leurs danses, que je n'en vouldroye point de plus propre et plus formel pour les rembarrer. Car si David eust eu vne pareille affection en sa dāse qu'ilz ont en la leur, asçavoir de complaire aux dames, cōme noz danseurs s'estudient de plaire à leurs mignardes, Michol sa fame ne se fust jamais mocquée de luy. Il eust donc dansé plus plaisamment, et d'une façon plus agreable à la chair : et de vray, il l'eust peu faire, estant agile de sa nature, et abile à toutes choses.

Mais la response qu'il feit à Michol monstre bien, qu'il ne pretendoit autre chose, si non de manifester par gestes extérieurs, la grandeur de la joye qu'il avoit conceuë en son cœur, acause de la présence de Dieu. C'a

esté, dit-il, devant le Seigneur ce que j'en ay fait : il appert par ceste responce, que son affection n'estoit point au monde, et qu'il ne se soucioit point beacoup du jugement de Michol, et de tous les mondains : d'autant qu'il ne vouloit pas leur complaire, ny repaistre leurs beaulx yeulx par sa danse. Il faut donc conclure, que Dauid a condamné la mondairié de sa fame et ses semblables : mesme qu'elle en a esté punie par stérilité, qui s'en est suivie : argument evident, que Dieu approuvoit le faict et dict du Prophete. Que si tous ceulx qui font leur Dieu des danses, imprimoyent cecy en leur esprit, ilz le recevroient plus tost à leur condemnation, que d'estre si effrontez de vouloir abuser de l'escripture, pour couvrir leur orduce et infection. Car c'est vn sacrilège trop detestable de faire servir la verité ineffable du Dieu vivant, à noz affections meschâtes et indagues : joint, qu'il punira griefvement tous telz gaudisseurs, qui prophanent ainsi la majesté de son nom, et sa divinité aux saintes escriptures. D'avantage, quand nous desguisons tellement la nature des choses, que nous appelons le bien mal, et le mal bien : nous-nous devons asseurer de la malediccion de Dieu, prononcée
par

par le prophète Isaye disant: Malediccion, dit il, sur ceux qui disent le mal estre bien, et le bien estre mal: qui mettent tenèbres pour lumière, et lumière pour tenèbres: qui donnent choses amères pour douces, et douces pour amères. Or je demande maintenant, si ceulx qui approvent les danses, et les mettent entre les choses indifferentes, ne disent pas le bien mal, et le mal bien? et par consequent, n'enflamment pas l'ire de Dieu sur eulx et leurs fauteurs?

Toutes les quelles choses considerées, j'espère que plusieurs cognoissant quel mal il y a aux danses, les abandonneront: estimants qu'en ce qu'ilz les ont retenues et favorisées jusques à present, ilz l'ont plus tost fait par ignorance, que par opiniastreté. Quant aux autres qui voudront persévérer en leurs dissolutions, le Seigneur les en veuille retirer, de peur d'encourir sa fureur et vengeance qui les attend, pour avoir contredit obstinément à la verité tant manifeste.

THE



R V L E S F O R T H E

P R O N V N C I A T I O N : V V E

call our letters after two
maner of wayes.

The learned sort sayeth.

The common.

a,bé,cé,dé,é,ef,gé,

effe,ashe,elle,emme,

ash,i,ka,el,em,en,o,

enne,erre,esse,ezéde.

pé,qu,er,ess,té,v,ex,

ygreck,ezed,é:renché.

W Here you must take paine to pronounce our, v, otherwise then in english: for we do think that when englishmē do profer, v, they say you: and for, q, wee suppose that they say kiou: but we sound, v, without any helpe of the tōgue, ioyninge the lippes as if you would vwhissell: and after the maner that the Scottes do sound Gud.

Yf

If the reader doth find straung
that the lettres so marked **a b c d e f**
g h i l n p q s s t x z
being not wholly pronounced

are written and printed,

let him note that they serue

greatly for the prolasion: for if

I take away, **s**. from these wordes,

S pasle, lasle, masle, pescheur, pasté

pale, foule, malekind, fisher, a pie,

Mastin, impost, deslié,

a mastie, a subsidie, loose,

they shall differ nothing from these:

S palle, falle, malle, pecheur,

a spade, a halle, a vuallet, sinner,

patte, matin, delié,

a pavve, morning, thine,

which be all pronounced shorste:

but the others are verie long

by the reason of, **s**: so that

I consume twice as much tyme in

pronouncing masle, as malle.

Of

K iij

Of this signe, ', vvhich in latin is
called apostrophus.

Vhen you finde any word
marked with this token, ', say
hardlye that it is put in steede
of, a, or, e : therefore we do write
{ l'obelon l'eglise :
{ hopes, church :
for le obelon, la eglise : So we do
auoide that gaping which otherwise
shoulde ensue in pronouncing
a, & e : which vice, our tongue abhorreth
aboue all other faulses :
sometime, i, is taken away by
the same marke, but onely
in this fillable, si : as
{ in steede of, si il vous plait :
{ if it pleaseth you :
we write s'il vous plait.

Markes coniunctiues, and
disiunctiues.

THis marke ~ at the middest of the
worde, sheweth that it is
compounded with two : as

pont-leuis

De ce signe, ³, lequel en latin est
apelé apostrophus.

Quand vous trouuez quelque mot
marqué de ceste marque, ³, dites
hardiment qu'il est mis au lieu
de, a, ou, e, parquoy nous escriuons

{ l'obelon, l'eglise : pour

le obelon, la eglise : ainsi nous
évitons ce baallement, lequel autrement
s'ensuiuroit en prononçant
a, et, e : lequel vice nostre langue abhorre
par dessus toutes autres fautes :

aucune fois, i, est osté par
ceste mesme marque, mais seulement
en ceste syllabe, si, comme

{ au lieu de, si il vous plait :
nous escriuons s'il vous plait.

Marques coniuictives, &
disiunctiues.

Ceste marque ~ au milieu du
mot, monstre qu'il est
composé de deux : comme

pont-

{ pont-levis, causse-pied :
drawning bridge, shoing horne :
but this, - signifieth that two
diuers wordes, ought to be pronounced
together : as

{ que fay-je ? où va-il ?
what do I ? whether goeth he ?
 { battez-le : est-il vray ?
beatte him : is it true ?

VVhat betokeneth these two
 small pricks, vpon a vovvell.

ā, ē.

THe vovvell hauing these two pricks,
 is diuided from the other comming be-
 fore : as

{ bouillir, clouē, rouāille, queuē :
so seeth, nailed, a rowvell, tayle :
you shall not say bo-villir, clo-vē, que-vē :
but bou-illir, clou-ē, queu-ē &c.

E, Masculine

WEe do not call, é, masculine
 for the respect of any
 gender, but because
 it is sounded linelie as
 dote, lapide, me, te, in latin:

and

{ pont-levis, chausse-pied:

mais ceste-cy, -, signifie que deux
divers mots, doivent estre prononcez
ensemble: comme

{ que fay-je? où va-il?

{ battez-le: est-il vray?

Que signifient ces deux petits
points sus vne voyelle.

ä, ë.

LA voyelle ayant deux points,
est divisée d'avec l'autre qui précède:
comme

{ bouillir, clouë, touaille, queuë:

vous ne direz pas bo-villir, clo-vë, que-uë
mais bou-illir, clou-ë, queu-ë &c.

and feminine.

NOus n'appelons pas, é, masculin
pour l'esgard d'aucun

genre, mais acause

qu'il est prononcé vivement comme est
dote, lapide, me, te, en latin:

and it is alwayes marked
with this accent, é, as

{ bruslé, achevé, fessé:

{ burned, ended, whipped:

and by adding an other, e, is shall be
called, e, feminine, because that it hath
but halfe the sounde of the other, é: as
tan^{ée}, fou^{ée} &c. where the first is
sharpe, but the other goeth stoly, and
as it were deadlye: englishmen do
pronounce easely,

{ créé:

{ he created:

but adding to it an, e, feminine,
they find therein greate difficultie:

{ as créée:

{ she created:

breefly, when you shall finde two, ee, together,
the first is masculine, and the other
feminine: sometime é masculine, is
found in the middest of the worde: as

{ modérément, nommément, aisément.

{ moderately, namely, easely.

Wherefoever you find this, e
at the wordes end, as

{ table, battre, dame &c.

{ a table, to beate: ladie

Why, e,
feminine is
so called.

An easieru-
le to pro-
nounce, e,
feminine.
A rule of
weight.

pronounce

es est tousiours marqué
de cest accent, é, comme

{ bruslé, achevé, fessé :

et y adjoustant vn autre, e, il
s'appellera, féminin, à raison qu'il n'a
que la moitié du son de l'autre, e, comme:
tancée, fouëtée &c. ou le premier est
aigu, mais l'autre va lentement, et
comme en mourant: les anglois
prononcent aisément,

{ crée :

mais en y adjoustant vn, e, féminin,
ilz trouvent grande difficulté : comme

{ créée :

bref, quand vous trouverez deux, ee, en-
semble, le premier est masculin, et l'autre
féminin : aucune-fois, é, masculin se
trouve au milieu du mot : comme

{ modérément, nommément, aisément

En quelque lieu que trouviez cest, e,
en la fin du mot, comme

{ table, battre, dame

pronounce it as the second syllable of
bodely in english. or the second of
facere in latin: thereof I aduertise
Englishmen to take heede in this
rule, as a rule of weight.

Principall rules.

Two chiefe rules, to be consi-
dered in the frenche tongue.

The first
principall
rule for the
true rea-
ding.

VV Hosoener will attaine vnto the per-
fection of our french tongue,
which consisteth in the true reading and
pronunciation thereof, let him haue a regard
to auoid so much gaping, and
roughe speache: the first he shall
eschewe, if he obserueth diligensly that
when a word endeth by, e, feminine,
and the next beginneth by
any vowell, then the said, e, feminine
is drowned, and both the wordes
are so ioyned and coupled together,
as if it were but one diction:
an example

{ Elle ira avec vous:
she shall goe with you

prononcez-le comme la seconde syllabe de *bodely*, en Anglois : ou la seconde de *facere*, en latin : dont j'adverty les Anglois de prendre esgard en ceste reigle, comme reigle d'importance.

Reigles principales.

Deux principales reigles, remarquables en la langue françoise.

Q Viconque veult parvenir à la perfection de nostre langue françoise, laquelle consiste en la vraye lecture et prononciacion d'icelle, qu'il prenne esgard d'éviter vn trop grand bailler, et aspre parler : il évitera le premier, s'il observe diligemment que quand vn mot se termine par, *e*, féminin, et l'autre suyvant se commence par aucune voyelle, alors ledit, *e*, féminin est mangé, et les deux mots sont tellement joints et couplez ensemble, comme si ce n'estoit qu'une diccion : exemple

{ Elle ira avec vous :

pro

pronounce as if it were writtten

Elle ira avec vous.

{ Mon pere et ma mere ont dîné :

{ My father and my mother have dined :
say, Mon pere et ma mere ont dîné. &c.

A rule of
two con-
sonantes.

The second
chiefest ru-
le for the
perfect rea-
ding.

For as much as our tongue, for the
smoothnesse thereof, is called lingua
mulierum : let the lover of it take
paine to avoide all rough pronunciation :
which he shall do, if he keepeth
this rule : that when a word endeth
by a consonante, and that which
followeth beginneth by an other diuers
consonaunte, leauing the first, he must
reade the member of the sentence
without any staying at all : as

{ Aimez les gens de bien

{ Love honestmen
leauing, z, and the two, s, say
aimez les gens de bien.

{ Tout ce qui luit n'est pas or :

{ all that shineth is not gold :
reade, tout ce que luit n'est pas or.

I, and, u, sometymes be conso-
nantes, as in latin.

I, And, u, copled with any vowel,
or with themselves, become consonantes.

and

prononcez comme s'il estoit escript
El. ira avec vous :

{ Mon père et ma mère ont dîné:
Mon per. et ma mer. ont dîné, &c.

A cause que nostre langue, pour la
douceur d'icelle, est appelée *lingua*
mulierum : que l'amateur d'icelle prenne
peine de fuir toute aspre prononciacion:
ce qu'il fera, s'il observe
ceste reigle : que quand vn mot se ter-
mine par vne consone, et celuy qui suit
se commence par vne autre diverse
consone, laissant la première, il faut
qu'il lise le membre de la sentence
sans s'arrester aucunement : comme

{ Aimez les gens de bien,
laissant le, z, et les deux, s, dites
aimez les gens de bien

{ Tout ce qui luit n'est pas or :
lisez, tout ce qui luit n'est pas or.

I, et, v, aucune-fois sont conso-
nes, comme en latin.

I et, v, couplées avec vne autre voyelle,
ou avec elles mesmes, deviennent con-

L

Reigle de
deux con-
sonantes.

and therefore do cause the consonance
going before to be left: as

{ *Estes vous jaloux de moy?*
are you ielouse of me?

say, estes vous jaloux de moy?

{ *Ce sont choses vulgaires:*
those be common things:

read, choses vulgaires.

{ *Je ne peux laisser ce livre, tant*
I can not leave this booke, so muche

{ *j'y trouve de consolacion:*
consolacion I finde therein:

say, tant j'y trouve &c.

Exception.

M, n, r, are alwayes expressed:
neverthelesse, m, at the wordes
ende, is pronounced as, n, so you shall
say in steede of

{ *champ, nom, faim, temps:*
a field, a name, hunger, time:

*chan, non, fin, tans: and chans, for
champs: but so it is*

that in the singular number wee say

{ *dompté, prompt:*

tamed, ready or prompt:

*but by adding, s, we pronounce
dontez, prons.*

As for, n, it is not fully

expressed

sones : et font que la consone qui les
précède soit laissée : comme

{ Estes vous jaloux de moy ?

dites, estes vous jaloux de moy?

{ Ce sont choses vulgaires :

lisez, choses vulgaires.

{ Je ne peux laisser ce livre, tant

{ j'y trouve de consolation :

dites, tant j'y trouve de &c

Exception.

M, n, r, sont tous-jours exprimées :
toute-fois, m, en la fin du mot,
se prononce comme, n : ainsi vous
direz au lieu de

{ champ, nom, faim, temps :

chan, non, fin, tans : et chans, pour

champs : il est vray

qu'au nombre singulier nous disons

{ dompté, prompt :

mais en adjoustant, s, nous prononçons
dontez, prons.

Quant, à, n, elle n'est pas pleinement

*expressed in verbes of the third
person plurall ending in*

ent : as

*N, partly
taken a-
vray.*

*{ ilz aiment, aymoyent, aimerent &c.
they loue, they did loue, they loued.
say, partly eating, n,
ilz aiment, aimèrent &c.*

Note this rule.

A*Nd as the latin maketh long the
last syllable sauing one of legērunt
vel legē:e, so we draw long the self same
syllable of the third person
plurall of this first tense
perfect: saying,*

*{ ilz aimèrent, ilz conclurent,
they loued, they concluded,*

*{ ilz entendirent, ilz lûrent
they understood, they red*

drawing the last sauing one, verie long.

An other exception.

A*Vec, doth ener
sound, c : as*

*{ avec toy: avec luy:
with thee:*

f, is expressed alwayes at the ende :

Neuer

exprimée aux verbes de la troisiésme
persone du nombre plurier terminée en,
ent : comme

{ ilz aiment, aymoyent, aimèrent &c.
dites, en partie mangeant, n,
ilz aiment, amèrent &c.

Notez ceste reigle.

Et comme le latin prononce long la
penultiesme syllabe de *legērunt*
vel legère, ainsi nous tirons longue la
mesme syllabe de la troiziésme persone
plurière de ce premier temps
perfect : disants

{ ilz aimèrent, ilz conclurent,

{ ilz entendirent, ilz lûrent
continuānt la penultiesme fort longue

Vne autre exception.

Avec, exprime
tous-jours, c :

{ comme, avec roy : avec luy :

f, est tous-jours exprimée en la fin :

Neuerthelesse when we find a
word ending in, f. before wee
pronounce the other folowing,
beginning with a consonant, we stay
somewhat vppon, f, as

{ le meschief,
the mischief,
que tu m'as procuré:
which thou hast procured vnto me:
le bœuf d'Angleterre.
the beefe of England.

do the like when you find, ains.

Of, l.

BEcause of the uncertaintie of this
letter, l, we can geue
no generall rule: therefore when it
is not pronounced, it shalbe marked
in this sorte, l: notwithstanding I
haue obserued this, that after, au, and ou:
it is neuer expressed: as
aultre, oultre, &c. therefore I will
leau it behind without writing or
printing the same, although that they say
that it serueth vnto the quantity. Except,

{ coupable, poulpitre.
guilty, a desk.

Sometime, l, is not pronounced,

although

Toute-fois, quand nous trouvons vn mot terminé en, f, devant que nous prononcions l'autre suivant, commençant par vne consone, nous posons quelque peu sur, f, comme

{ le meschief,

{ que tu m'as procuré :

{ le bœuf d'Angleterre: faites le semblable quand vous trouverez, ains.

De, l.

A Cause de l'incertitude de ceste Letre, l, nous n'en pouvons bailler reigle generale : parquoy quand elle n'est pas prononcée, elle sera marquée en ceste sorte, l : toute-fois j'ay observé cecy, qu'après, au, et ou : elle ne s'exprime jamais : comme aultre, oultre, &c. parquoy je la lairray derriere sans l'escrire ou imprimer, encore qu'on die qu'elle serve à la quantité. Exceptez,

{ coupable, poulpitre.

Aucune-fois, l, n'est point prononcée,

L iij

Letters
left at
the ende
of the
sentēce.

although it shutteth vp the member,
or the whole sentence: which is
straunge: for we do sounde
commonly the last consonante
at the end of the member, periode,
or when we do interrupt the sentence
in taking of our breathe: as

{ il est foul: il monstre le cul:
he is belly full: he sheweth his arse:

in steede of

{ vn sol, deux solz, col, genol
a shilling, two shellings, neck, knee
{ licol, fol, folz, mol.
halter, foole, foolcs, soft

{ say vn sou: deux sous, cou, genou,
{ licou, fou, fous, mou:

yet we say, vn escu sol.

d, verie often is left, as,

{ vous me blesez le pied:
you hurte my foote,

g, and, t, sometymes at the end of the
pointe absolute, are of the like, for
they be not fullye pronounced: as,

{ ce brochet est de mon estang:
this pike is of my pont:

{ j'ay coupé mon doigt:
I haue cut my finger

say

encores qu'elle termine le membre,
ou la sentence totale : ce qui est
estrange : car nous prononçons
coustumiérement la dernière consonne
en la fin du membre, periode,
ou quand nous interrompons la sentence
en reprenant nostre aleine : comme

{ il est soull : il monstre le cul.
au lieu d'un

{ sol, deux solz, col, genoil,
{ licol, fol, fols, mol.

{ dites vn sou : deux sous, cou, genou,
{ locou, fou, fous, mou :
toutes-foiſ nous disons vn escu sol.
d, bien souvent est laissé : comme :

{ vous me bleſsez le pied :

g, es, t, aucune-fois en la fin du
point absoluſont de meſme, car
ilz ne ſont pas plainement exprimez : comme

{ ce brochet est de mon estang :

{ j'ay coupé mon doigt :

dite

{ say du plomb : le loup.
 { lede, the vvolf.

C, as, f.

VV Hen you find this ç, before, a, and o:
 pronounce it as, f, as :

{ venez ça garçon :
 { comme hither boy :

say venez la garçon.

Ch.

VV E pronounce, ch, as englishmen
 sh : in stede of

{ choses, chapitre, cheval,
 { things, chapter, horse,

say shoses, shapitre, sheval &c.

Except all proper names as Chanaan,
 Zacharie: cholere, chorde, eschole,
 and theyr deriued.

A generall rule for the quantitie.

N Ownes ending in, ase, aise, able, ible, ise, ose,
 vse, and euse, be longe : as

Caucase, mauuaise, capable,

a montaines name, she euill capabell

possible, mignardise,

possibell, vvantonnese,

mendose, cornemuse, hideuse :

a mans name, an instrument of musike, dreadfull thing:

therefore I thinke that it were better

write

{ dites du plomb : le loup.

C, comme, s,

Q Vand vous trouvez, ce ç, devant, a, & o :
prononcez-le comme, f : comme

{ venez ça garçon :

dites, venez sa garçon.

Ch.

NOUS prononçons, ch, comme les
Anglois sh : au lieu de

{ choses, chapitre, cheval,

dites shose, shapitre, cheval &c.

Exceptez tous noms propres, comme

Chanaan, Zacharie : cholere, chorde, ef-
chole, et leurs derivez.

Reigle generale pour la quantité.

NOMS terminez en, ase, aise, able, ible, ise, ose
use, & euse, sont longs : comme

{ Caucase, mignardise,

{ mandose, cornemuse, hideuse :

parquoy je pense qu'il vaudroit mieux

l'escrire

write it by, z, because it is a double
consonant among the latins:
so it causeth that the syllable where
it lyeth, is long: neuer the lesse the
use is such, that, s, betwixt to vowellles
is sounded as, z: except

S, betwixt
two vo-
wels as, z

resentir, ressembler, for they be
expressed as hauing two, ss: as

{ elle ressemble ion pere: il resent l'hérésie
she is like her father: he smelleth heresie

Pronounce this word, prinse, and his
compoundes, as written by, z: prinze.

Exception of this quantitie.

But if the last, é, be masculine, the ac-
cent is chaunged. as

{ deualisé, baptisé &c.

{ robbed by the way, baptised,

likewise if, r, or, z, do ende
the diction, the accent is made vpon the
last syllabell: as, temporiser,
authorisez.

Ine.

WOrdes ending in, ine, as cuisine,
concubine &c. see that, i, be some
what longer then the other syllables

Ie.

l'escire par, z, acause que c'est vne double
consonne entre les latins :

ainsi elle cause que la syllabe où
elle est, soit longue : toute-fois

l'usage est tel que, s, entre deux voyelles
est prononcée comme, z : exceptez

resendir, ressembler, car ilz

s'expriment comme ayants deux, ss, comme

{ elle ressemble son père :

{ il resente l'hérésie.

Prononcez ce mot, *prinses*, et les
composez, comme escrit par, z, *prinze*.

S, entre
deux voy-
elles com-
me, z.

Exception de ceste quantité.

OR si le dernier, é, est masculin, l'ac-
cent est changé : comme

{ devalisé, baptisé &c.

semblablement si, r, ou, z, terminent

la diccion, l'accent se fait sur la

dernière syllabe : comme, *temporiser*,
autoriser.

Ine.

MOTS terminez en, *ine*, comme *cuisine*
concupiscence &c. faites que, i, soit vn
peu plus long que les autres syllabes.

Ie.

Also in wordes ending in, ie : we make
the accent vppon, i, as ialousie,
philosophie, folie, maruoisie.

C, and G,

VVE sound, c, and, g, as the Latines :
so in steed of, ca, co, cu, we say
ka, ko, ku : ga, go, gu, as in english :
but, ge, as, je : gi, as the
first syllable of, gibet, in english.

Of two, ll.

VVhen
two, ll,
be liqui-
des.

VVhen two, ll, follow ai, ei, oi, or, vi,
they be pronounced with the flat of
the tongue, touching smoothly the
roofof the mouth : yong boyes heere
in England do expresse it verie well
when they pronounce luceo, or, saluto : and
Englishmen in soundinge Collier, and
Scollon : likewise,
the Italian, in pronouncing, voglio : duoglio :
for they do not sound them with the
end, but with the flat of the tongue, as
J tailler, treillis, quenoille, bouillir,
to cut, a grate, a distaf, to seeth,
where you must note that, i, serueth nothing

Ie.

AVssi aux mots en, *ie*, nous faisons
l'accent sur, *i* : *jalousie*,
philosophie, *folie*, *marvoisie*.

C, & G,

NOus proferons, *c*, *et*, *g*, comme les Latins
car pour, *ca*, *co*, *cu*, nous disons
ka, *ko*, *ku* : *ga*, *go*, *gu*, comme en Anglois :
mais, *ge*, comme, *je*, *gi* : comme la
premiere syllabe de, *giber*, en anglois.

De deux, ll.

QVand deux, ll, suivent *ai*, *ei*, *oi*, *ou*, *vi*,
elles se prononcent du plat de
la langue, touchant doucement le
palais de la bouche : les jeunes enfans
d'Angleterre l'expriment fort bien
quand ilz prononcent, *luces*, ou *saluto* : et
les Anglois en prononçant *Collier*, et
Scollion : semblablement,
l'Italien, en prononçant, *voglio* : *duoglio* :
car il ne les prononcent pas du
bout, mais du plat de la langue : comme
s tailler, treillis, quenouille,
bouillir,
où il faut noter que, *i*, ne sert de rien

aux

in wordes of, all, and, ouill,
but to cause that the two, ll,
be pronounced as liquides.

Exception.

C Avillacion, ville, tranquille,
A casillation, a tourne, cantine,
anguille, estoille, avillir,
aneele, starte, to debase,
with their deriued be pronounced
with the end of the tongue.

Addition.

A ll wordes in illon, as

eschantillon, papillon, coquillon:
a scanteling a butterflie,

And those following with their
deriued, are sounded with the flat
of the tongue :

baaller, chemille, fille
to gape, a caterpillar, a daughter or maiden
estrille, petiller,
a corricombe, to tread under feet
fillaistre, miller
a sonne in law v, miler,
filleul, Hullor, costallier
a godsonne,

grille,

aux mots on aill, et, ouill,
 si non que faire que lès deux, ll,
 soyent prononcées comme liquides:

Exception.

{ C Avillacion, ville, tranquille,
 anguille, estoille, avillir,

avec leurs derivez se prononcent
 du bout de la langue.

Addition.

Tous mots en, illon, comme

{ eschantillon, papillon, coquillon

Et ceux qui suivent, avec leurs
 derivez, se prononcent du plat
 de la langue:

{ baaller, chenille, fille

{ estrille, petiller,

fillaistre, millet,

filleul, Hillot, costillier,

grille, lentille, canetille,
 { a grediron, a kind of peasen, edging lace
 Castille, famille, Cornille,
 { a proper name, a family, a mans name,
 faucille, tillac, bille,
 { a sicke, a board of the ship, a bouule,
 entortiller, abiller, babiller,
 { to vvinde, to apparell, to prattell
 artillerie, carrillonner,
 { artilerie, to chime vwith belles,
 fretiler, escarbilla
 { to furre, quick and lively
 périlleux, efforiller
 { perillous, to cut ones eares
 volatile, formilliére,
 { foule, a mold hill.

V.

BEcause this letter troubleth much
 the stranger, knowing not when it is
 a vowell, or consonant: I haue caused
 two diuers, *v*, to be cast: so, *v*, consonante
 is marked thus: *v*: and it is written
 where I thinke that otherwise it
 woulde cause some doubts vnto
 the reader: say not

{ *v*-rayment, *yv*-rongne
 { ruelly, a drunkard

{ grille, lentille, canetille,
 { Castille, famille, Cornille,
 { faucille, tillac, bille

{ entortiller, abiller, babiller,

{ artillerie, carrillonner,

{ fretiller, escarbillat,

{ périlleux, efforiller,

{ volatile, formillière

V.

A Cause que ceste lettre trouble beaucoup l'estrange, ne sachant quand elle est voyelle, ou consone : j'ay fait faire deux differents, v : or, v, consone est ainsi marqué, v : et le trouverez escript où j'ay pensé que autrement il pourroit causer quelque doute au lecteur : ne dites pas

{ vrayment, yvrongne,

but vrayment, y-vrongne.

Es, and, ez.

THose that write, z, for, s, and, s,
for, z, do erre greatly: as
blesſes, and blessez, do shewe: because they
differ much: for in,

{ tu me blesſes, tu te trompes:

{ thou hurteſt me, thou art deceaued:

es, is sounded after, e, feminine, that
is to say deadly: but in,

{ vous me blessez, vous me trompez:

{ you hurt me,

ez, goeth more sharpely, drawing the
last syllabell as if it were in latin,
but we gape not so much:

{ mès, tè's, lès, lès, dè's, excès, decès

{ mine, thine hu, the

differ much in pronuntiation from the last
syllabell of these wordes

{ ames, hostes, choses, nouvelles:

{ soules, gesse, thinges, neuues:

for such dictions ought to be written
with an open, e, and be pronounced
after the sort that englishmen do
sounded, dayes, write then, mès,
père, mère, frère, espèce

and

mais, vray-ment : y-vrongne.

Es, &, ez.

CEux qui escriuent, z, pour, s : et, s,
pour, z, faillent grandement : comme
blesse, et blesez, monstrent : a cause
qu'ilz different beaucoup : car en,

{ tu me blesse, tu te trompes :

es, est prononcé en manière de, e, femi-
nim : c'est à dire, lentement : mais en

{ vous me blesez, vous me trompez :

ez, est plus aigu, prolongeant la
dernière syllabe comme si c'estoit en latin,
mais nous ne baillons pas tant :

{ mès, tè, sès, lès, dè, excès, decès,
different beacoup en prononciacion
de la dernière syllabe de cès mots

{ ames, hostes, choses, nouvelles,
car telles dictiones se doibvent escrire
avec vn, e, ouvert, et sont exprimées
suivant le son que lès anglois
donnent, à dayes, escrivez donc mès,
père, mère, frère, espèce

and diuers others in like.

X.

Sound, x, at the wordes end, as, s :

{ prix, paix, deux, eux, six, dix &c
 { a price, peace, two, &c.
 as pris, pais, deux, &c.

Exception.

Perplex, is, excepted : neuerthelesse say
 deuziesme, siziesme, diziesme seizesme
 sixain for deuxiesme, sixiesme,
 dixiesme, seizesme, sixain, sounding, x, as, z,
 pronounce, expès, by s :

{ soixante, lexive, Bruxelles, complexion
 { sixtie, lie, Brussels,
 as having tow, ss : soixante &c.
 otherwise, x, is pronounced as in
 latin : as, extraordinaire, exalté.

x, for
 tow ss.

En, or, ent.

VV Here soeuer you find, en, or ent,
 sauing in verbes, sound it as be-
 twixt, e, and, a : say then (not opening to
 much your mouth, as if you should
 pronounce, a, opened) keeping
 measure betwixt, e, and, a, as if one should

write

et plusieurs de mesme.

X.

EXprimez, *x*, en la fin du mot, comme, *s* :

{ prix, paix, deux, eux, six, dix,
comme prix, pais, deux, &c.

Exception.

Perplex, est excepté : toute fois, dites
deuziesme, siziesme, diziesme, seiziesme,
sizain pour deuxiesme, sixiesme,
dixiesme, sextiesme, sixain, sonant. *x*, comme,
x : prononcez, exprés, par, *f* :

{ soixante, lexixe, Bruxelles, complexion
comme ayans deux, *ff* : soiffante &c.
ausurplus, *x*, est prononcé comme en
latin, comme, *extraordinaire, exakte*.

En, ou ent,

EN quelque lieu que trouverez, *en*, où *ent*,
sauf aux verbes, prononcez-le comme
entre *e*, et *a*, dites donc (n'ouvrant point
trop vostre bouche comme si vous pronon-
ciez, *a*, ouvertement) gardant
mesure entre, *e*, et *a*, comme si on escrivoit :

{ write antandemant, attantiuemant &c.
 { understanding, attentively.

Exception.

N Everthelesse you must sound these
 by, e: mien, tien, sien, chien vient,
 and all wordes ending by, ien, or yen.
 pronounce, gehenne, as genne.

Ai, and ay.

Ai, hath
 three di-
 vers pro-
 nuncia-
 tions.

Ay, like,
 é, mascu-
 line.

Ay, as it
 is writ-
 ten.

A I, and ay, haue three diuers soundes: for
 the first person singular of the
 future tense of the indicative mode, and
 these three verbes,

{ j'ay, je sçay, nay,
 { I haue, I know, I am borne.
 be fully pronounced as, é, masculine:
 say then for,

{ je diray, je liray j'aimeray &c.
 { I will say, I shall read,
 as if it were written, je diré, je liré &c.

But the first persone singular of the
 first perfect tense of the indicative mode,
 is sounded as it is written, as

{ j'aimay, je trouvay, je parlay &c.
 { I loved. I found, I spake,

{ antandemant, attantivemant.

Exception.

Toute-fois vous prononcerez ceux-cy
par, e : mien, tien, sien, chien. vient,
& tous lēt mots terminez par, ien, ou yen
prononcez, gehenne, comme genne.

Ai. & ay.

Ai, et ay, ont troys divers sons : car
la première persone singulière du
temp̃s futur de l'indicatif, et
cēs trois verbes,

{ j'ay, je sçay, nay,

sont entièrement prononcez, comme, é,
masculin : dites donc au lieu de

{ je diray, je liray j'aymeray &c.

comme s'il estoit escript, je diré, je liré.

Mais la première persone singul. du
premier temp̃s perfect de l'indicatif,
est exprimée comme elle escripte,

comme { j'aimay, je trouvay, je parlay.

Quand

As for the rest, where soeuer you shall find, ai, sound it as, gaye, gaping.

Note that if, e, followeth immediatly, ay, then the pronounciation

is changed as : j'ay, is sounded as jé, but when you say,

{ combien que j'aye,
though I haue.

it is almost pronouncd as if you should part all the vowels a sonder :

(namelye in meter) as

{ j'a-y-e : abba-y-er : a-y-es.

{ I haue, to barke, haue thou.

Oy.

Oy, as if you should write it so, oc, with an open, e,

{ moyne, moy, toy, soy, foy, loy

{ a monke, I, thou, he, faith, laue

say, moène, moe, toe, soe, &c. adde is it

all the third persones plurall of the

preterimperfect of thindicative.

but if, e, followeth, y, then it doth alser :

as moyen, doyen : say, mo-y-en,

Ain.

VV E sound, ain, as, in, say then
in steede of

moin,

Quant au reste, où vous trouverez,
ai, prononcez-le comme *gay*e, *gaping*.

Notez que si, *e*, suit immédiatement, *ay*,
lors la prononciacion
est changée: comme, j'*ay*, est prononcé
comme, *ié*, mais quant vous dites,

{ combien que j'*aye*,

il est presque prononcé comme si vous
partiez toutes les voyelles à part:

(nommément en carmes) comme

{ j'*a-y-e*: *abba-y-er*: *a-y-es*.

Oy.

OY, comme si l'escriviez ainsi, *oe*,
avec vn, *e*, ouvert,

{ moyne, moy, toy, soy, foy, loy

dites, moe^{ne}, moe^t, toe^t, soe^t, &c, adjoustez y
toutes les troisieme personnes plurières de
l'imperfect de l'indicatif:

mais si, *e*, seul ensuit, y, lors il se change:
comme moyen, doyen: dites mo-y-en.

Ain.

NOUS prononçons, *ain*, comme, *in*, di-
tes donc au lieu de,

main

{ main, maintenant, demain, saint:
 { hand, auant, to morrow: holys
 say min, mntenant, demin: sint:
 but when, e, followeth, n, the vowell, i,
 goeth more towards, a: as,
 { balaine, sepmaine, capitaine,
 { a vvhale, a vveeke, a captaine,
 and to make it more plaine romain,
 certain, vilain, souverain: are
 pronounced as romin, certin, vilin,
 but adde, e, to it, and the pronunciation
 is cleane altered, so that romaine
 is as you sound, plainly, in english,
 and such like.

Of gua, gue, gui.

VV Here soeuer you finde gua,
 founde it as the first
 syllabell of gallop: gue, as geuing:
 gui, as, Gilbert and such like.

Exception.

I Arguë, Guise, haue three
 I do argue.
 syllabells, as j'ar-guë,
 Guivise:

esguiser,

{ main, maintenant, demain, saint :
dites min, mintenant, demin : sint :
mais quand, e, ensuit, n : la voyelle, i,
lire plus du costé de, a : comme,

{ balaine, sepmaine, capitaine.
et pour le faire plus évident, romain,
certain, vilain, souverain : sont
prononcez comme, romin, certin, vilin :
mais adjoustez-y, e, et la prononciacion
est totalement changée, en sorte que romaine,
est comme vous prononcez, plainely, en an-
glois, et autres semblables.

De gua, gue, gui,

EN quelque lieu que trouverez, *gua*,
prononcez-le comme la première
syllabe de gallop : gue, comme geving :
gui, comme Gilbert, et semblables.

Exception.

I Arguë, Guïse, ont trois

syllabes : comme j'ar-gu-ë

Gu-ï-se :

esguiser

{ esguiser, ambiguë, & contiguë have foure:
 to vnder, doubtfull adioining
 as es-gu-i-sez mon cousteau:
 vnder my knife:
 c'est chose am-bi-gu-ë:
 it is a doubtfull thing.

Of, s, in the midst of
the word.

FOr as much as the stranger is very
 much entangled about this, s, knowing
 not when it must be pronoun-
 ced or left, let him mark this rule
 for his great ease: that all these wordes
 with all their compoundes and deriued,
 comprehended in this table following,
 do sound, s, in the midst, and none other.

I meane deriued (to teach
 the unskilfull in the latin tongue) which
 do descend from one, as from their head
 and spring: as by example, doer, doing,
 done, do proceede from this english verb
 to doe: likewise when I haue
 put this word, construire, it shall serue for
 instruire, instruction, instructeur, con-
 struction: and so, constituer, shall serue

for

{ esguiser, ambiguë, & contiguë en ont quatre
 comme, es-gu-i-sez mon cousteau:
 { c'est chose am-bi-gu-ë.

De, s, au milieu
 du mot.

Pour autant que l'estranger est
 fort empesché par ceste letre, s, ne
 sachant point quand il la faut pronon-
 cer ou laisser, qu'il marque ceste reigle
 pour se soulager : que tous ces mots
 avec leur composez et derivez,
 comprins en ceste table qui suit,
 expriment, s, au milieu et nul autre.

L'entend les derivez (afin d'enseigner
 l'ignorant en la langue latine) les-quels
 descendent d'un, comme de leur source
 et origine, exemple : *doer, doing,*
done, viennent de ce verbe anglois,
to doe : semblablement quand j'auray
 spécifié ce mot, *construire*, il servira pour
instruire, instruction, instructeur, con-
struction : et ainsi, *constituer*, il servira

autant

for so much as if I had specified destituer,
restituer, restitution &c.

I confesse that this rule and some
others, be as superflues for this
booke, because that the letters
not fully sounded, are marked :
but when the reader hath framed his
tongue by the meane of this treatise, when
he shall reade in an other booke without
notes, he will remember the better,
when and how he must
pronounce, or leaue such letters as
ought to be expressed or left.

Now the generall rule for, s, ioyned
with a consonaunte in the middest
is : that all proper
names do sound, s, as Auguste,
Baptiste, Anastase &c.

Except.

BAsle, Crespin, Christ, Estienne, Escocç,
comming from Basilea, Crispinus, Christus,
Stephanus.

Sound

autant comme si j'auoye spécifié *destituer, restituer, restitution &c.*

Je confesse que ceste reigle et quelques autres sont comme superflues pour ce livre, acause que toutes les lettres aucunement delaisées sont marquées : mais quand le lecteur aura acoustré sa langue par le moyen de ce livret, quand il lira en quelque autre livre sans notes, il se souviendra beaucoup mieux, quand et comment il luy conuiendra prononcer, ou laisser telles lettres, qui sont exprimées ou laissées.

Or la reigle generale pour, *s*, conjointe avec vne consonce au milieu est, que tous noms propres expriment, *s*, comme, *Auguste, Baptiste, Anastase &c.*

Exceptez.

Basile, Crespin, Christ, Estienne, Escocce,
descendants de *Basilea, Crespinus, Christus, Stephynus.*

N

SOVNDE LIKE

VVISE, S, IN THESE
heere vvritten.

A

A Bſconſe
abſtraccion

acoſter

aduſte

agreſte

Alquemifte

anagrammatifme

apoſtolique: ſay

neuertheleſſe

apoſtre

apoſtaſie

apoſtrophe

Apoſtume

aſpect

aſperges

aſperger

aſpérité: yes

ſay, aſpre

aſpirer

aſſiſter

aſtres:

aſtrandre

aſtuce

ateſter

auſtère

auſtrale

auſtruche

Aihéiſte

B

Barbareſque

Baſque

baſte

baſtille

baſtion

baſtonades

except baſton:

beſtirole

beſtialité, ſay,

beſte,

& beſtelette

biſcaye

biſcarié

biscarié
biscuit
blasphémer
brusque

C

cameristes
catastrophe
céleste
chasteté
circonstance
cisternes
clandestinement
clistère
combustib^e
confiscacion
consistoire
consiste, *with all the
deriued, of, Sto,*

Stas : as

resister, assister &c.
contester
conspirer, *and the
compoundes of*
aspirer, respirer &c.
constance
constellacion
conste : *as, il ne*

conste rien de
cela
cosmographie
costillier
constipacion
construire
contester
contrescarpe
contrister
cristal
crotesque
custode

D

damasquiner
demonstracion:
desastre
descripcion,
*and all the substātiues
in cion, comming from
the compoundes of
this verbe, scribo: as
inscription &c.*

desespérer
destituer
destruccion,
*with all the com-
poundes of this*

N ij

destinée
 détester.
 digeste
 digestion
 discontinuër
 discorder
 discourir
 dicrécion
 discrèpant
 discuter
 disgrace
 disparir
 dispensacion
 disposer
 disposte
 disputer
 distance
 distamperé
 distillacion
 distinguer
 distique
 distraire
 distribuer
 domestique

E

ecclésiastique

egestion
 embuscade
 enrégistrer
 escabeau
 escalade
 escamper
 escarbillet
 escarbot
 escargot
 escarlatin
yes say
 escarlare
 escarpins
 escarselle
 escopetterie
 escouade
 esclave
 escrimer
 espace
 espèce
 espérance
 esprit
 esquadron
 estahier
 estase
 estamel
 estimer

estocade

estocade
estomac
estrade
estradiots
estrapade
estropiar
évangéliste

F

fantastique
festin
fiscal,
fisque
fistule
flasque
fresquade
frisque
frustrer
funeste
fuste

G

garguesques,
or gargasques
gastadors
gestes

H

haspic

histoire
histrion
hospitalité

onely

I

jaspe
illustrer
imposture
improvisite : as
à l'improvisite.
inceste
inconstant
incrustacion
industrie
inespérément
infester
insister
inspiracion
instable
installer
instant
instamment
instinct
instigacion
instituer
instruire
instrument

N iij

intestins
juristes
jusques
justice
justifier

L

lan squenets
legislateur
lustre

M

magistrat
majesté
manifeste
masculin
masque
mastic
menstrual
ministre
mist
misière
mistique
modeste
molester
monastère
moresque or
morisque
monstre

mosquet
mosquée
muscade
muscadet
musc
muscles

N

non-obstant

O

obélisque
obscure
obstacle
obtester
obstination
offusquer
organiste
ostade

P

Pansionistes
papistique
pasteur, except
paistre
pastenades
persister
peste
pisteau
pistolet

poste
postérité
hostiles
postillon
postulacion
postposer
phantastiquer
prédestinacion
prépostère
presbitère, *onely*:
pristin

proscrire, except
 escrire, descrire:
prospéctive
prosperer
prosterner
prostituér
protester

Q
question
donner la question
 that is la gehenne
 or torture
 to gene the racks

R
registre
respecter

respectivement
respirer
resplendir
restaurer
reste
restituer
robuste
rustique
rustre

S
sacristie
satisfaire,
scholastique
senestre
sequestrer
sinistre
solstice
sophiste
subhastacion
substituer
subministrer
substance
suggestion
suspect
supersticieux
suspendre

N *iiij*

T

tempestatif, &
tempestative
onely
terrestre

testament
testicule
testifier
teston
testonner

T.

Sometime we sound, t, as, s:
Specially when the diction cometh
from the latin: the englishmen, doe
the like, as: diction, imposition.

Y.

Y, and, i, differ thus: for, y, is neuer
ioyned with a vowell to be a
consonant, but goeth alwayes
alone: as

{ ayons, noyau, vn ruyau,
let vs haue, a kernell, a quill
you shall not say a-jons, but a-y-ons:
yet we say

{ j'y vay, j'y penseray
I go thither, I will think on it.

Gn.

WE pronounce, gn, verie much as
englishmen do sound, minion,

all the compounds of, **V**
 trans, a preposition: vestiges
 as transfigurer. villanesque
 tristesse viscosité
 turquesque viltampanade

T.

Aucune fois nous prononçons, *t*, comme
s, principalement quand la diction
 vient du latin: les anglois font
 le semblable: comme *diction*, *imposition*.

Y.

Y, et, *i*, different ainsi: car, *y*, n'est jamais
 joint avec vne voyelle pour estre
 vne consone, mais il va tous-jours
 seul: comme

{ ayons, noyau, vn tuyau,
 vous ne direz pas a-jons, mais a-y-ons
 toute-fois nous disons,

{ j'y vay, j'y penseray

Gn.

Nous prononçons, *gn*, bien près comme
 les anglois prononcent, *minion*:

ainsi

so melting, g, and touching
 the roose of the mouth with the
 flat of the tongue wee say
 mignon, compaignon, say then
 champag-ne, and not champag-ne
 When the Italian sayeth guadagno,
 bisogno, he expresseth our, gn,
 very well.

A notable rule.

VVE enterlace most often letters not
 necessarie, but onely to
 auoide gaping: as
 { jehan ha-til disné?
 { hath I hon dined?
 in flead of jehan ha-il disné?
 { que t'a til fait?
 { what hath he done vnto thee?
 for, que t'a-il fait?

Certaine Rules of Sintaxe.

The french article.

VVE discern a stranger by the arti-
 cle, for it is not known but
 by longe vse, because we haue
 no generall rule for to teache it:
 le, and, yn, be the articles of
 the masculine gender, la, and, yne,

ainsi nous fondons, *g* : et touchant
 le palais de la bouche du
 plat de la langue nous disons
mignon, compagnon : dites donc
champagne, et non, champagne :
 quand l'italien dit *guadagno*,
bisogno, il exprime fort bien
 nostre, *gn*.

Vne reigle digne d'estre notée.

Nous entrelaçons bien souvent des
 lettres non nécessaires, seulement
 pour éviter le baallement : comme

{ jehan ha-t-il dîné ?

au lieu de jehan ha-il dîné ?

{ que-t'a-t-il fait ?

pour, que ta-il fait ?

Certaines Reigles de syntaxe

L'article françois.

Nous cognoissons l'estrange par l'ar-
 ticle : car il n'est point cogneu que
 par long vsage, acause que nous
 n'avons point de reigle generale pour
 l'enseigner : *le, et, un*, sont les articles du
 genre masculin, *la, et, une*,

du

of the feminine : but in the plurall number
there is no difference.

To decline a nowne of the
masculine gender.

Sing.

Nom. **L**E soldat, ou, vn soldat :
The souldier, or, one souldier :

Gen. Du soldat, ou, d' vn soldat :
Of the souldier, or of one souldier :

Dat. Au soldat, ou, à vn soldat :
To the souldier, or to one souldier :

Ac. Le soldat, ou, vn soldat :
The souldier, or one souldier :

Voc. O soldat :
O souldier :

Abl. Avec le soldat: ou, par le soldat:
With, or by the souldier.

Plurall.

Nom. Lés soldats :
The souldiers.

Gen. Des soldats : *Of the souldiers.*

Dat. Aux soldats : *To the souldiers.*

Acc. Lés soldats : *The souldiers.*

Voc. O soldats : *O souldiers.*

Abl. Avec lés soldats, ou par les &c.
With she, or by the souldiers.

du feminin : mais au nombre plurier
il n'y ha point de difference.

A nowne of the feminine gen-
der is thus declined.

Sing.

Nom. **L** A fame, ou, vne fame :

The woman, or one woman :

Gen. De la fame, ou, d'vne fame :

Of the woman, or of one woman :

Dat. A la fame, ou, à vne fame :

Vnto a woman, or vnto one woman :

Acc. La fame, ou, vne fame :

The woman, or one woman :

Voc. O fame :

O woman :

Abl. Avec la fame, ou, avec vne fame,
ou, par la fame.

VVith the woman, or by the woman.

Plurall number.

Nom. Les fames :

Wemen :

Gen. Des fames &c. as in the mascul.

La.

La.

THis syllabel, la, hath three diuers significations, for most often it is an article of the feminine gender : as la pome : Sometime a relative, as

où est ma chemise ?

vvhere is my shirte ?

ne la voyez vous pas ?

do you not see it ?

je ne la voy pas : je la voy :

I see it not : I see it :

Sometime it is an aduerbe signifying

Là, is read
vvith the
vvord
vvhich
goeth be-
fore.

place : then it is so marked, là :

and it must alwayes in reading
be ioyned with the word which
goeth before : as

{ séez vous-là au bout de la table.

{ sit you there at the borders ends.

yes wee saye là-sus en paradis.

The difference of bel,
and, beau.

BEl, is alwaies put before wordes
beginning by a vowel : as

{ Vn bel arbre : vn bel home &c.

{ a faire tree : a faire man &c.

but, beau, commeth alwaies before

La.

Ceste syllabe, *la*, ha trois diverses significacions : car le plus souvant c'est vn article du genre feminin : comme *la pome* : aucune-fois vn relatif : comme

{ où est ma chemise ?

{ ne la voyez-vous pas ?

{ je ne la voy pas : je la voy :

aucune-fois c'est vn aduerbe signifiant lieu : alors il est ainsi marqué, *là* : et faut qu'en lisant il soit tous-jours joint avec le mot qui précède : comme

{ séez vous-là au bout de la table.

toute-fois nous disons, *là-sus* en paradis.

La difference de bel,

& beau.

Bel, est tous-jours mis devant mots qui se commencent par vne voyelle : comme { vn bel arbre : vn bel home &c. mais, *beau*, vient tous-jours devant

vne

a consonant, as beau filz, a faire childe.

The difference of, je, moy,
tu, and, toy.

These pronounes differ thus:

Tje, is alwaies ioyned with the verbe:
and, moy, is absolute: as if I say

{ qui ha fait cela?
VVho hath done that?

you aunswere, moy, I:

and not, je: except you will
rehearse all the clause, which is tedious:

{ je l'ay fait:
I haue done it:

tu, and, toy, are the like: as

{ qui rit? c'est toy:
VVho laugheth? it is thou: and not, tu.

Of certaine pronounes
possessives.

MOn, ma, ton, ta, son, sa: are of
like nature as, bel, and, beau:
to auoide the gaping which should
follow, we say:

{ mon ame: ton harbaileste,

{ my soule: thy crossebowe:

{ son hostesse:

{ his hostesse:

in

vne consonne : comme beau filz.

La difference de, je, moy,
tu, &, toy.

Ces quatre pronoms different ainsi :
je, est tous-jours avec le verbe :
et, moy, est absolut : comme si je dy.

{ qui ha fait cela ?

vous respondes, moy :

et non pas, je : si d'aventure vous ne
répétez toute la clause, ce qui est tédieux

comme { je l'ay fait :

tu, et, toy, sont de mesme : comme

{ qui rit ? c'est toy, et non pas, tu.

D'aucuns pronoms
possessifs.

M On, ma, ton, ta, son, sa, sont de
mesme estoce que bel, et beau
pour éviter le baallement qui
s'ensuivroit, nous disons :

{ mon ame, ton harbaeste :

{ son hostesse :

Mon, ton, son, ioined
vvith words be-
ginning by vvovvels.
Ma, ta, sa,
vvith vvords be-
ginning vvith con-
sonants.

*in steede of, ma, me, ta harba : sa host.
finally, if the substantiue beginneth
by a vvowel, although it be of
the feminine gender, we ioine vnto it
these masculines, mon, ton, son.*

Me, te, se, le, vous.

THese syllabels are commonly ses
before verbs : as
je vous prie : je te recommande :
I pray you : I recommede thee :
il me bat : je le voy : il se courrousse :
he beateth me : I see him : he chaffeth :
il se mocque : je me ry de toy :
he mocketh : I lasse at thee :
but if the question be asked, then
vous, and, tu, followe the verbe, at

que dites vous ?
what say you ?
que fais tu ?
what doest thou ?

Nous, and, vous.

VVHen you finde two, vous, together,
take the one for the nominatiue case,
and the other the accusatiue, as

vous

au lieu de ma ame : ta harba : sa host.
 finalement, si le substantif se commence
 par vne voyelle, encore qu'il soit du
 feminin, nous luy associons
 cēs masculins, *mon, ton, son.*

Me, te, se, le vous.

Cēs syllabes sont communément mises
 devant les verbes, comme

{ je vous prie : je te recommande
 il me bat : je le voy : il se corrouse :

{ il se mocque : je me ry de toy :
 mais si la question est demandée, lors
vous, et, tu, suivent le verbe, comme

{ que dites vous ?

{ que fais tu ?

Nous, &, vous.

Q Vant vous trouvez deux, *vous,* en-
 semble, prenez l'un pour le nominatif,
 et l'autre pour l'accusatif, comme :

vous vous trompez:

you deceaue your self:

vous tuerez vous:

will you kill your self?

nous, is she like: as

nous nous lavons: nous

wee wash our selves: wee

ne nous mocquons pas.

do not mocke.

Noz, and, voz.

Y*F these wordes bee set before*

substantiues, we say

noz biens: voz amis:

our goodes: your friends:

but after, say,

lez bois sont nostres et vostres:

the woodes, be ours and yours:

and the one before, and the

other after, say:

ce sont noz amis, et lez vostres.

they be our frendes, and yours.

En, le, la, and, y, relatiues.

E*N, rehearse the thing before spoken:*

as also, le, and, la: as

prestez moy de l'argent:

lend me some monye:

VOUS

S vous vous trompez :

{ vous tuerez vous ?

nous, est semblable : comme :

S nous nous lavons : nous

{ ne nous mocquons pas.

Noz, &, voz.

S I cés deux mots sont mis devant
substantifs, nous disons,

{ noz biens : voz amis :

mais après, dites.

{ lez bois sont nostres, et vostres :

et l'un devant, et l'autre
après, dites :

{ ce sont noz amis, et lez vostres.

En, le, la, &, y, relatifs.

EN, répète la chose devant dite :

comme aussi, *le*, et, *la*, comme

{ prestez moy de l'argent :

vous en aurez : où est mon père?

you shall haue of it : vvhether is my father?

ne le voyez vous pas ?

doe you not see him?

je ne le voy pas : où est la

I see him not : vvhether is the

chambrière ? appelez-la :

maiden?

call her :

en, *sometime is a preposition : as*

il est en la maison : en l'eglise :

he is at home : at church :

en, *is sometime put with verbes signifying*
mouing to a place, as

je vay en France :

I go to France :

vous en allez-vous ?

go you your way?

y, *is an aduerb rehearsing the place*
spoken before, as :

jehan est-il en la maison?

is Iohn at home?

ouy, il y est : allez à

yea, he is therein : go to

l'eschole : j'y vay :

schole : I go thither.

Leur.

THis word, leur, *sometime is a pronowne*
possessive : as

c'est

{ vous en aurez : où est mon père ?

{ ne le voyez vous pas ?

{ je ne le voy pas : où est la

{ chambrière ? appelez-la :

aucune-fois, *en*, est vne preposicion : comme

{ il est en la maison : en l'eglise :

en, est aucune-fois mis avec verbes signifiantz mouvement en quelque lieu, comme

{ je vay en France :

{ vous en allez vous ?

y, est vn aduerbe répétant la place devant mencionnée : comme

{ jehan est-il en la maison ?

{ ouy, il y est : allez à

{ l'eschole : j'y vay ?

Leur.

Ce mot, *leur*, aucune-fois est vn pronom possessif : comme

{ c'est leur droit:

{ it is their right:

and sometime a relative of a thing
spoken afore: as est-ce le leur?

or, est-ce la leur? for the feminine:

ouy, c'est la leur.

Of the substantive.

VVE follow the order of nature
putting the substantive before
the adiective: as

{ du pain blanc, de la biere de mars &c.

{ bread white, biers of marche:

{ but, bon, mauvais, bel, belle, petit,
good, euill, faire, listell,

and certaine others, be commonly

put before the substantive: as

{ vn bon home: vne mauuaise fame,

{ a good man: an euill woman.

Ne.

VVHen we deny, we use
euer this syllabell, ne, for
a signe of denying, and is alwaies
accompanied with, point, pas, rien, nul,
persone, aucun, sauroy, oncques,
or, jamais: as

je ne

{ c'est leur droit :

et aucune fois vn relatif de la chose
devant dite : comme, est-ce le leur ?
ou, est-ce la leur ? pour le feminin :
ouy, c'est la leur.

Du substantif.

Nous ensuivons l'ordre de nature
mettant le substantif devant
l'adjectif : comme

{ du pain blanc : de la bière de mars &c.

{ mais, bon, mauvais, bel, belle, petit,
et quelques autres sont communément
mis devant le substantif, comme

{ vn bon home : vne mauvaise fame

Ne.

Quand nous denions, nous vsons
tous-jours de ceste syllabe, *ne*, pour
signe de negacion, estant tous-jours
accompagnée de, *point, pas, rien, nul,*
persone, aucun, sauroy, oncques,
ou, *jamais* : comme

je ne

je ne veu point de cela il ne fait pas

I will none of that: he doth not

ce qu'il ha dit: je ne voy personne:

that he hath said: I see no body:

je ne dy rien: il n'y ha aucun danger:

I say nothing: there is no danger:

ne le veistes vous jamais?

did you neuer see him?

je ne le vei oncques:

I neuer saw him:

Note.

*Where you shall note, that the verbe
is alwaies placed betwixt, ne, and, point,
or such like: as*

{ je ne parle pas &c.

{ I do not speake.

Degrees of comparisons.

PLus, is the signe of the comparatiue,
and, tres, of the superlatiue: as

{ grand, plus grand, tres grand &c.

bigge, bigger, the biggest of all.

bon, hath his owne comparatiue, as

{ bon, meilleur, tres bon: mauvais,

good, better, best of all: euill,

{ pire &c. petit, moindre &c. bien-fait,

uorse, littell, lesser:

miculx-fait, tres-bien-fait.

oper
mpa-
tiues.

Trees

{ je ne veux point de cela : il ne fait pas
 ce qu'il ha dit : je ne voy personne
 je ne dy rien : il n'y ha aucun danger:
 ne le vçistes vous jamais ?
 je ne le vçi oncques :
 Où vous notterez, que le verbe
 est tous-jours placé entre, *ne*, *et*, *point*,
 ou semblables : comme
 { je ne parle pas &c.

Dégrez de comparaison.

Plus, est le signe du comparatif,
 et, *tres*, du superlatif : comme
 { grand, plus-grand, tres-grand &c.
bon, ha son propre comparatif : comme
 { bon, meilleur, tres-bon : mauvais,
 { pire &c. petit, moindre &c. bien-fait,
 myeulx-fait, tres-bien fait.

Arbres

Trees and fruites.

NAmes of trees be of the masculine
gender: as

{ vn pomier, le poirier:

{ an appell tree, the pere tree,

{ say, vne saulx:

{ a willow tree:

but all the fruites be of the femi. gender: as

{ vne cerise, la pome &c.

{ a cherie, the appell.

Nownes heteroclites.

VW E make the plurall number by
adding, s, into the singular: as

{ la fame, les fames, maison, maisons

{ the woman, women, a house, houses &c.

but these follow not the rule:

{ œil, yeulx, genoil, genoulx, cheval,

{ an eye, eyes, knee, knees, horse,

{ chevaulx, porc, porceaulx.

{ horses, hog, hogges.

Rules for verbes.

THe first persone singular of the
present tense of the indicative
moode, ought to end in, y, meaning
of those verbes which may leane, s: as

Arbres & fruiçts.

Noms d'arbres sont du genre masculin : comme

{ un pomier, le poirier :

{ dites vne saulx,

mais tous les fruiçts sont du genre fem.

{ vne cerise, la pome.

Noms hétéroclites.

Nous faisons le nombre pluriel en adjoustant, s, au singulier : comme

{ La fame, les fame, maison, maisons :

mais ceux cy ne suivent pas la reigle :

{ œil, yeulx, genoil, genoulx, cheval,

{ chevaulx, porc, pourceaulx.

Reigles pour les verbes.

LA première personne sing. du temps present de l'indicatif moëuf, se doit terminer en, y, j'entend des verbes qui peuvent laisser, s, comme

je

{ je suy, je voy, j'oy;

{ I am, I see, I hear:

and not, ie suis; and this not onely
for the difference of the seconde

persone singu. of the same tense

and moode, but also for the likenes of

all other first persons

singular of all tenses and moodes

which admit no, s, as

{ j'aloy, j'alay, j'iray:

{ I did go, I went, I will go:

and not, j'aloy:

but verbes ending in, rs, and, ts,

s. helpeth
the qua-
ntitie.

cannot spare, s, for the quantities sake

{ je pers, je mets.

{ I leese, I lead.

A shortning of verbes, called in latin Contractio.

IN steede of. je differeray, donneray,

je laisseray, demoureray, meneray,

we say,

{ je dorray, or donray, je lairray, je demorray,

{ I will giue, I will leade, I will dwell,

{ je marray, differray.

{ I will lead, differ.

Likewise for cest home: ceste famey

à ceste

{ je suy, je voy, j'oy :

et non pas, *ie suis*: et cecy non seulement
pour la difference de la seconde
persone sing. du mesme temps
et moeuf, mais aussi pour la similitude
de toutes les autres premières personnes
sing. de tous les temps et moeufs,
lesquelz n'admettent point de, s, comme

{ j'alay, j'alay, j'iray :

et non pas, j'aloys :

mais verbes finissants en, s, et ss :

ne peuvent laisser, s, acause de la quantité.

{ je pers, je mets.

Abregement de verbes, apellé en latin contractio.

A V lieu de, je differay donneray,
ie laisseray, demoureray, meneray,
nous disons,

{ je dorray, ou donray, lairray, je demor-
ray, je marray, differray.

Semblablement au lieu de ceste home,
ceste

à ceste heure: *we say, stomme, stefame*
à stcure.

The future tense of the indicatiue.

THe first person of this tense is commonly
formed of the first of the presens
sense of the indicatiue
by adding, *ray, as*

j'aime, j'aimeray: je ly, je liray,
I loue, I vwill loue: I read, I shall read,
je prend, je prendray:
I take, I vwill take:

fewe are excepted: as,

je veulx, je voudray: je vay, j'iray:
I vwill, I shalbe vwillig: I go, I vwill go:
je peulx, je pourray: je fay, je feray:
I may, I shalbe able: I do, I vwill do:
je suy, je seray: j'ay, j'auray:
I am, I shalbe: I haue, I shall haue:
je deçoy, je decevray: pers, perdray:
I deceane, I vwill deceane: I lose, I shall lose.

ADVER.

ceſte fame, à ceſte heure, dites ſtome :
ſtefame, ſteure.

Le futur de l'indicatif,

LA première perſone de ce temps, eſt
communément formée de la première du
temps preſent de l'indicatif,
en y adiouſtant, ray : comme

{ j'aime, j'aimeray : je ly, je lyray :

{ je prend, je prendray :
peu ſont exceptez.

{ je veulx, je voudray : je vay, j'iray :

{ je peux je pourray : je fay, je feray :

{ je ſuy, je ſeray : j'ay, j'auray :

{ je deçoy, je decevray : je pers, perdray :

Hard wordes to breake the learner, & accustome his tongue to the pronunciacion of the frenche.

E Saye, pluye, esbahy, esbahye, moyen, ouye, je l'ay ouye : ayant, voyant, cotoyer, cotoyant : forvoyer, forvoyée, face, grape, courtoisie, jalousie, mauuaise, punais, punaise: discorde, bouillonner, bouillon, fouiller, brouille, brouillon, caille, cailé, taille, taillé, baïlle, baillé, bailler, grenoille, quenoille, magnanime, craignans, je gagne, gagner, gagnans, cagnardier, rognon, mignon, yvrongner, Dieu, lieu, ayeul, myeux, jeu, meur, peur, suëur, j'enclouë, bouë, faire la mouë, vaincu, vaincue, vn, vne, d'un, d'une, humble, aucun, lus, soubz, aragnée, vne cognée, clouée, entortillée.

ADVER-

A D V E R T I S E -

MENT FOR VER-
bes personals.

ALL our verbes are declined
after foure maner of vvaies:
vvhose infinitiue endeth ey-
ther in , er, as, tomber: in, oir, as,
doulouir: in, re, as, faire: in, ir, as,
venir. Nowv to the ende that the
Reader may vwith an easier vway
decline them, I haue set heere their
seuerall examples, that one may de-
cline the rest after the same.

28 MR 59 P ij

Those which ende their infinitiue
in er, are so coniugated.

Indicatiue present tu chantois,
tense singular. *thou didst sing:*

I'ayme,
I loue,

je tire,

I draw,

je mange,

I eate.

je chante,

I singe,

tu chantes,

thou singest,

il chante,

he singeth:

Plurall.

Nous chantons,

we sing,

vous chantez,

ye sing,

ilz chantent.

they sing.

Imperfe. tēse sing.

je chantoie,

I did sing,

il chantoit,

he did sing,

Plurall.

Nous chantions,

we did sing,

vous chantiez,

ye did sing,

ilz chantoient,

they did sing.

The first perf. tense.

Ie chantay,

I sang,

tu chantas,

thou songest,

il chanta,

he song,

Plurall.

Nous chantasmes,

we song,

vous chantastes,

ye song,

ilz

ilz chantèrent,
they song,

The 2. perf. tēse sin.

J'ay

I haue

tu as

thou hast

il a

he hath

Plurall.

Nous avons

we haue

vous avez

ye haue

ilz ont.

they haue

Plus perf. tēse sing.

j'avoie

I had

tu avois

thou haddest

il avoit

he had

Plurall.

Nous avions

we had

vous aviez

ye had

ilz avoyent

they had,

} châté,
song.

The future tense
singular.

Ie chanteray,

I shall or will singe,

tu chanteras,

thou shalt or will sing,

il chantera,

he shall or will sing,

Plurall.

Nous chanterons

we shall or will sing

vous chanterez

ye shall or will sing,

ilz chanteront.

they shall or will sing.

Imperative present
tense singular.

Chante bien,

sing well,

qu'il chante,

let him sing,

P iij

Plurall.

Chantons vn pſalme,

les vs ſing a pſalme

chantez myeux,

ſing better,

qu'ilz chantent,

les them ſing.

Optatiue preſent

tenſe ſingular.

Dieu veuille que

God graunt that

Ie chante,

I ſing,

tu chantes

thou ſingeſt,

qu'il chante,

he ſingeth,

Plurall.

Nous chantions,

wee ſing,

vous chantiez,

ye ſing,

qu'ilz chantent.

they ſing.

Imperf. tenſe ſing.

pleu à Dieu que

Would God that

Ie chantasse,

I did ſing.

tu chantasses,

thou didſt ſing,

qu'il chantast,

he did ſing,

Plurall.

Nous chantassions,

We did ſing,

vous chantassiez,

ye did ſing,

qu'ilz chantassent

they did ſing.

The perfect tenſe

ſingular.

je prie à Dieu que

I pray God that

l'aye,

I haue,

tu ayes,

thou haſt,

qu'il ait,

he haſh,

chanté,

ſonge,

Plural

Plurall.

Nous ayons

we haue

vous ayez

ye haue

qu'ilz ayent

*they haue*chanté
song,The plusperfect
tense singular.pleust à Dieu que
would God that

j'eusse

I had

tu eusses

thou hadst

qu'il eust

*he had,*chanté,
song,

Plurall.

Nous eussions

We had

vous eussiez

ye had

qu'ilz eussent

*they had*chanté
song,

The future tense is

like in all points,
as the present
of this mood.Subiuncti. moode
present tense sing.

veu que

Seeing that

Je chante,

I singe.

tu chantes,

*thou singest,**as in the present tense
of the indicative,*The imperfe. tense
quand, ou, comme
when, or as,

Je chantoie,

*I did singe,**as in the imperfect of
the indicative.*The preter tense
puis q̄, or, veu que
considering that

I'ay chanté,

I haue songe,

*as in the preter of
the indicatiue.*

The plusperfe. tēse.

veu que

Seing that

I'auoye chanté,

I had songe,

*as in the plusperfect of
the indicatiue.*

The future tense.

quād, or, apres que

when, after that

I'auray,

I shall haue,

tu auras,

thou shalt haue

il aura

he shall haue,

Plurall.

Nous aurons

we shall haue

vous aurez

ye shall haue

ilz auront

they shall haue

Infinitiu moode

present tense and

preterimperfect.

chanter,

to singe,

Preterperfect and

preterplusperfect.

avoir chanté,

to haue song,

Future tense.

qui chantera,

which shall sing,

Participle of the

present tense.

chantant,

singing,

chā:é,

songe.

chāté,

songe,

Verbes whose infinitiu end in,

oir, are so varied.

Indica-

Indicative present
tense singular.

IE conçois,
I conceive,

j'apperçois,

I perceive,

je vois,

I see,

je doy,

I owe,

tu dois,

thou owest,

il doit,

he oweth,

Plurall.

Nous devons,

we owe,

vous devez,

ye owe,

ilz doivent,

they owe.

Imperf. tense sing.

Je devoys,

I did owe,

tu devois,

thou didst owe,

il devoit,
he did owe,

Plurall.

Nous devions,

we did owe,

vous deviez,

ye did owe,

ilz devoient,

they did owe.

**The first perfect
tense.**

Jé deu,

I ought,

tu deuz,

thou oughtest,

il deut,

he ought,

Plurall.

Mous deusmes,

we ought,

vous deustes,

ye ought,

ilz deurent,

they ought.

The

The second perfect
tense singular.

I'ay
I haue
tu as
thou hast
il a
he hath

} deu,
owne,

Plurall.

Nous auions
we had
vous aviez
ye had
ilz avoyent
they had.

} deu.
owne.

The future tense
singular.

Plurall.

Nous avons
we haue
vous avez
ye haue
ilz ont
they haue

} deu.
owne,

Ie debvray,
I shall or will owe,
tu debvras,
thou shalt or will owe,
il debvra,
he shall or will owe,

Plurall.

Nous debvrons
we shall or will owe
vous debvrez,
ye shall or will owe,
ilz debvront.
they shall or will owe.

Plusperfect tense
singular.

j'avoys
I had
tu avois
thou haddest
il avoit
he had

} deu,
owne,

Imperative present
tense singular.

Doibs,
owe thou,

qu'il

qu'il doibve,
let him owe,

Plurall.

Debvons,

let vs owe:

devez,

owe ye,

qu'ilz doibvent,

let them owe.

**Optatiue present
tense singular.**

**Dieu veuille que
God graunt that**

Ie doibve,

I owe,

tu doibves,

thou owest,

qu'il doibve,

he oweth,

Plurall.

Nous devions,

we owe,

vous deviez,

ye owe,

qu'ilz doibvent,

they owe,

**Imperfect tense
singular.**

**pleust à Dieu que
would God that**

Ie deusse,

I did owe,

tu deusses,

thou didst owe,

qu'il deust,

he did owe,

Plurall.

Nous deussions,

we did owe,

vous deussiez,

ye did owe

qu'ilz deussent,

they did owe,

The

The perfect tense
singular.

je prie à Dieu que
I pray God that

j'aye
I haue
tu ayes
thou hast
qu'il ait
he hath

Plurall.

Nous ayons
We haue
vous ayez
ye haue
qu'ilz ayent
they haue

The plusperfect
tense singular.

pleust à Dieu que
would God that

j'eusse
I had
tu eusses
thou hadst
qu'il eust
he had

Plurall.

Nous eussions
We had
vous eussiez
ye had
qu'ilz eussent
they had

The future tense is
like in all points,
as the present of
this mood.

Subiunctiue moode
present tense sing.

veu que

Seing that

Ie doy,
I owe,

deu,
owen,

deu,
owen,

deu,
owen,

deu,
owen,

ru

tu dois,

thou owest,

as in the present tense
of the indicative,

The imperfe. tense

quand, or, comme

when, as

le devoys,

I did owe,

as in the imperfect of
the indicative.

The preter tense

puis q: or, veu que
considering that

I ay deu,

I have owen,

as in the preter of the
indicative.

The plusperfe. tēse

veu que

Seeing that

I avoyc deu,

I had owen

as in the plusperfect of
the indicative.

The future tense.

quād, or, apres que
when, or after that

J'auray,

I shall have,

tu auras,

thou shalt have,

il aura,

he shall have,

deu,

owen,

Plurall.

Nous aurons

we shall have

vous aurez

ye shall have

ilz auront

they shall have

deu,

owen.

Infinitive moode

present tense and

preterimperfect

devoir,

to owe,

Preterperfect and

preterplusperfect.

avoir deu,

to have owen,

Future

Future tense.

Participle of the
present tense.qui devra,
*which shall owe,*debvant,
*owing,*Decline all those which do ende
in re, after this sort.Indicative present
tense singular.vous dites,
ye say,
ilz disent.
*they say,*J'escry,
I write,
je ly,
I read,
je bats,
I beate,
je dy,
I say,
tu dis,
thou sayest,
il dit,
he sayeth,

Plurall.

Nous disons,
*we say,*Imperfect tense
singular.Je disoye,
I did say,
tu disois,
thou didst say,
il disoit,
he did say,

Plurall.

Nous disions,
we did say,
vous disiez,
ye did say,

ilz

ilz disoyent:
they did say,

**The first perfect
tense singular.**

Ie di ainsi,
I said so,
tu luy dis,
thou saidst to him,
il nous dit,
he sayd to vs,

Plurall.

Nous dismes,
we said,
vous distes,
ye say,
ilz dirent.
they sayd.

**The second perfect
tense singular.**

I'ay
I haue
tu as
thou hast
il a
he hath

} dit,
said,

Plural.

Nous auons

we haue

vous avez

ye haue

ilz ont

they haue

} dit,
sayd,

**Plusperfect tense
singular.**

I'auoye

I had

tu avois

thou hadst

il avoit

he had

} dit,
said,

Plurall.

Nous avions

we had

vous aviez

ye had

ilz avoyent

they had

} dit,
said,

**The future tense
singular.**

Ie diray,

I shall or will say,

tu diras,
thou shalt or will say,
 il dira,
he shall or will say,

Plurall.

Nous dirons,
we shall or will say,
 vous direz,
ye shall or will say,
 ilz diront.
they shall or will say.

**Imperatiue present
 tense singular.**

Di ce que tu veux,
say what thou wilt,
 qu'il die la vérité,
let him say the truth,

Plurall.

difons tous ensemble,
let vs say altogether,
 dites après moy,
say after me,
 qu'ilz dient tout.
let them say all.

Optatiue mode present tense singular.

Dieu veuille que
God graunt that

Je die hardiment
I say boldely,
 tu dies la vérité,
thou sayest truth,
 qu'il die ce qu'il scait,
he saieih that he knoweth,

Plurall.

Nous difions,
we say,
 vous difiez, ou dites,
ye say,
 qu'ilz dient,
they say,

The preterimperfect tense singular.

pleust à Dieu que
would God that
 je disse aussi bien,
I might say as well,
 tu disses ta pensée,
thou would say thy thoght,
 qu'il

qu'il dist,
he would say,

Plurall.

Nous dissons,
we myght say,
vous disliez,
ye would say,
qu'ilz dissent,
they should say,

The perfect tense
singular.

je prie à Dieu que
I pray God that

j'aye
I haue
tu ayes
thou hast
qu'il ait
he hath

} dit,
sayd,

Plurall.

Nous ayons
we haue
vous ayes
ye haue,
qu'ilz ayent
they haue

} dit,
sayd

The plusperfect
tense singular

pleust à Dieu que
would God that

j'eusse,
I had
tu eusses
thou hadst
qu'il eust
he had

} dit,
sayd,

Plurall.

Nous eussions
we had
vous eussiez
ye had
qu'ilz eussent
they had

} dit,
sayd,

The future tense is
like in all poin-
tes, as the present
of this moode.

Q

Subiunctive moode The plusperfe. tense
present tense sing.

veu que

seing that

je dy,

I say,

tu dis,

thou sayest,

*as in the present tense
of the indicative.*

The imperfe. tense

quand, or, comme

when, as

Ic disoye,

I did say

*as in the imperfect tense
of the indicative.*

The preter tense

puis que, or, veu que

considering that

j'ay dit,

I have sayd,

*as in the preter of the
indicative.*

veu que

seing that

j'auoye dit,

I had sayd,

*as in the plusperfect of
the indicative.*

The future tense

quãd, or, apres que

when, after that

j'auray

I shall haue

tu auras

thou shalt haue

il aura

he shall haue

} dit,

} sayd,

Plurall.

Nous aurons

we shall haue

vous aurez

ye shall haue

ilz auront

she shall haue

} dit,

} sayd.

Infini-

Infinitive moode
present tense and
preterimperfect.
dire,
to say,

Preterperfect and
preterplusperfect.
avoir dit,
to have sayd,

Future tense.

qui dira,
which shall say,

Participle of the
present tense.

disant.
saying.

VVe turne our verbes in it, at the in-
finitive, in this manner.

Indicative present
tense singular.

il dort,
he sleepeth,

Plurall.

IE fors,
I go out,
je viens,
I come,
j'oy,
I heare,
je dors,
I sleepe,
tu dors,
thou sleepest,

Nous dormons,
we sleepe,
vous dormez,
ye sleepe,
ilz dorment,
they sleepe.

Imperfect tense
singular.

Ie dormoye,
I did sleepe,

Q ij

• tu dormois,
thou didst sleepe,
 il dormoit,
he did sleepe,

Plurall.

Nous dormions,
we did sleepe,
 vous dormiez,
ye did sleepe,
 ilz dormoyent.
they did sleepe.

The first perfect
 tense singular.

Je dormy,
I slept,
 tu dormis,
thou slepst,
 il dormit,
he slept,

Plurall.

Nous dormismes,
we slept,
 vous dormistes.
ye slept,

ilz dormirent,
they slept.

The second perfect
 tense singular.

J'ay
I haue
 tu as,
thou hast
 il a
he hath

} dormy,
 } slept,

Plurall.

Nous avons
we haue
 vous avez
ye haue
 ilz ont
they haue

} dormy,
 } slept.

Plusperfect tense
 singular.

J'avoys
I had
 tu avois
thou hadst
 il avoit,
he had

} dormy,
 } slept.

Plurall.

Plurall.

Nous avions

we had

vous aviez

ye had

ilz avoyent

*they had*dormy,
*slept,*The future tense
singular.

Ic dormiray,

I shall or will sleepe.

tu dormiras,

thou shalt or will sleepe,

il dormira,

he shall or will sleepe,

Plurall.

Nous dormirons,

we shall or will sleepe,

vous dormirez

ye shall or will sleepe,

ilz dormiront.

*they shall or will sleepe.*Imperatiue present
tense singular.

Dors maintenant,

sleepe now,

qu'il dorme,

let him sleepe,

Plurall.

Dormons,

let vs sleepe,

dormez,

sleepe ye,

qu'il dorment.

let them sleepe.

Optatiue moode

present tense sing.

Dieu veuille que

God graunt that

Ic dorme,

I sleepe,

tu dormes,

thou sleepest,

qu'il dorme,

he sleepeth.

Plurall.

Nous dormions,

we sleepe,

vous dormiez,

ye sleepe,

qu'ilz dorment.

they sleepe.

The preterimperfect
tense singular.

pleust à Dieu que
would God that

j'aye
I have
tu ayes
thou hast
qu'il ait
he hath

} dormy,
} sleps,

je dormisse,
I did sleepe,
tu dormisses,
thou wouldst sleepe,
qu'il dormist,
he would sleepe,

Plurall.

Plurall

Nous ayons
we have
vous ayez
ye have
qu'ilz ayent
they have

} dormy,
} sleps

Nous dormissions
we should sleepe,
vous dormissiez,
ye should sleepe,
qu'ilz dormissent,
they would sleepe,

The plusperfect
tense singular.

pleust à Dieu que
would God that

The perfect tense
singular.

je prie à Dieu que
I pray God that

j'eusse
I had
tu eusses
thou hadst
qu'il eust
he had

} dormy,
} sleps,

Plurall.

Plurall.

Nous eussions

we had

vous eussiez

ye had

qu'ilz eussent

they had

dormy,

slept.

je dormoye,

*I did sleepe,**as in the imperfect tense
of the indicative,*The imperfect tense
quand, or, comme
*when, as*The future tense is
like in all pointes,
as the present of
this moode.

The preter tense

puis q̄, or, veu que
*considering that*Subiunctive moode
present tense sing.

j'ay dormy,

*I have slept,**as in the preter of the
indicative.*veu que
seing that

The plusperfe. tense

je dors,

I sleepe,

tu dors,

*thou sleepest,**as in the present tense
of the indicative.*

veu que

seing that

j'avoie dormy.

*I had slept,**as in the plusperfeet of
the indicative.*

Q iijj

The future tense

quād, or, apres que
*when, or after that*j'auray
I shall have

tu auras

thou shalt have

il aura

he shall have

Plurall.

Nous aurons

we shall have

vous aurez

ye shall have

ilz auront

they shall have

dormy,

slept

Infinitive moode

present tense and
preterimperfect.

dormir,

*to sleepe,*Preterperfect and
preterplusperfect.

avoir dormy,

to have slept.

Future tense,

qui dormira,

*which shall sleepe,*Participle of the
present tense.

dormant.

*sleeping.*VVe turne our verbes personals foure
maner of wayes: as

I take,

*I take not:**take I?**take I not?**thou takest,*

I E prend,

*I je ne prend pas:**prend-je?**ne prend-je pas?**tu prends,**thou*

thou takest not,
 takest thou?
 takest thou not?
 he taketh,
 he taketh not:
 taketh he?
 taketh he not?

tu ne prends pas:
 prends-tu?
 ne prends tu pas?
 il prend,
 il ne prend pas:
 prend-il?
 ne prend-il pas?

Plurall.

VVe take,
 we take not:
 take we?
 take we not?
 ye take,
 ye take not:
 take ye?
 take ye not?
 they take,
 they take not:
 take they?
 take they not?

Nous prenons,
 nous ne prenons pas:
 prenons-nous?
 ne prenons-nous pas?
 vous prenez,
 vous ne prenez pas:
 prenez vous?
 ne prenez vous pas?
 ilz, or, elles prennent,
 ilz ne prennent pas:
 prennent-ilz? or, elles?
 ne prennent-ilz pas?

The imperfect tense.

I take &c.

Ie prenoye &c.

Plurall.

VVe take &c.

Nous prenions &c.

The first perfect.

I take a pretty while ago: *Ie* prins &c.

Plurall.

Plurall.

We take &c.
ye take &c.
they take &c.

Nous primmes &c.
vous printes &c.
ilz prindrent &c.

The second perfect tense.

I haue taken,
I haue not taken,
thou hast taken &c.
he hath taken &c.

I'ay prins,
Ie n'ay pas prins &c.
tu as prins &c.
il a prins &c.

Plurall.

We haue taken &c.
ye haue taken &c.

Nous avonſ prins &c.
vous avez prins &c.

Plusperfect.

I had taken &c.

I'avoÿc prins &c.

The future.

I shall take,
I shall not take:
shall I take?
shall I not take?
thou shalt take,
thou shalt not take:
shalt thou take?
shall thou not take?
he shall take &c.

Ie prendray,
je ne prendray pas:
prendray-je?
ne prendray-je pas?
tu prendras,
tu ne prendras pas:
prendras-tu?
ne prendras-tu pas?
il prendra &c.

VERBES IMPERSONALS.

AS Englishmen
use these signes
it, there, or, they,
before their verbs
impersonals, so we
haue, on, lon, or, il, be-
fore ours: as
They, or men did drinke:
they did drinke:
they dranke:
they haue dronke:
they had dronke:
they shall drinke.

The imperatiue.
Let them drinke.

The opratiue.
Would God they drinke,
God graunte they
haue dronke:
would God they
had dronke.

The subiunctiue.
Seeing that they drinke,
loue, danse.

Comme les Anglois
vsent ces signes
it, there, ou they,
deuant leurs verbs
impersolelz, ainsi nous
auons, on, lon, ou, il, de-
uant les nostres: comme
on boit: ou, lon boit:
on buoit:
on beut:
on ha beu:
on avoit beu,
on, ou, lon boira.

L'Imperatif.
Qu'on boive.

L'Optatif.
Pleust à Dieu qu'o beust
Dieu veuille qu'on
ait beu:
pleust à Dieu qu'on
eust beu.

Le Coniunctif.
Veu qu'on boit,
que lon aime, danse.

The imperfect.

*Although they
did drinke.*Combien qu'on beust,
ou que lon beust.

The perfect.

*Seeing that they haue
dronke.*Veu qu'on a
beu.

Plusperfect.

*Although they had
dronke.*Combien qu'on eust
beu.

Future.

*When they shall haue
dronke.*Quand on aura
beu.

The future of the infinitiue.

I hope they will drinke. I'espère qu'on boira.

THe reader
shal not marke the
english of this
booke, but the
frenche onely : and the
wordes noted in the mar-
gine, are the ancient or-
thographie.

LElecteur ne pren-
dra point d'esgard
à l'anglois de ce li-
vre, mais seulement
au françois: et les mots
notez en la marge, sont
selon l'ancienne ortho-
graphe.

F I N I S.

28 MR 59



These headlong spirits will desire to know
the things above by journeying these felons
can easily discern them's knowledge might
Whom fortune can make blind as to sight,
None knows as they call it and we have
Decey'd butler before was none before,
I dare say that but one hour can make none
To day it lives to morrow dies not's gone
I would I saw your loss but half I see
you a wife enough and so we sold to be
your own mistress and can well advise
with that old folks leave to make a wife
It is your own loss it is your own
I think it likely and do hold it true
That you possess much yet have little of your
I take my leave to save the labor and don't
your friend my own I love and so I leave
To your affairs I hope that will do you

The imperfect.

*Although they
did drinke.*Combien qu'on beust,
ou que lon beust.

The perfect.

*Seeing that they haue
dronke.*Veu qu'on a
beu.

Plusperfect.

*Although they had
dronke.*Combien qu'on eust
beu.

Future.

*When they shall haue
dronke.*Quand on aura
beu.

The future of the infinitiue.

I hope they will drinke.

I'espère qu'on boira.

THe reader
shal not marke the
english of this
booke, but the
frenche onely : and the
wordes noted in the mar-
gine, are the ancient or-
thographie.

LE lecteur ne pren-
dra point d'esgard
à l'anglois de ce li-
vre, mais seulement
au françois: et les mots
notez en la marge, sont
selon l'ancienne ortho-
graphe.

FINIS.

28 MR 39



These heady spirits will desire to know
the things above by journeying these below
can easily discern them without these might
our fortune can make blind us here to fight,
Make happy as they call it and we share
Decayed virtues better than none before,
I do not think that but one house can make none
To day it lives to move to die's rolls gone.
I would I saw your loss but that's
you're wise enough and so we sold to be
your own mistress and can look advise
without that others leave to make? wise
It is your own loss it is your own
I think it likely and do hold it true
that you possess much, yet have little of your
I take my leave to see the labor and do not
your focus my own hope and so I leave
to your affairs hope that will be to you

Let me be, you and abandon fight
or shadowed lie within the dark of night
forlorn here; I should yet adore
that happens once fears though fears
My water eye dare yet open to
to that high blackest love all by love
I not love that will love and can
transform the mind and all the powers of man
to hopes of longings to longings and desire
Mourning aloft on wings of hottest fire
Drenched then by cold despair more cold
they seek it self, clad in so bare a world
Would fame be side to that from before it was
I change beside it not but a name
I name made to a misery alone
I suffer of his day, so the all one
that as a higher holiest make souls best
Others, whether they are desired that rest
So madder noble or equal of they be
May gather fruit from blind dove forlorn
This madder in his speech on high from
This is the difference and thus much of
But of I know all this and have a mind
that goes beyond all this and have a mind
I should from the light world
can make a thought more clear than clear

